

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 16 agosto 2000

Aoste, le 16 août 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3558 a pag. 3563
INDICE SISTEMATICO da pag. 3564 a pag. 3570

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3571
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3607
Atti assessorili 3613
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3621
Avvisi e comunicati 3631
Atti emanati da altre amministrazioni 3632

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3633
Annunzi legali 3687

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3558 à la page 3563
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3564 à la page 3570

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 3571
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 3607
Actes des Assesseurs régionaux 3613
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3621
Avis et communiqués 3631
Actes émanant des autres administrations 3632

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3633
Annonces légales..... 3687

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 22.

Disciplina delle mostre – mercato. Modificazioni alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)).

pag. 3571

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.

Modificazioni della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere).

pag. 3575

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 24.

Disposizioni urgenti in materia di servizi antincendi. Modificazioni alle leggi regionali 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) e 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi – protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari).

pag. 3580

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 25.

Semplificazione del sistema normativo regionale. Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.

pag. 3583

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 26.

Proroga dell'efficacia della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del Difensore civico), già modificata dalle leggi regionali 16 agosto 1994, n. 49 e 22 aprile 1997, n. 15.

pag. 3600

Regolamento regionale 7 agosto 2000, n. 4.

Attuazione dell'articolo 14 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 22 du 4 août 2000,

portant réglementation des expositions-ventes et modifications de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

page 3571

Loi régionale n° 23 du 4 août 2000,

modifiant la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières).

pag. 3575

Loi régionale n° 24 du 4 août 2000,

portant dispositions urgentes en matière de services d'incendie : modification de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), ainsi que de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de bénévolat dans le cadre des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires).

pag. 3580

Loi régionale n° 25 du 4 août 2000,

portant simplification du système normatif régional. Abrogation de lois et de règlements régionaux.

pag. 3583

Loi régionale n° 26 du 4 août 2000,

portant prorogation de l'applicabilité de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur), modifiée par les lois régionales n° 49 du 16 août 1994 et n° 15 du 22 avril 1997.

pag. 3600

Règlement régional n° 4 du 7 août 2000,

portant dispositions d'application de l'article 14 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en

commerciale), relativo all'assistenza tecnica alle piccole e medie imprese commerciali.

pag. 3602

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 24 luglio 2000, n. 383.

Asservimento coattivo di terreni necessari ai lavori di realizzazione rete fognaria in Val Ferret tronco Lavachey-Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.

pag. 3607

Decreto 25 luglio 2000, n. 384.

Autorizzazione a favore della Società «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A.», di MORGEX all'esercizio, nell'ambito dello stabilimento sito in Comune di MORGEX, delle attività di imbottigliamento, confezionamento, deposito e commercializzazione dell'acqua minerale naturale denominata «MONTE BIANCO - FONTE MONT BLANC».

pag. 3609

Decreto 28 luglio 2000, n. 387.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.

pag. 3611

Arrêté n° 388 du 28 juillet 2000,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Balme - Youlaz» dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 3612

Decreto 28 luglio 2000, n. 389.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di BRISSOGNE, facente parte della S.R. n. 15, distinto al Catasto Terreni al Foglio 18 n. 269 di particella di mq. 4.

pag. 3613

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 20 luglio 2000, n. 16.

Autorizzazione al Sig. Luca BIDDAU per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.

pag. 3613

matière d'exercice des activités commerciales), concernant l'assistance technique aux petites et moyennes entreprises commerciales.

pag. 3602

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 383 du 24 juillet 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'établissement de servitudes frappant les terrains nécessaires à la réalisation du tronçon Lavachey-Tronchey du réseau d'égouts du Val Ferret, dans la commune de COURMAYEUR.

page 3607

Arrêté n° 384 du 25 juillet 2000,

autorisant la société «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA» de MORGEX à embouteiller, conditionner, stocker et commercialiser l'eau minérale naturelle dénommée «MONTE BIANCO - FONTE MONT BLANC», dans le cadre de l'établissement situé dans la commune de MORGEX.

page 3609

Arrêté n° 387 du 28 juillet 2000,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

page 3611

Decreto 28 luglio 2000, n. 388.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Balme - Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 3612

Arrêté n° 389 du 28 juillet 2000,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 15, situé dans la commune de BRISSOGNE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 18, parcelle n° 269, de 4 m².

page 3613

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 16 du 20 juillet 2000,

autorisant M. Luca BIDDAU à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.

page 3613

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 17 luglio 2000, n. 55.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94.

pag. 3614

Decreto 21 luglio 2000, n. 57.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di DONNAS.

pag. 3615

Decreto 21 luglio 2000, n. 58.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di COURMAYEUR.

pag. 3615

Decreto 21 luglio 2000, n. 59.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 3616

Decreto 21 luglio 2000, n. 60.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 3616

Decreto 21 luglio 2000, n. 61.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

pag. 3617

Decreto 21 luglio 2000, n. 62.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 3618

Decreto 21 luglio 2000, n. 63.

Autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 3618

Decreto 21 luglio 2000, n. 64.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di COURMAYEUR.

pag. 3619

Decreto 21 luglio 2000, n. 65.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di AOSTA.

pag. 3619

Decreto 21 luglio 2000, n. 66.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 3620

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 55 du 17 juillet 2000,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3614

Arrêté n° 57 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de Donnas.

page 3615

Arrêté n° 58 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de COURMAYEUR.

page 3615

Arrêté n° 59 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 3616

Arrêté n° 60 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 3616

Arrêté n° 61 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

page 3617

Arrêté n° 62 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 3618

Arrêté n° 63 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement de foires dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 3618

Arrêté n° 64 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de COURMAYEUR.

page 3619

Arrêté n° 65 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'AOSTE.

page 3619

Arrêté n° 66 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 3620

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 20 luglio 2000, n. 77.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004. pag. 3620

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2374.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una strada interpodereale nella zona ovest della località Seissogne in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal C.M.F. «La Colline de Saint-Marcel».

pag. 3621

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2375.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento, allargamento e rettifica della strada di accesso al Parco Naturale del Mont Avic, nel tratto dal Capoluogo alla Frazione La Villa in Comune di CHAMPDEPRAZ, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 4087 in data 20 maggio 1994.

pag. 3623

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2400.

Individuazione, per l'a.a. 2000/2001, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 modificata dalla L.R. 32/98, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione, in aggiunta a quelli fissati dal Ministro della Sanità, per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.

pag. 3624

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2418.

Approvazione di schema di protocollo d'intesa tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'autorità per la vigilanza sui lavori pubblici per l'attribuzione alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici delle funzioni di sezione regionale, ai sensi dell'art. 4, comma 14 della L. 109/1994 e successive modificazioni.

pag. 3626

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Elenco delle imprese iscritte all'Albo regionale di prese-

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 77 du 20 juillet 2000,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004. page 3620

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2374 du 17 juillet 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural dans la zone ouest de Seissogne, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «La Colline de Saint-Marcel».

page 3621

Délibération n° 2375 du 17 juillet 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement, d'élargissement et de réfection de la route d'accès au Parc naturel du Mont-Avic, du chef-lieu de la commune de CHAMPDEPRAZ au hameau de La Villa, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4087 du 20 mai 1994.

page 3623

Délibération n° 2400 du 17 juillet 2000,

portant détermination, au titre de l'année académique 2000/2001 et aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6/1998 modifiée par la LR n° 32/1998, des médecins spécialistes nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation des spécialistes, qui s'ajoutent aux postes établis par le ministre de la santé, et en vue du financement des bourses d'études régionales. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

page 3624

Délibération n° 2418 du 17 juillet 2000,

portant approbation du schéma de protocole d'entente que la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics doivent signer en vue d'attribuer à la Banque de données - Observatoire des travaux publics les fonctions de section régionale, au sens du 14° alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109/1994 modifiée.

page 3626

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Liste des entreprises inscrites au tableau régional de

lezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la variazione di ragione sociale con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000.

pag. 3631

Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale.

pag. 3631

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3632

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 23 dicembre 1998, n. 35.

Modifica allo Statuto comunale inerente il villaggio di Ivery.

pag. 3632

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 3633

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 3648

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 3663

présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour lesquelles a été approuvé la variation la raison et/ou siège social avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000.

page 3631

Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.

page 3631

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 3632

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 35 du 23 décembre 1998,

portant modification du statut communal relativement au hameau d'Ivery.

page 3632

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 3633

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 3648

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 3663

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di assistente sociale – categoria D – posizione D – funzionario. pag. 3678

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII^a area tecnico manutentiva. pag. 3687

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 Istruttore – 6^a q.f. – a 36 ore settimanali. pag. 3687

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 3687

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 3689

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara. pag. 3690

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara. pag. 3695

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara. pag. 3699

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'ambiente.

Bando di gara (Pubblico incanto). pag. 3704

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Divisione Trasporti.

Bando di gara (testo integrale). pag. 3706

Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300472 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta. pag. 3708

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant social (catégorie D, position D, cadres). page 3678

Commune de COURMAYEUR.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII^e grade, aire technique et de l'entretien. page 3687

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur – 6^e grade – pour 36 heures hebdomadaires. page 3687

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 3687

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 3689

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3690

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3695

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3699

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3704

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres (texte intégral). page 3706

Commune d'AOSTE – c/o Hôtel de Ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137.

Avis de procédure ouverte. page 3708

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Decreto 25 luglio 2000, n. 384.

Autorizzazione a favore della Società «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A.», di MORGEX all'esercizio, nell'ambito dello stabilimento sito in Comune di MORGEX, delle attività di imbottigliamento, confezionamento, deposito e commercializzazione dell'acqua minerale naturale denominata «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC».

pag. 3609

AMBIENTE

Decreto 20 luglio 2000, n. 16.

Autorizzazione al Sig. Luca BIDDAU per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.

pag. 3613

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2374.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una strada interpodereale nella zona ovest della località Seissogne in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal C.M.F. «La Colline de Saint-Marcel».

pag. 3621

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2375.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento, allargamento e rettifica della strada di accesso al Parco Naturale del Mont Avic, nel tratto dal Capoluogo alla Frazione La Villa in Comune di CHAMPDEPRAZ, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 4087 in data 20 maggio 1994.

pag. 3623

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3632

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

Elenco delle imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la variazione di ragione sociale con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000.

pag. 3631

Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Arrêté n° 384 du 25 juillet 2000,

autorisant la société «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA» de MORGEX à embouteiller, conditionner, stocker et commercialiser l'eau minérale naturelle dénommée «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC», dans le cadre de l'établissement situé dans la commune de MORGEX.

page 3609

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 16 du 20 juillet 2000,

autorisant M. Luca BIDDAU à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.

page 3613

Délibération n° 2374 du 17 juillet 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural dans la zone ouest de Seissogne, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «La Colline de Saint-Marcel».

page 3621

Délibération n° 2375 du 17 juillet 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement, d'élargissement et de réfection de la route d'accès au Parc naturel du Mont-Avic, du chef-lieu de la commune de CHAMPDEPRAZ au hameau de La Villa, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4087 du 20 mai 1994.

page 3623

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 3632

ADMINISTRATION RÉGIONALE

Liste des entreprises inscrites au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour lesquelles a été approuvé la variation la raison et/ou siège social avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000.

page 3631

Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et suc-

L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale.

pag. 3631

CACCIA

Decreto 20 luglio 2000, n. 16.

Autorizzazione al Sig. Luca BIDDAU per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.

pag. 3613

COMMERCIO

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 22.

Disciplina delle mostre – mercato. Modificazioni alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)).

pag. 3571

Regolamento regionale 7 agosto 2000, n. 4.

Attuazione dell'articolo 14 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), relativo all'assistenza tecnica alle piccole e medie imprese commerciali.

pag. 3602

Decreto 28 luglio 2000, n. 387.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.

pag. 3611

CONSORZI

Arrêté n° 388 du 28 juillet 2000,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz» dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 3612

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 28 luglio 2000, n. 389.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di BRISSOGNE, facente parte della S.R. n. 15, distinto al Catasto Terreni al Foglio 18 n. 269 di particella di mq. 4.

pag. 3613

DIFENSORE CIVICO

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 26.

Proroga dell'efficacia della legge regionale 2 marzo 1992,

cessives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.

page 3631

CHASSE

Arrêté n° 16 du 20 juillet 2000,

autorisant M. Luca BIDDAU à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.

page 3613

COMMERCE

Loi régionale n° 22 du 4 août 2000,

portant réglementation des expositions-ventes et modifications de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

page 3571

Règlement régional n° 4 du 7 août 2000,

portant dispositions d'application de l'article 14 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), concernant l'assistance technique aux petites et moyennes entreprises commerciales.

pag. 3602

Arrêté n° 387 du 28 juillet 2000,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

page 3611

CONSORTIUMS

Decreto 28 luglio 2000, n. 388.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 3612

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 389 du 28 juillet 2000,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 15, situé dans la commune de BRISSOGNE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 18, parcelle n° 269, de 4 m².

page 3613

MÉDIATEUR

Loi régionale n° 26 du 4 août 2000,

portant prorogation de l'applicabilité de la loi régionale

n. 5 (Istituzione del Difensore civico), già modificata dalle leggi regionali 16 agosto 1994, n. 49 e 22 aprile 1997, n. 15.
pag. 3600

EDILIZIA

Elenco delle imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la variazione di ragione sociale con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000.

pag. 3631

Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale.

pag. 3631

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3632

ENTI LOCALI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 23 dicembre 1998, n. 35.

Modifica allo Statuto comunale inerente il villaggio di Ivery.

pag. 3632

ESPROPRIAZIONI

Decreto 24 luglio 2000, n. 383.

Asservimento coattivo di terreni necessari ai lavori di realizzazione rete fognaria in Val Ferret tronco Lavachey-Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.

pag. 3607

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 22.

Disciplina delle mostre - mercato. Modificazioni alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)).

pag. 3571

Decreto 21 luglio 2000, n. 57.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di DONNAS.

pag. 3615

Decreto 21 luglio 2000, n. 58.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione

n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur), modifiée par les lois régionales n° 49 du 16 août 1994 et n° 15 du 22 avril 1997.
pag. 3600

BÂTIMENT

Liste des entreprises inscrites au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour lesquelles a été approuvé la variation la raison et/ou siège social avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000.

page 3631

Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.

page 3631

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 3632

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 35 du 23 décembre 1998,

portant modification du statut communal relativement au hameau d'Ivery.

page 3632

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 383 du 24 juillet 2000,

portant détermination des indemnités afférente à l'établissement de servitudes frappant les terrains nécessaires à la réalisation du tronçon Lavachey-Tronchey du réseau d'égouts du Val Ferret, dans la commune de COURMAYEUR.

page 3607

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Loi régionale n° 22 du 4 août 2000,

portant réglementation des expositions-ventes et modifications de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

page 3571

Arrêté n° 57 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de Donnas.

page 3615

Arrêté n° 58 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune

fieristica nel Comune di COURMAYEUR.
pag. 3615

Decreto 21 luglio 2000, n. 59.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
pag. 3616

Decreto 21 luglio 2000, n. 60.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.
pag. 3616

Decreto 21 luglio 2000, n. 61.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.
pag. 3617

Decreto 21 luglio 2000, n. 62.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
pag. 3618

Decreto 21 luglio 2000, n. 63.

Autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.
pag. 3618

Decreto 21 luglio 2000, n. 64.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di COURMAYEUR.
pag. 3619

Decreto 21 luglio 2000, n. 65.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di AOSTA.
pag. 3619

Decreto 21 luglio 2000, n. 66.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.
pag. 3620

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 388 du 28 juillet 2000,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz» dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.
page 3612

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2374.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una strada interpoderale nella zona ovest della località Seissogne in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal C.M.F. «La Colline de Saint-Marcel».
pag. 3621

de COURMAYEUR.

page 3615

Arrêté n° 59 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
page 3616

Arrêté n° 60 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.
page 3616

Arrêté n° 61 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.
page 3617

Arrêté n° 62 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
page 3618

Arrêté n° 63 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement de foires dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.
page 3618

Arrêté n° 64 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de COURMAYEUR.
page 3619

Arrêté n° 65 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'AOSTE.
page 3619

Arrêté n° 66 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.
page 3620

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 28 luglio 2000, n. 388.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.
pag. 3612

Délibération n° 2374 du 17 juillet 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural dans la zone ouest de Seissogne, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «La Colline de Saint-Marcel».
page 3621

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2375.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento, allargamento e rettifica della strada di accesso al Parco Naturale del Mont Avic, nel tratto dal Capoluogo alla Frazione La Villa in Comune di CHAMPDEPRAZ, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 4087 in data 20 maggio 1994.

pag. 3623

INDUSTRIA

Decreto 25 luglio 2000, n. 384.

Autorizzazione a favore della Società «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A.», di MORGEX all'esercizio, nell'ambito dello stabilimento sito in Comune di MORGEX, delle attività di imbottigliamento, confezionamento, deposito e commercializzazione dell'acqua minerale naturale denominata «MONTE BIANCO - FONTE MONT BLANC».

pag. 3609

OPERE PUBBLICHE

Decreto 24 luglio 2000, n. 383.

Asservimento coattivo di terreni necessari ai lavori di realizzazione rete fognaria in Val Ferret tronco Lavachey-Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.

pag. 3607

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2418.

Approvazione di schema di protocollo d'intesa tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'autorità per la vigilanza sui lavori pubblici per l'attribuzione alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici delle funzioni di sezione regionale, ai sensi dell'art. 4, comma 14 della L. 109/1994 e successive modificazioni.

pag. 3626

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 25.

Semplificazione del sistema normativo regionale. Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.

pag. 3583

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2418.

Approvazione di schema di protocollo d'intesa tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'autorità per la vigilanza sui lavori pubblici per l'attribuzione alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici delle funzioni di sezione regionale, ai sensi dell'art. 4, comma 14 della L. 109/1994 e successive modificazioni.

pag. 3626

Délibération n° 2375 du 17 juillet 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement, d'élargissement et de réfection de la route d'accès au Parc naturel du Mont-Avic, du chef-lieu de la commune de CHAMPDEPRAZ au hameau de La Villa, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4087 du 20 mai 1994.

page 3623

INDUSTRIE

Arrêté n° 384 du 25 juillet 2000,

autorisant la société «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA» de MORGEX à embouteiller, conditionner, stocker et commercialiser l'eau minérale naturelle dénommée «MONTE BIANCO - FONTE MONT BLANC», dans le cadre de l'établissement situé dans la commune de MORGEX.

page 3609

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 383 du 24 juillet 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'établissement de servitudes frappant les terrains nécessaires à la réalisation du tronçon Lavachey-Tronchey du réseau d'égouts du Val Ferret, dans la commune de COURMAYEUR.

page 3607

Délibération n° 2418 du 17 juillet 2000,

portant approbation du schéma de protocole d'entente que la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics doivent signer en vue d'attribuer à la Banque de données - Observatoire des travaux publics les fonctions de section régionale, au sens du 14^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109/1994 modifiée.

page 3626

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 25 du 4 août 2000,

portant simplification du système normatif régional. Abrogation de lois et de règlements régionaux.

pag. 3583

Délibération n° 2418 du 17 juillet 2000,

portant approbation du schéma de protocole d'entente que la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics doivent signer en vue d'attribuer à la Banque de données - Observatoire des travaux publics les fonctions de section régionale, au sens du 14^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109/1994 modifiée.

page 3626

PERSONALE REGIONALE

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 24.

Disposizioni urgenti in materia di servizi antincendi. Modificazioni alle leggi regionali 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) e 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi – protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari).

pag. 3580

PROTEZIONE CIVILE

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 24.

Disposizioni urgenti in materia di servizi antincendi. Modificazioni alle leggi regionali 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) e 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi – protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari).

pag. 3580

TRASPORTI

Decreto 17 luglio 2000, n. 55.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94.

pag. 3614

(TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA)

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.

Modificazioni della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere).

pag. 3575

Decreto 20 luglio 2000, n. 77.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.

pag. 3620

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2400.

Individuazione, per l'a.a. 2000/2001, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 modificata dalla L.R. 32/98, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici spe-

PERSONNEL RÉGIONAL

Loi régionale n° 24 du 4 août 2000,

portant dispositions urgentes en matière de services d'incendie : modification de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), ainsi que de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de bénévolat dans le cadre des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires).

pag. 3580

PROTECTION CIVILE

Loi régionale n° 24 du 4 août 2000,

portant dispositions urgentes en matière de services d'incendie : modification de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), ainsi que de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de bénévolat dans le cadre des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires).

pag. 3580

TRANSPORTS

Arrêté n° 55 du 17 juillet 2000,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3614

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Loi régionale n° 23 du 4 août 2000,

modifiant la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières).

pag. 3575

Arrêté n° 77 du 20 juillet 2000,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.

page 3620

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2400 du 17 juillet 2000,

portant détermination, au titre de l'année académique 2000/2001 et aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6/1998 modifiée par la LR n° 32/1998, des médecins

cialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione, in aggiunta a quelli fissati dal Ministro della Sanità, per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.

pag. 3624

URBANISTICA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3632

spécialistes nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation des spécialistes, qui s'ajoutent aux postes établis par le ministre de la santé, et en vue du financement des bourses d'études régionales. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

page 3624

URBANISME

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 3632

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 22.

Disciplina delle mostre – mercato. Modificazioni alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Inserimento della lettera mbis) al comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 20/1999)

1. Dopo la lettera m) del comma 1 dell'articolo 2, della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)), è inserita la seguente:

«mbis) per mostre – mercato di interesse locale, le manifestazioni sul suolo pubblico o privato, di cui il Comune abbia la disponibilità, concernenti particolari specializzazioni merceologiche, quali l'antiquariato, le cose vecchie, le cose usate, l'oggettistica antica, i libri, le stampe, i fiori, le piante, gli oggetti da collezione.».

Art. 2

(Inserimento dell'articolo 11bis alla l.r. 20/1999)

1. Dopo l'articolo 11 della l.r. 20/1999 è inserito il seguente:

«Art. 11bis
(Mostre – mercato)

1. I Comuni possono prevedere lo svolgimento sul proprio territorio di non più di tre mostre – mercato all'anno, alle quali possono partecipare soggetti che non esercitano l'attività commerciale in modo professionale, ma vendono beni ai consumatori in modo sporadico ed occasionale.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 22 du 4 août 2000,

portant réglementation des expositions-ventes et modifications de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Adjonction de la lettre m bis) au 1^{er} alinéa de l'article 2 de la LR n° 20/1999)

1. Après la lettre m) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés), est ajoutée la lettre suivante :

«m bis) Par expositions-ventes d'intérêt local, les manifestations qui se tiennent sur une aire publique ou sur une aire privée dont la commune peut disposer et qui concernent des catégories particulières de marchandises, telles que les antiquités, les vieux objets, les objets usagés, les objets anciens, les livres, les estampes, les fleurs, les plantes et les pièces de collection.».

Art. 2

(Adjonction de l'article 11 bis à la LR n° 20/1999)

1. Après l'article 11 de la LR n° 20/1999 est ajouté l'article suivant :

«Art. 11 bis
(expositions-ventes)

1. Les communes peuvent autoriser le déroulement sur leur territoire de trois expositions-ventes par an au maximum, auxquelles peuvent participer des personnes qui n'exercent pas une activité commerciale à titre professionnel, mais qui vendent des biens aux consommateurs sporadiquement et occasionnellement.

2. Ai fini di cui al comma 1, sono da considerarsi venditori non professionali coloro che partecipano per non più di sei volte all'anno alle mostre – mercato organizzate dai Comuni della Valle d'Aosta.

3. La partecipazione alle mostre – mercato è consentita unicamente a titolo individuale e ad un solo componente dello stesso nucleo familiare per ciascuna manifestazione.

4. Ai venditori non professionali non sono richieste le autorizzazioni di cui alla presente legge.

5. I soggetti di cui al comma 2, che intendono partecipare ad una mostra – mercato, devono fare domanda al Sindaco, contenente:

- a) le generalità, la residenza e lo stato di famiglia;
- b) l'indicazione della manifestazione alla quale intendono partecipare nonché la data di svolgimento della stessa;
- c) l'attestazione della condizione di venditore non professionale;
- d) l'indicazione del numero e delle mostre – mercato alle quali hanno partecipato nel corso dell'anno;
- e) la richiesta di assegnazione di posteggio.

6. Le dichiarazioni di cui al comma 5, lettere a), c) e d) sono rese mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

7. Al venditore non professionale nei confronti del quale è accertata la falsità delle dichiarazioni di cui al comma 5, fatte salve le responsabilità penali, è interdetta la partecipazione a tutte le mostre – mercato del territorio regionale, per la durata di anni tre. A tale fine il Sindaco del Comune nel quale è stata accertata la violazione delle prescrizioni del presente articolo provvede a fare pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il nominativo del soggetto autore dell'infrazione e a darne contestuale comunicazione agli altri Comuni della regione.

8. Alle mostre – mercato possono partecipare anche operatori che esercitano l'attività commerciale in modo professionale.

9. Le mostre – mercato possono svolgersi su determinazione del Sindaco anche in giorni domenicali e festivi ed in deroga agli orari previsti per le attività commerciali.

10. Con proprio provvedimento il Sindaco stabilisce la data, il luogo, il numero di posteggi da assegnare, nonché le altre modalità e condizioni per lo svolgimento della mostra – mercato.».

2. Aux fins du 1^{er} alinéa du présent article, l'on entend par vendeurs non professionnels les personnes qui participent, six fois par an au maximum, aux expositions-ventes organisées par les communes de la Vallée d'Aoste.

3. Une seule personne par foyer est autorisée à participer, à titre individuel, à chaque manifestation.

4. Les vendeurs non professionnels ne doivent pas justifier des autorisations visées à la présente loi.

5. Les personnes visées au 2^e alinéa du présent article qui veulent participer à une exposition-vente doivent présenter une demande adressée au syndic ; ladite demande doit :

- a) Indiquer les noms et prénoms, le lieu de résidence et la situation de famille de l'exposant ;
- b) Préciser la manifestation à laquelle l'exposant souhaite participer et la date de déroulement de celle-ci ;
- c) Attester que l'exposant n'est pas un vendeur professionnel ;
- d) Indiquer le nombre et la dénomination des expositions-ventes auxquelles l'exposant a participé au cours de l'année ;
- e) Porter la demande d'attribution d'un emplacement.

6. Les données visées aux lettres a), c) et d) du 5^e alinéa du présent article doivent faire l'objet de déclarations tenant lieu d'actes de notoriété, aux termes de l'article 36 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

7. Le vendeur non professionnel dont la déclaration effectuée au sens du 5^e alinéa du présent article s'avérerait fautive ne peut participer à aucune des expositions-ventes organisées sur le territoire régional pendant une durée de trois ans, sans préjudice des éventuelles responsabilités pénales. À cette fin, le syndic de la commune dans laquelle la violation des prescriptions visées au présent article a été constatée est chargé de faire publier le nom de l'auteur de l'infraction au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et d'en informer les autres communes de la région.

8. Les personnes qui exercent une activité commerciale à titre professionnel peuvent également participer aux expositions-ventes.

9. Sur décision du syndic, les expositions-ventes peuvent avoir lieu également le dimanche et les jours de fête et déroger aux horaires prévus pour les activités commerciales.

10. Un acte du syndic fixe la date et le lieu de l'exposition-vente, le nombre d'emplacements à attribuer, ainsi que les autres modalités et conditions relatives au déroulement de la manifestation en cause.».

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 76

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1139 del 17.04.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 19.04.2000;
- assegnato alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 26.04.2000;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.05.2000, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1460/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 76

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1139 du 17.04.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 19.04.2000 ;
- soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.04.2000 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.05.2000, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1460/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 22

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 prevede quanto segue:

«Ai fini degli articoli che seguono, si intendono:

a) per autorizzazioni di tipo A, le autorizzazioni per l'esercizio

del commercio su aree pubbliche mediante l'uso di posteggio, di cui all'articolo 28, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59);

b) per autorizzazioni di tipo B, le autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche senza l'uso di posteggio ed in forma itinerante, di cui all'articolo 28, comma 1, lettera b), del d.lgs. 114/1998;

c) per concessione di posteggio, l'atto comunale che consente l'utilizzo di un posteggio nell'ambito di un mercato o di una fiera o al di fuori di essi;

d) per posteggio fuori mercato, un posteggio destinato all'esercizio dell'attività e non compreso nei mercati;

e) per società di persone, le società in nome collettivo e le società in accomandita semplice;

- f) per settori merceologici, il settore alimentare ed il settore non alimentare di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998;
- g) per requisiti soggettivi, i requisiti di accesso alle attività commerciali previsti dall'articolo 5 del d.lgs. 114/1998;
- h) per produttori agricoli, i soggetti in possesso dell'autorizzazione rilasciata ai sensi della l. 59/1963;
- i) per mercato, l'area pubblica o privata della quale il Comune abbia la disponibilità, composta da più posteggi, attrezzata o meno, e destinata all'esercizio dell'attività per uno o più o tutti i giorni della settimana o del mese per l'offerta integrata di merci al dettaglio, la somministrazione di alimenti e bevande, l'erogazione di pubblici servizi;
- j) per fiera, la manifestazione caratterizzata dall'afflusso, nei giorni stabiliti sulle aree pubbliche o private delle quali il Comune abbia la disponibilità, di operatori autorizzati ad esercitare il commercio su aree pubbliche, in occasione di particolari ricorrenze, eventi o festività;
- k) per presenza in un mercato, il numero delle volte in cui l'operatore si è presentato in tale mercato prescindendo dal fatto che vi abbia potuto o meno svolgere l'attività;
- l) per presenze effettive in una fiera, il numero delle volte in cui l'operatore ha effettivamente esercitato l'attività in tale fiera;
- m) per autorizzazioni temporanee, le autorizzazioni rilasciate a coloro che siano in possesso dei requisiti soggettivi previsti, in occasione di feste, sagre o altre riunioni straordinarie di persone, nei limiti dei posteggi appositamente individuati.»

Note all'articolo 2:

(2) L'articolo 11 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 prevede quanto segue:

«(Deliberazioni comunali)

1. I Comuni, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, sentite le organizzazioni maggiormente rappresentative a livello locale o, in assenza, a livello regionale dei consumatori e delle imprese del commercio, con apposita deliberazione consiliare, ai sensi dell'articolo 28 del d.lgs. 114/1998, provvedono al riordino del settore del commercio su aree pubbliche. La deliberazione, che è aggiornata di norma ogni quattro anni, contiene in particolare:

- a) la ricognizione di fiere, mercati e posteggi fuori mercato esistenti o da istituire, trasferire di luogo, modificare o razionalizzare, con relative date e aree di svolgimento;
- b) le eventuali determinazioni di carattere merceologico;
- c) la definizione di eventuali priorità integrative;
- d) le determinazioni in materia di posteggi per i produttori agricoli di cui alla l. 59/1963;
- e) le determinazioni in materia di commercio in forma itinerante;
- f) le determinazioni in materia di aree aventi valore storico, archeologico, artistico e ambientale nelle quali l'esercizio del commercio è vietato o sottoposto a condizioni particolari;
- g) la determinazione degli orari di vendita;
- h) le norme procedurali, ai sensi dell'articolo 28, comma 16, del d.lgs. 114/1998;
- i) la ricognizione ed il riordino delle concessioni di posteggio;
- j) il riordino e l'eventuale ricostruzione delle graduatorie di presenza;
- k) le eventuali agevolazioni ed esenzioni in materia di tributi ed entrate non tributarie, ai sensi dell'articolo 28, comma 17, del d.lgs. 114/1998.

2. Nella deliberazione di riordino del settore sono stabiliti obiettivi specifici, da conseguire con un programma articolato in fasi operative con scadenze temporali, avendo cura, in particolare, di conseguire nel minor tempo possibile;

- a) l'integrazione degli interventi in materia di commercio su

aree pubbliche con quelli previsti per il commercio su area privata o sede fissa ai sensi del d.lgs. 114/1998, con particolare riguardo agli interventi nei centri storici ed alle possibili sinergie dei due settori nell'ambito dei centri polifunzionali di servizio previsti dalla normativa regionale;

- b) il miglioramento generalizzato delle condizioni igienico-sanitarie delle attività di vendita, mediante la predisposizione di programmi di controllo e la contestuale messa a disposizione di infrastrutture e servizi adeguati;
 - c) la maggiore tutela ed informazione del consumatore, anche attraverso l'introduzione dell'obbligo di indicazione dei prezzi in Euro, all'interno di fiere e mercati.
3. I Comuni, sentite le organizzazioni maggiormente rappresentative a livello locale o, in assenza, a livello regionale delle imprese del commercio, emanano regolamenti per le fiere e i mercati contenenti;
- a) la cartografia dei posteggi con l'indicazione del loro numero progressivo e della eventuale destinazione merceologica;
 - b) le modalità di accesso degli operatori al mercato o fiera e la regolazione della circolazione e veicolare;
 - c) le modalità tecniche di assegnazione dei posteggi occasionalmente liberi o comunque non assegnati;
 - d) le modalità tecniche di assegnazione dei posteggi nelle fiere agli aventi diritto;
 - e) le modalità e i divieti da osservarsi nell'esercizio dell'attività di vendita;
 - f) le norme atte a promuovere una maggiore informazione e la tutela dei consumatori.
4. L'esercizio del commercio in forma itinerante può essere interdetto solo in aree previamente determinate e per motivi di:
- a) tutela del patrimonio storico, archeologico, artistico e ambientale;
 - b) sicurezza nella circolazione stradale;
 - c) tutela igienico-sanitaria;
 - d) compatibilità estetica o funzionale rispetto all'arredo urbano o per altri motivi di pubblico interesse.
5. I singoli Comuni, anche mediante accordi con altri Comuni, possono individuare appositi percorsi ed aree ove la permanenza degli operatori itineranti non è sottoposta a vincoli temporali, in generale o a determinate condizioni o in particolari orari, nonché distanze minime da rispettare nei confronti di mercati o fiere nei giorni di svolgimento.
6. Per la valorizzazione e la promozione di fiere e mercati specializzati o aventi particolare rilievo promozionale o turistico, i Comuni possono stipulare convenzioni con Aziende di promozione turistica, pro-loco, altre istituzioni pubbliche, consorzi o cooperative di operatori su aree pubbliche, associazioni di categoria degli operatori, anche prevedenti l'affidamento di fasi organizzative e di gestione, ferma in ogni caso l'esclusiva competenza del Comune per la ricezione delle istanze di partecipazione e la definizione delle graduatorie.»

(3) L'articolo 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue:

«(Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà)

1. Nei rapporti con l'amministrazione, salve le eccezioni previste dall'articolo 39, l'atto di notorietà concernente fatti, stati o qualità personali, diversi da quelli previsti dall'articolo 35, commi 1 e 2, è sostituito, in via definitiva, da dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di cui all'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), come modificato dall'articolo 3 della legge 15 maggio 1997, n. 127.

2. Salve le eccezioni previste dall'articolo 39, la dichiarazione di cui all'articolo 4 della l. 15/1968, che il dichiarante rende nel proprio interesse, può riguardare anche stati, fatti e qualità personali relativi ad altri soggetti di cui egli abbia diretta conoscenza, fatte salve le disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali. Inoltre, tale dichiarazione può riguardare anche la conoscenza del fatto che la copia di una pubblicazione è conforme all'originale. Nel caso di concorsi o selezioni in cui sia prevista la presentazione di titoli, la dichiarazione di tale fatto sostituisce a tutti gli effetti l'autentica di copia.
3. La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive di cui ai

commi 1 e 2 contestuali o funzionalmente collegate ad un'istanza non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica è inserita nel fascicolo.

4. La mancata accettazione della dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà concernente stati, fatti e qualità di cui ai commi 1 e 2 costituisce violazione dei doveri di ufficio.
5. Le dichiarazioni sostitutive di cui al presente articolo hanno la stessa validità temporale degli atti che sostituiscono.».

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.

Modificazioni della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazione dell'articolo 1)

1. Dopo la lettera e) del comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), è inserita la seguente:

«ebis) strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast – chambre et petit déjeuner);».

Art. 2
(Inserimento del capo Vibis)

1. Dopo il capo VI della l.r. 11/1996, è inserito il seguente:

«CAPO VIBIS
STRUTTURE RICETTIVE A CONDUZIONE FAMILIARE
(BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET PETIT
DÉJEUNER)

Art. 16bis
(Definizioni e caratteristiche)

1. Sono strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast – chambre et petit déjeuner) quelle condotte da privati che, utilizzando parte della loro abitazione, fino ad un massimo di tre camere ed una capacità ricettiva complessiva non superiore a sei posti letto, forniscono un servizio di alloggio e di prima colazione, in modo saltuario o per periodi stagionali ricorrenti.

2. L'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeu-

Loi régionale n° 23 du 4 août 2000,

modifiant la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'article 1^{er})

1. Après la lettre e) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières) est ajoutée la lettre suivante :

«e bis) Structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner) ; ».

Art. 2
(Adjonction du chapitre VI bis)

1. Après le chapitre VI de la LR n° 11/1996 est ajouté le chapitre suivant :

«CHAPITRE VI BIS
STRUCTURES D'ACCUEIL À GESTION FAMILIALE
(BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET PETIT-
DÉJEUNER)

Art. 16 bis
(Définitions et caractéristiques)

1. L'on entend par structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner) les structures gérées par des particuliers qui hébergent dans une partie de leur habitation (jusqu'à un maximum de trois chambres et de six lits au total) des clients auxquels ils fournissent également le petit-déjeuner et ce, à titre occasionnel ou saisonnier.

2. L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeu-

ner è svolta avvalendosi della normale organizzazione familiare e fornendo, esclusivamente a chi è alloggiato, cibi e bevande confezionati per la prima colazione senza alcuna manipolazione.

3. L'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner non costituisce cambio di destinazione d'uso dell'immobile a fini urbanistici e comporta, per i proprietari o possessori dei locali, l'obbligo di dimora nel medesimo per i periodi in cui l'attività viene esercitata o di residenza nel comune in cui viene svolta l'attività, oppure in locali ubicati a non più di cinquanta metri di distanza dall'abitazione in cui si dimora.

4. Gli esercenti l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner garantiscono, compresi nel prezzo, i seguenti servizi minimi di ospitalità:

- a) pulizia quotidiana dei locali;
- b) fornitura e sostituzione della biancheria, compresa quella da bagno, ad ogni cambio di cliente e comunque almeno due volte alla settimana;
- c) fornitura di energia elettrica, acqua calda e fredda, riscaldamento.

Art. 16ter
(Requisiti tecnici)

1. I locali destinati all'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner devono possedere i requisiti edilizi ed igienico-sanitari previsti dai regolamenti comunali per l'uso abitativo.

2. Qualora l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner sia svolta in più di due stanze, l'abitazione deve essere dotata di almeno due locali destinati ai servizi igienici e l'accesso alle camere da letto destinate agli ospiti deve avvenire comodamente e senza dover attraversare le camere da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

Art. 16quater
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner è subordinato alla presentazione di una denuncia di inizio di attività, presentata dall'interessato al Comune del luogo ove è sita l'abitazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

2. Nella denuncia di cui al comma 1 sono indicati:

ner est exercée suivant l'organisation familiale ordinaire et comporte la fourniture, uniquement aux personnes hébergées, du petit-déjeuner à base de boissons et d'aliments conditionnés ne devant subir aucune manipulation.

3. L'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne vaut pas changement de destination de l'immeuble du point de vue urbanistique ; il comporte cependant l'obligation, pour les propriétaires ou les détenteurs des locaux, soit de demeurer dans ledit immeuble pendant la période au cours de laquelle l'activité en cause est exercée, soit d'être résidents dans la commune sur le territoire de laquelle l'activité est exercée ou dans des locaux situés à cinquante mètres maximum de l'habitation dans laquelle ils séjournent.

4. Le prix du service de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doit comprendre les services minima indiqués ci-après :

- a) Nettoyage quotidien des locaux ;
- b) Fourniture et changement du linge, y compris le linge de toilette, à chaque départ et, en tout état de cause, au moins deux fois par semaine ;
- c) Énergie électrique, eau chaude, eau froide et chauffage.

Art. 16 ter
(Conditions techniques requises)

1. Les locaux destinés à l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doivent réunir les conditions, en matière de construction et d'hygiène, prévues par les règlements communaux pour les immeubles à usage d'habitation.

2. Au cas où plus de deux chambres seraient consacrées à l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, l'habitation doit être dotée d'au moins deux salles de bains et les clients doivent pouvoir atteindre leurs chambres aisément, sans être obligés de traverser les chambres à coucher ou les salles de bains destinées aux membres de la famille ou aux autres clients.

Art. 16 quater
(Obligations d'ordre administratif
pour l'exercice de l'activité)

1. Pour exercer l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, toute personne intéressée est tenue de présenter une déclaration de début d'activité à la commune dans laquelle est située l'habitation en cause, aux termes du premier alinéa de l'article 27 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991).

2. La déclaration visée au premier alinéa du présent article doit :

- a) le generalità e l'indirizzo di chi intende svolgere l'attività;
- b) il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari di cui all'articolo 16ter, comma 1, nonché il numero delle camere, dei posti letto e dei servizi igienici messi a disposizione degli ospiti;
- c) la descrizione, corredata di eventuale documentazione fotografica, dell'arredo e degli eventuali servizi complementari offerti;
- d) il periodo di esercizio dell'attività;
- e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza).

3. Entro sessanta giorni dalla denuncia di cui al comma 1, il Comune effettua apposito sopralluogo diretto a verificare l'idoneità dell'abitazione all'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner; gli esiti del sopralluogo sono comunicati all'Assessorato regionale competente in materia di turismo e all'Azienda di promozione turistica competente per territorio.

4. Ogni variazione alle indicazioni contenute nella denuncia di cui al comma 1 è comunicata entro dieci giorni dal suo verificarsi al Comune, che provvede con le modalità di cui al comma 3.

5. Gli esercenti l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner non sono tenuti all'iscrizione nella sezione speciale del registro degli esercenti il commercio prevista dall'articolo 5, comma secondo, della l. 217/1983.

Art. 16quinquies
(Norma di rinvio)

1. All'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner si applicano le norme comuni di cui al capo VIII, limitatamente agli articoli 23, commi 2 e 3, 24, 26, 27 e 29.

2. Chiunque svolga l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner senza aver presentato la denuncia di inizio di attività di cui all'articolo 16quater, comma 1, o non provveda ad effettuare nel termine di cui all'articolo 16quater, comma 4, le successive comunicazioni di variazione, è soggetto alla sanzione amministrativa di cui all'articolo 28, comma 1. Si applicano altresì le sanzioni amministrative di cui all'articolo 28, commi 2, 3, 4, 5 e 6.»

Art. 3
(Inserimento dell'articolo 25bis)

1. Dopo l'articolo 25 della l.r. 11/1996, è inserito il seguente:

- a) Indiquer les nom, prénom et adresse de la personne qui entend exercer l'activité en cause ;
- b) Attester que l'immeuble concerné réunit les conditions requises, en matière d'urbanisme et d'hygiène, par le premier alinéa de l'article 16 ter de la présente loi et indiquer le nombre des chambres, des lits et des salles de bains mises à la disposition des clients ;
- c) Porter la description, éventuellement assortie d'une documentation photographique, de l'ameublement et des services complémentaires offerts ;
- d) Indiquer la période d'exercice de l'activité ;
- e) Attester l'absence des conditions prévues par l'article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Approbation du texte unique des lois sur la sécurité publique).

3. Dans les soixante jours qui suivent la présentation de la déclaration visée au premier alinéa du présent article, la commune procède à une visite des lieux afin de vérifier si l'habitation réunit les conditions requises pour l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ; les résultats de ladite visite sont communiqués à l'assessorat régional chargé du tourisme et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente.

4. Toute variation des données contenues dans la déclaration visée au premier alinéa du présent article doit être communiquée, dans un délai de dix jours, à la commune, qui applique les dispositions visées au troisième alinéa.

5. Les personnes exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne sont pas tenues d'être immatriculées à la section spéciale du registre du commerce prévue par le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi n° 217/1983.

Art. 16 quinquies
(Disposition de renvoi)

1. L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner est soumise à l'application des dispositions communes du chapitre VIII de la présente loi, limitativement aux articles 23, deuxième et troisième alinéas, 24, 26, 27 et 29.

2. Toute personne exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner sans avoir déposé la déclaration de début d'activité visée au premier alinéa de l'article 16 quater de la présente loi ou avoir communiqué les éventuelles variations dans le délai visé au quatrième alinéa dudit article 16 quater, est soumise à la sanction administrative prévue par le premier alinéa de l'article 28. Il est également fait application des sanctions administratives visées aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas dudit article 28.

Art. 3
(Adjonction de l'article 25 bis)

1. Après l'article 25 de la LR n° 11/1996, est ajouté l'article suivant :

«Art. 25bis
(Informativa ai turisti)

1. L'Assessorato regionale competente in materia di turismo, le Aziende di promozione turistica e le pro-loco competenti per territorio possono predisporre e rilasciare, a chiunque ne faccia richiesta e a titolo gratuito, opuscoli, cataloghi informativi o altro materiale promozionale relativi alle strutture ricettive di cui all'articolo 1, nonché agli appartamenti ammobiliati per uso turistico di cui all'articolo 25.»

Art. 4
(Modificazione dell'articolo 28)

1. Al comma 5 dell'articolo 28 della l.r. 11/1996, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «o disporre il divieto di prosecuzione dell'attività».

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 84

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1650 del 27.05.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 02.06.2000;
- assegnato alla 4ª Commissione consiliare permanente in data 05.06.2000;
- esaminato dalla 4ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.06.2000 e relazione del Consigliere CUC;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1461/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

«Art. 25 bis
(Information destinée aux touristes)

1. L'assessorat régional chargé du tourisme, ainsi que les agences de promotion touristique et les pro-loco territorialement compétentes peuvent établir et distribuer, à titre gratuit, à toute personne intéressée des brochures, des catalogues ou autre matériel d'information relatifs aux structures d'accueil visées à l'article 1^{er} de la présente loi, ainsi qu'aux appartements meublés à usage touristique visés à l'article 25.»

Art. 4
(Modification de l'article 28)

1. À la fin du cinquième alinéa de l'article 28 de la LR n° 11/1996, sont ajoutés les mots «ou à l'interdiction de l'activité».

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 84

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1650 du 27.05.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 02.06.2000 ;
- soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 05.06.2000 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.06.2000 et rapport du Conseiller CUC ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1461/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 23

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«La presente legge, in attuazione dei principi stabiliti dalla legge 17 maggio 1983, n. 217 (Legge quadro per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica), disciplina le strutture ricettive non regolamentate dalle leggi regionali 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) e 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), e in particolare:
a) *case per ferie;*
b) *ostelli per la gioventù;*
c) *rifugi alpini e bivacchi fissi;*
d) *posti tappa escursionistici (dortoirs);*
e) *esercizi di affittacamere;*
f) *case e appartamenti per vacanze.».*

Note all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 27, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue:
«In tutti i casi in cui l'esercizio di un'attività privata sia subordinato, ai sensi di disposizioni di legge regionale, ad autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso o altro atto di consenso comunque denominato il cui rilascio dipenda esclusivamente dall'accertamento dei presupposti e dei requisiti di legge, senza l'esperimento di prove a ciò destinate che comportino valutazione tecniche discrezionali, e non sia previsto alcun limite o contingente complessivo per il rilascio degli atti stessi, l'atto di consenso si intende sostituito da una denuncia di inizio attività da parte dell'interessato all'amministrazione competente, attestante l'esistenza dei presupposti e dei requisiti di legge, eventualmente accompagnata dall'autocertificazione dell'esperimento di prove a ciò destinate, ove previste. In tali casi, spetta all'amministrazione competente, entro sessanta giorni dalla denuncia, verificare d'ufficio la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge richiesti e disporre, se del caso, con provvedimento motivato da notificare all'interessato entro il medesimo termine, il divieto di prosecuzione dell'attività e la rimozione dei suoi effetti, salvo che, ove ciò sia possibile, l'interessato provveda a conformare alla normativa vigente detta attività ed i suoi effetti entro un congruo termine prefissato dagli dall'amministrazione stessa.».
- ⁽³⁾ L'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:
«(art. 10 T.U. 1926). – Salve le condizioni particolari stabilite dalla legge nei singoli casi, le autorizzazioni di polizia debbono essere negare:
1° – *a chi ha riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni per delitto non colposo e non ha ottenuto la riabilitazione;*
2° – *a chi è sottoposto all'ammonizione o a misura di sicurezza personale o è stato dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza.*
Le autorizzazioni di polizia possono essere negare a chi ha riportato condanna per delitti contro la personalità dello Stato

o contro l'ordine pubblico, ovvero per delitti contro le persone commessi con violenza, o per furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, o per violenza o resistenza all'autorità, e a chi non può provare la sua buona condotta.

Le autorizzazioni devono essere revocate quando nella persona autorizzata vengono a mancare, in tutto o in parte, le condizioni alle quali sono subordinate, e possono essere revocate quando sopraggiungono o vengono a risultare circostanze che avrebbero imposto o consentito il diniego della autorizzazione.».

- ⁽⁴⁾ L'articolo 5, comma secondo, della legge 17 maggio 1983, n. 217 prevede quanto segue:
«I titolari o gestori di tali imprese sono tenuti ad iscriversi in una sezione speciale del registro istituito ai sensi della legge 11 giugno 1971, n. 426.».

- ⁽⁵⁾ L'articolo 23, comma 2, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«Il Comune è tenuto altresì a trasmettere allo stesso assessora- to riepiloghi annuali delle strutture ricettive in attività.».

L'articolo 23, comma 3, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«È fatto obbligo al titolare o gestore dell'attività ricettiva di denunciare, mediante trasmissione di apposito modello Istat, l'arrivo e la presenza di ciascun cliente, oltre che all'autorità di pubblica sicurezza, anche all'azienda di promozione turistica competente per territorio, laddove esistente.».

L'articolo 24 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Denuncia e pubblicità dei prezzi).

- 1. Alle strutture ricettive di cui alla presente legge si applica il regime previsto dal decreto del Ministro del turismo e dello spettacolo del 16 ottobre 1991 (Determinazione delle modalità di trasmissione e di pubblicazione dei prezzi dei servizi delle strutture ricettive, nonché delle attività turistiche ad uso pubblico gestite in regime di concessione), emanato ai sensi della legge 25 agosto 1991, n. 284 (Liberalizzazione dei prezzi del settore turistico e interventi di sostegno alle imprese turistiche) e pubblicato nella Gazzetta ufficiale 28 ottobre 1991, n. 253.*
- 2. La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro le date previste comporta l'obbligo dell'applicazione degli ultimi prezzi regolarmente comunicati.*
- 3. Le tabelle e i cartellini con l'indicazione dei prezzi praticati devono essere esposti in modo ben visibile nei locali di ricevimento degli ospiti o di prestazione dei servizi e, limitatamente alle strutture di cui agli art. 14 e 17, in ciascuna camera o unità abitativa.».*

L'articolo 26 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Funzioni di vigilanza e di controllo)

- 1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, le funzioni di vigilanza e di controllo sull'osservanza delle disposizioni della presente legge sono esercitate dal Comune.*
- 2. È fatta salva la facoltà dell'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali di disporre controlli ispettivi a mezzo di proprio personale.».*

L'articolo 27 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Osservanza di norme statali e regionali)

- 1. Per quanto non previsto dalla presente legge è fatta salva*

l'osservanza delle norme statali e regionali che regolano l'esercizio delle attività ricettive, in quanto applicabili alle attività disciplinate dalla presente legge, e in particolare delle norme riguardanti la pubblica sicurezza in materia di registrazione e notifica delle persone alloggiate, la rilevanza statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, prevista dall'art. 5 della l. 217/1983, la prevenzione incendi ed infortuni, la tutela igienico-sanitaria, l'uso e tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.».

L'articolo 29 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni)

1. *Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni amministrative di cui all'art. 28, provvede il Comune territorialmente interessato.*
 2. *All'irrogazione delle sanzioni provvede il Sindaco.*
 3. *In caso di inadempienza, all'irrogazione delle relative sanzioni amministrative, provvede, previo invito al Sindaco, l'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali.*
 4. *I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati dai Comuni qualora le stesse siano irrogate dal Sindaco e, negli altri casi, dalla Regione.*
 5. *Si applicano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).».*
- ⁽⁶⁾ L'articolo 28, comma 1, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«*Chiunque eserciti una delle attività ricettive disciplinate dalla presente legge senza l'autorizzazione prevista dall'art. 20 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 1.000.000 a lire 3.000.000.*».
- ⁽⁷⁾ L'articolo 28, comma 2, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«*La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro i termini stabiliti o l'omessa esposizione di tabelle e cartellini prezzi, ove previsti, comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 150.000 a lire 300.000.*».

L'articolo 28, comma 3, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*Fatto salvo quanto disposto dalla normativa statale in materia di prezzi, l'applicazione di prezzi difforni da quelli denunciati comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.*».

L'articolo 28, comma 4, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*L'utilizzo di locali destinati ad alloggio dei clienti con un numero di posti letto superiore a quello autorizzato ai sensi della presente legge comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.*».

L'articolo 28, comma 5, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*Nel corso di un anno, in caso di recidiva delle violazioni di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, la sanzione è raddoppiata e nei casi più gravi si può procedere alla revoca dell'autorizzazione.*».

L'articolo 28, comma 6, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*Sono fatte salve le sanzioni previste da leggi statali e regionali per la violazione nell'esercizio di attività ricettive di norme riguardanti la pubblica sicurezza, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, la tutela igienico-sanitaria, la prevenzione incendi ed infortuni, l'uso e la tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.*».

Nota all'articolo 3:

(8) L'articolo 25 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Appartamenti ammobiliati per uso turistico)

1. *Non sono soggetti alla disciplina dell'esercizio dell'attività di affittacamere e delle case e appartamenti per vacanze coloro che danno in locazione a forestieri case e appartamenti, di cui abbiano a qualsiasi titolo la disponibilità, senza la fornitura dei servizi complementari di cui all'art. 14 e sempre che non ricorrano le condizioni di cui all'art. 17.*».

Nota all'articolo 4:

⁽⁹⁾ Vedasi nota 7.

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 24.

Disposizioni urgenti in materia di servizi antincendi. Modificazioni alle leggi regionali 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) e 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi – protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Loi régionale n° 24 du 4 août 2000,

portant dispositions urgentes en matière de services d'incendie : modification de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), ainsi que de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de bénévolat dans le cadre des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modifica all'articolo 25
della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7)

1. Il comma 4 dell'articolo 25 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) è sostituito dal seguente:

«4. In caso di assenza o di impedimento del dirigente di cui al comma 1, lettera b), le relative funzioni possono essere affidate ad un ispettore antincendi direttore o ad un ispettore antincendi designato dal dirigente stesso.»

Art. 2
(Modifica all'articolo 28 della l.r. 7/1999)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 28 della l.r. 7/1999 è sostituita dalla seguente:

«a) il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che rivesta, da almeno cinque anni, il profilo di ispettore antincendi direttore o di ispettore antincendi.»

Art. 3
(Modifica all'articolo 20
della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi – protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari) è aggiunto il seguente:

«Ibis. I vigili volontari chiamati in servizio temporaneo ai sensi del comma 1 hanno diritto, per tutta la durata di tale richiamo:

- a) al trattamento economico iniziale previsto per i vigili del fuoco professionisti, se sono vigili volontari e vigili volontari scelti;
- b) al trattamento economico previsto per i capisquadra professionisti, se sono capisquadra volontari.»

Art. 4
(Disposizioni transitorie della l.r. 7/1999)

1. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 dell'articolo 49 della l.r. 7/1999 si applicano anche al personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, non in possesso dei requisiti di cui ai commi 1 e 5 dell'articolo 49 della l.r. 7/1999 che, alla data di entrata in vigore della presente legge, sia residente in Valle d'Aosta. Tale personale deve esercitare l'opzione per il

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'article 25
de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999)

1. Le quatrième alinéa de l'article 25 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) est remplacé comme suit :

«4. En cas d'absence ou d'empêchement du dirigeant visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, les fonctions y afférentes peuvent être confiées à un inspecteur d'incendie ou bien à un inspecteur d'incendie désigné par ledit dirigeant.»

Art. 2
(Modification de l'article 28 de la LR n° 7/1999)

1. La lettre a) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 7/1999 est remplacée comme suit :

«a) Les professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui exercent depuis cinq ans au moins les fonctions d'inspecteur d'incendie ou d'inspecteur d'incendie appartenant à la catégorie des directeurs ;».

Art. 3
(Modification de l'article 20 de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988)

1. Après le premier alinéa de l'article 20 de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de bénévolat dans le cadre des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires) est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Les sapeurs-pompiers volontaires en service à titre temporaire, aux termes du premier alinéa du présent article, ont droit, pendant toute la durée de leur appel :

- a) Au traitement fixe prévu pour les sapeurs-pompiers professionnels, s'il s'agit de sapeurs-pompiers volontaires ou de sapeurs-pompiers d'élite ;
- b) Au traitement prévu pour les chefs d'équipe professionnels, s'il s'agit de chefs d'équipe volontaires.».

Art. 4
(Application des dispositions transitoires de la LR n° 7/1999)

1. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'article 49 de la LR n° 7/1999 s'appliquent également au personnel du Corps national des sapeurs-pompiers ne réunissant pas les conditions requises aux premier et cinquième alinéas de l'article 49 de la LR n° 7/1999 et résidant en Vallée d'Aoste à la date d'entrée en vigueur de la présen-

trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico ed al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.

2. I candidati residenti in Valle d'Aosta alla data di entrata in vigore della presente legge che siano risultati idonei al concorso per 184 posti di quinta qualifica funzionale nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco, bandito con decreto del Direttore generale della Protezione civile del 6 marzo 1998, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale n. 24 del 27 marzo 1998, possono presentare domanda, entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, di inquadramento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico e alla frequenza con esito positivo del corso di formazione professionale, nonché al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 83

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1602 del 22.05.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 25.05.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 30.05.2000;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.06.2000;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.06.2000 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1458/XI;

te loi. Ledit personnel peut demander à être muté à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. La titularisation dans ledit organigramme est effectuée en fonction des postes disponibles et subordonnée à la réussite à l'épreuve de vérification de la connaissance du français.

2. Les résidents en Vallée d'Aoste à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi qui ont réussi le concours en vue du recrutement de 184 agents du cinquième grade du Corps national des sapeurs-pompiers, lancé par arrêté du directeur général de la protection civile du 6 mars 1998 et publié au Journal officiel de la République italienne n° 24 du 27 mars 1998, peuvent demander à être mutés à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. La titularisation dans ledit organigramme est effectuée en fonction des postes disponibles et subordonnée à la réussite au cours de formation professionnelle ainsi qu'à l'épreuve de vérification de la connaissance du français.

Article 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 83

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1602 du 22.05.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25.05.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 30.05.2000 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.06.2000 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.06.2000 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1458/XI ;

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

po nazionale dei vigili del fuoco», come sostituito dall'art. 14 della legge dello Stato 8 dicembre 1970, n. 996, «Norme sul soccorso e l'assistenza alle popolazioni colpite da calamità - Protezione Civile», hanno l'obbligo di lasciare disponibili i propri dipendenti, ai quali deve essere, comunque, conservato il posto occupato.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 24

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 25 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevedeva quanto segue:
«In caso di assenza o di impedimento del dirigente di cui al comma 1, lett. b), le relative funzioni possono essere affidate all'ispettore antincendi direttore in possesso della maggiore anzianità di qualifica.».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ La lettera a), del comma 1 dell'articolo 28 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevedeva quanto segue:
«a) il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che rivesta, da almeno cinque anni, il profilo di ispettore antincendi direttore;».

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 prevede quanto segue:
«In occasione di pubbliche calamità, di emergenze od altre particolari necessità, il Presidente della Giunta regionale può chiamare, in servizio temporaneo, i vigili volontari e destinarli in qualsiasi località della Regione. In tale caso il datore di lavoro, le amministrazioni, gli istituti ed enti indicati nell'ultimo comma dell'art. 70 della legge dello Stato 13 maggio 1961, n. 469, «Ordinamento dei Servizi antincendi e del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e stato giuridico e trattamento economico del personale, dei sottufficiali, vigili scelti e vigili del Cor-

Note all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 49 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:
«Nella prima attuazione della presente legge, il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d'Aosta è trasferito, a domanda, con decorrenza giuridica ed economica dal primo giorno del mese successivo alla data del provvedimento di trasferimento, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco di cui all'articolo 31. Al personale stesso sono attribuite le qualifiche funzionali corrispondenti ai profili professionali rivestiti nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco sulla base delle corrispondenze stabilite nell'allegato B.».

Il comma 2 dell'articolo 49 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:
«Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza. Si applica l'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).».

- ⁽⁵⁾ Vedasi nota 4.

Il comma 5 dell'articolo 49 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:
«Le disposizioni dei commi 1, 2 e 3 si applicano anche al personale che sia stato assegnato al Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta per un periodo minimo di cinque anni e che, alla data di entrata in vigore della presente legge, risulti in servizio presso altra sede del Ministero dell'interno.».

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 25.

Semplificazione del sistema normativo regionale. Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 25 du 4 août 2000,

portant simplification du système normatif régional. Abrogation de lois et de règlements régionaux.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge è finalizzata a semplificare il sistema normativo regionale mediante l'abrogazione espressa di disposizioni di legge e regolamento regionali già implicitamente abrogate o comunque non più operanti o applicate.

Art. 2
(Presidenza della Giunta regionale)

1. Sono o restano abrogate:

a) la seguente legge regionale concernente l'ordinamento degli uffici e del personale:

1) legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 (Norme sull'ordinamento e sul funzionamento dei servizi forestali regionali nonché sullo stato giuridico ed economico del personale forestale della Regione);

b) le seguenti leggi regionali in materia di programmazione:

1) legge regionale 21 marzo 1969, n. 4 (Modificazioni alle norme della legge regionale 10 aprile 1967, n. 10, concernente: «Organi e procedure per la programmazione regionale»);

2) legge regionale 30 agosto 1970, n. 18 (Autorizzazione alla spesa per ricerche e studi tecnici integrativi e di aggiornamento necessari per la redazione degli strumenti di programmazione regionale (piani di sviluppo economico-sociale)).

2. Sono o restano abrogati gli articoli da 1 a 65 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione).

Art. 3
(Agricoltura e risorse naturali)

1. Sono o restano abrogate:

a) la seguente legge regionale in materia di caccia e pesca:

1) legge regionale 10 settembre 1952, n. 3 (Proroga della Riserva Intercomunale di Caccia della Valle d'Aosta per il periodo dal 1° agosto 1952 al 1° agosto 1953);

b) le seguenti leggi regionali in materia di zootecnia:

1) legge regionale 16 luglio 1960, n. 6 (Provvidenze a favore dei proprietari e detentori di bestiame soggetto all'imposta comunale sul bestiame);

2) legge regionale 10 novembre 1967, n. 29 (Concessio-

Art. 1^{er}
(Finalité)

1. La présente loi est destinée à simplifier le système normatif régional par l'abrogation explicite de dispositions établies par des lois et des règlements régionaux, dispositions qui ont déjà été abrogées de manière implicite ou qui ne déploient plus leurs effets ou ne sont plus appliquées.

Art. 2
(Présidence du gouvernement régional)

1. Sont abrogées :

a) La loi régionale indiquée ci-après, relative à l'organisation des bureaux et du personnel :

1) Loi régionale n° 6 du 11 mars 1968 portant dispositions sur l'organisation et le fonctionnement des services forestiers régionaux et sur le statut et le traitement du personnel forestier de la Région ;

b) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière de planification :

1) Loi régionale n° 4 du 21 mars 1969 portant modification de la loi régionale n° 10 du 10 avril 1967 relative aux organes et aux procédures de planification régionale ;

2) Loi régionale n° 18 du 30 août 1970 portant autorisation de dépenses en vue des recherches, des études techniques complémentaires et des mises à jour nécessaires pour l'élaboration des documents de planification régionale (plans de développement économique et social).

2. Sont abrogés les articles allant de 1 à 65 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 portant organisation des services régionaux, statut et traitement du personnel de la Région.

Art. 3
(Agriculture et ressources naturelles)

1. Sont abrogées :

a) La loi régionale indiquée ci-après, en matière de chasse et de pêche :

1) Loi régionale n° 3 du 10 septembre 1952 portant prorogation de la réserve intercommunale de chasse de la Vallée d'Aoste, pour la période allant du 1^{er} août 1952 au 1^{er} août 1953 ;

b) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière d'élevage :

1) Loi régionale n° 6 du 16 juillet 1960 portant aides aux propriétaires et détenteurs de bétail assujetti à l'impôt communal sur le bétail ;

2) Loi régionale n° 29 du 10 novembre 1967 portant

ne di un contributo straordinario nelle spese di impianto e di gestione della Centrale del Latte di Aosta);

- 3) legge regionale 24 dicembre 1968, n. 19 (Concessione di un contributo straordinario nelle spese di gestione della Centrale del Latte di Aosta);
- 4) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 13 (Concessione di un contributo straordinario nelle spese di gestione dello stabilimento della Centrale del Latte e annesso Caseificio, di Aosta).

Art. 4

(Bilancio, finanze e programmazione)

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di finanze regionali e locali:
 - 1) legge regionale 22 gennaio 1960, n. 2 (Assunzione di un mutuo passivo a lunga scadenza, presso la Cassa di Risparmio di Torino, per il finanziamento di spese straordinarie per opere di pubblica utilità);
 - 2) legge regionale 16 luglio 1960, n. 5 (Concessione di contributi annui straordinari al Comune di Aosta per finanziamento di parte delle spese di ammortamento del mutuo passivo di lire 480 milioni da contrarre per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 3) legge regionale 30 agosto 1961, n. 8 (Assunzione di due mutui passivi a lunga scadenza, presso la Cassa di Risparmio di Torino e presso l'Istituto Bancario San Paolo di Torino, per il finanziamento di spese straordinarie per opere di pubblica utilità e per provvidenze e iniziative di interesse regionale);
 - 4) legge regionale 9 novembre 1962, n. 21 (Concorso finanziario della Regione nelle spese per la istituzione ed il funzionamento in Aosta di una sezione dell'Istituto Nazionale della Nutrizione per studi e ricerche sull'alimentazione delle popolazioni dell'arco alpino);
 - 5) legge regionale 15 novembre 1964, n. 23 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese di ammortamento, per l'anno 1964, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 6) legge regionale 11 novembre 1965, n. 16 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazione di fondi e per ammortamento, per l'anno 1965, i mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);

octroi d'une prime extraordinaire d'établissement et de gestion à la Centrale laitière d'Aoste ;

- 3) Loi régionale n° 19 du 24 décembre 1968 portant octroi d'une prime extraordinaire de gestion à la Centrale laitière d'Aoste ;
- 4) Loi régionale n° 13 du 22 décembre 1969 portant octroi d'une prime extraordinaire de gestion en faveur de la Centrale laitière d'Aoste et de la fromagerie annexe.

Art. 4

(Budget, finances et programmation)

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière de finances régionales et locales :
 - 1) Loi régionale n° 2 du 22 janvier 1960 portant recours à un emprunt à long terme auprès de la *Cassa di Risparmio di Torino* pour le financement de dépenses extraordinaires nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages d'utilité publique ;
 - 2) Loi régionale n° 5 du 16 juillet 1960 portant octroi de subventions annuelles extraordinaires à la commune d'Aoste à titre de financement d'une partie des frais d'amortissement de l'emprunt à long terme de 480 millions de lires contracté pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 3) Loi régionale n° 8 du 30 août 1961 portant recours à deux emprunts à long terme auprès de la *Cassa di Risparmio di Torino* et auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour le financement de dépenses exceptionnelles nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages d'utilité publique ainsi que de mesures et d'initiatives d'intérêt régional ;
 - 4) Loi régionale n° 21 du 9 novembre 1962 portant concours financier de la Région aux frais d'établissement et de fonctionnement, à Aoste, d'une section de l'*Istituto nazionale della Nutrizione*, chargée d'effectuer des études et des recherches sur l'alimentation des populations alpines ;
 - 5) Loi régionale n° 23 du 15 novembre 1964 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux frais d'amortissement, pour l'année 1964, d'emprunts à long terme contractés par ladite commune aux fins du financement de travaux d'utilité publique ;
 - 6) Loi régionale n° 16 du 11 novembre 1965 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1965, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;

- 7) legge regionale 15 luglio 1966, n. 7 (Autorizzazione alla concessione della garanzia fideiussoria della Regione a favore della Società Autostrade Valdostane su mutui da contrarre e su prestiti obbligazionari da emettere dalla Società stessa per il finanziamento delle spese per la costruzione dell'autostrada Quincinetto-Aosta);
 - 8) legge regionale 18 agosto 1966, n. 10 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1966, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 9) legge regionale 10 luglio 1967, n. 16 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1967, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 10) legge regionale 10 luglio 1967, n. 17 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 11) legge regionale 2 settembre 1968, n. 10 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1968, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 12) legge regionale 2 settembre 1968, n. 11 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 13) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 15 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1969, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 14) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 16 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 15) legge regionale 30 luglio 1970, n. 16 (Concessione di contributi a Comuni e a Consorzi di Comuni per l'acquisto di mezzi meccanici da adibire al servizio di sgombero della neve sulle strade comunali);
 - 16) legge regionale 10 novembre 1970, n. 26 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 17) legge regionale 10 novembre 1970, n. 27 (Concessio-
- 7) Loi régionale n° 7 du 15 juillet 1966 portant octroi de la garantie de la Région en faveur de la Société des Autoroutes valdôtaines pour des emprunts à contracter et des obligations à émettre par ladite société aux fins du financement de la construction de l'autoroute Quincinetto-Aoste ;
 - 8) Loi régionale n° 10 du 18 août 1966 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1966, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 9) Loi régionale n° 16 du 10 juillet 1967 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1967, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 10) Loi régionale n° 17 du 10 juillet 1967 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 11) Loi régionale n° 10 du 2 septembre 1968 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste, à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1968, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 12) Loi régionale n° 11 du 2 septembre 1968 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste, pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 13) Loi régionale n° 15 du 22 décembre 1969 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste, à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1969, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 14) Loi régionale n° 16 du 22 décembre 1969 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste, pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 15) Loi régionale n° 16 du 30 juillet 1970 portant octroi de subventions aux communes et aux consortiums de communes pour l'achat d'engins mécaniques à destiner au service de déneigement des routes communales ;
 - 16) Loi régionale n° 26 du 10 novembre 1970 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste, pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 17) Loi régionale n° 27 du 10 novembre 1970 portant

ne di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1970, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);

b) le seguenti leggi regionali concernenti la concessione di garanzia fideiussoria da parte della Regione:

- 1) legge regionale 21 luglio 1961, n. 5 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto Bancario San Paolo di Torino per il pagamento delle quote annue di ammortamento di un mutuo passivo a lunga scadenza da contrarsi dal Comune di Saint Vincent per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
- 2) legge regionale 22 dicembre 1967, n. 35 (Autorizzazione alla concessione della garanzia fideiussoria della Regione a favore della Società Autostrada Torino - Ivrea - Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.), presso la Cassa di Risparmio di Torino, per il parziale finanziamento delle spese per la costruzione dell'Autostrada Ivrea-Santhià);

c) le seguenti leggi regionali concernenti i bilanci di previsione ed i conti consuntivi della Regione:

- 1) legge regionale 5 agosto 1961, n. 7 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 - 30 giugno 1962);
- 2) legge regionale 30 gennaio 1962, n. 1 (Provvedimento di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 - 30 giugno 1962);
- 3) legge regionale 28 giugno 1962, n. 11 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo bimestre dell'esercizio finanziario 1° luglio 1962 - 30 giugno 1963);
- 4) legge regionale 28 giugno 1962, n. 12 (Provvedimento di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 - 30 giugno 1962);
- 5) legge regionale 14 agosto 1962, n. 16 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1962 - 30 giugno 1963);
- 6) legge regionale 5 febbraio 1963, n. 3 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1958 - 30 giugno 1959);
- 7) legge regionale 5 febbraio 1963, n. 4 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1959 - 30 giugno 1960);
- 8) legge regionale 5 febbraio 1963, n. 5 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1960 - 30 giugno 1961);

octroi d'une subvention à la commune d'Aoste, à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1970, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;

b) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière d'octroi de la garantie de la Région :

- 1) Loi régionale n° 5 du 21 juillet 1961 portant garantie de la Région auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour le paiement des annuités d'un emprunt à long terme que la commune de Saint-Vincent doit contracter en vue du financement de travaux d'utilité publique ;
- 2) Loi régionale n° 35 du 22 décembre 1967 accordant la garantie de la Région à la *Società Autostrada Torino-Ivrea-Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.)* auprès de la *Cassa di Risparmio di Torino* pour le financement d'une part des dépenses de construction de l'autoroute Ivrea-San-thià ;

c) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière de budgets prévisionnels et de comptes de la Région :

- 1) Loi régionale n° 7 du 5 août 1961 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ;
- 2) Loi régionale n° 1 du 30 janvier 1962 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ;
- 3) Loi régionale n° 11 du 28 juin 1962 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier bimestre de l'exercice allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ;
- 4) Loi régionale n° 12 du 28 juin 1962 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ;
- 5) Loi régionale n° 16 du 14 août 1962 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ;
- 6) Loi régionale n° 3 du 5 février 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1958 au 30 juin 1959 ;
- 7) Loi régionale n° 4 du 5 février 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960 ;
- 8) Loi régionale n° 5 du 5 février 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961 ;

- 9) legge regionale 27 giugno 1963, n. 13 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 – 30 giugno 1962);
 - 10) legge regionale 27 giugno 1963, n. 15 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1962 – 30 giugno 1963);
 - 11) legge regionale 12 luglio 1963, n. 19 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964);
 - 12) legge regionale 25 febbraio 1964, n. 1 (Provvedimento di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964);
 - 13) legge regionale 15 giugno 1964, n. 7 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1962 – 30 giugno 1963);
 - 14) legge regionale 22 giugno 1964, n. 9 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo bimestre dell'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964);
 - 15) legge regionale 22 giugno 1964, n. 10 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964);
 - 16) legge regionale 27 giugno 1964, n. 12 (Provvedimenti di variazione alla parte 1^a – Entrata e alla parte 2^a – Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964);
 - 17) legge regionale 20 luglio 1964, n. 13 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964);
 - 18) legge regionale 18 gennaio 1965, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965);
 - 19) legge regionale 5 febbraio 1965, n. 2 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964);
 - 20) legge regionale 24 febbraio 1965, n. 3 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965);
 - 21) legge regionale 25 gennaio 1966, n. 2 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'esercizio finanziario 1° gennaio 1966 – 31 dicembre 1966);
- 9) Loi régionale n° 13 du 27 juin 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ;
 - 10) Loi régionale n° 15 du 27 juin 1963 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ;
 - 11) Loi régionale n° 19 du 12 juillet 1963 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ;
 - 12) Loi régionale n° 1 du 25 février 1964 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ;
 - 13) Loi régionale n° 7 du 15 juin 1964 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ;
 - 14) Loi régionale n° 9 du 22 juin 1964 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier bimestre de l'exercice allant du 1^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ;
 - 15) Loi régionale n° 10 du 22 juin 1964 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ;
 - 16) Loi régionale n° 12 du 27 juin 1964 portant rectifications de la partie recettes et de la partie dépenses du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ;
 - 17) Loi régionale n° 13 du 20 juillet 1964 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ;
 - 18) Loi régionale n° 1 du 18 janvier 1965 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'exercice allant du 1^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ;
 - 19) Loi régionale n° 2 du 5 février 1965 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ;
 - 20) Loi régionale n° 3 du 24 février 1965 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ;
 - 21) Loi régionale n° 2 du 25 janvier 1966 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'exercice allant du 1^{er} janvier 1966 au 31 décembre 1966 ;

- | | |
|---|--|
| 22) legge regionale 25 gennaio 1966, n. 4 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965); | 22) Loi régionale n° 4 du 25 janvier 1966 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1 ^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ; |
| 23) legge regionale 31 marzo 1966, n. 5 (Proroga al 30 aprile 1966 del termine stabilito con la legge regionale 25 gennaio 1966, n. 2 per l'esercizio provvisorio del bilancio della Regione relativo all'anno finanziario 1966); | 23) Loi régionale n° 5 du 31 mars 1966 portant report au 30 avril 1966 du délai fixé par la loi régionale n° 2 du 25 janvier 1966 pour l'exercice provisoire du budget 1966 de la Région ; |
| 24) legge regionale 14 giugno 1966, n. 6 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1966); | 24) Loi régionale n° 6 du 14 juin 1966 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1966 ; |
| 25) legge regionale 10 novembre 1966, n. 14 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1966); | 25) Loi régionale n° 14 du 10 novembre 1966 portant rectification du budget prévisionnel 1966 de la Région ; |
| 26) legge regionale 24 gennaio 1967, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1967); | 26) Loi régionale n° 1 du 24 janvier 1967 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'année 1967 ; |
| 27) legge regionale 31 gennaio 1967, n. 2 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1966); | 27) Loi régionale n° 2 du 31 janvier 1967 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'année 1966 ; |
| 28) legge regionale 3 aprile 1967, n. 6 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1967); | 28) Loi régionale n° 6 du 3 avril 1967 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1967 ; |
| 29) legge regionale 30 agosto 1967, n. 22 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1967); | 29) Loi régionale n° 22 du 30 août 1967 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'année 1967 ; |
| 30) legge regionale 22 dicembre 1967, n. 33 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1968); | 30) Loi régionale n° 33 du 22 décembre 1967 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1968 ; |
| 31) legge regionale 27 dicembre 1967, n. 37 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1967); | 31) Loi régionale n° 37 du 27 décembre 1967 portant rectification du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1967 ; |
| 32) legge regionale 2 settembre 1968, n. 13 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1968 (1 ^a variazione)); | 32) Loi régionale n° 13 du 2 septembre 1968 portant première rectification du budget prévisionnel 1968 de la Région ; |
| 33) legge regionale 11 novembre 1968, n. 17 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1968); | 33) Loi régionale n° 17 du 11 novembre 1968 portant rectification du budget prévisionnel 1968 de la Région ; |
| 34) legge regionale 24 dicembre 1968, n. 18 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1968); | 34) Loi régionale n° 18 du 24 décembre 1968 portant rectification du budget prévisionnel 1968 de la Région ; |
| 35) legge regionale 7 gennaio 1969, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1969); | 35) Loi régionale n° 1 du 7 janvier 1969 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'année 1969 ; |
| 36) legge regionale 29 marzo 1969, n. 5 (Proroga al 30 aprile 1969 del termine stabilito con la legge regionale | 36) Loi régionale n° 5 du 29 mars 1969 portant report au 30 avril 1969 du délai fixé par la loi régionale n° 1 du |

- | | |
|---|---|
| le 7 gennaio 1969, n. 1 per l'esercizio provvisorio del bilancio della Regione relativo all'anno finanziario 1969); | 7 janvier 1969 concernant l'exercice provisoire du budget 1969 de la Région ; |
| 37) legge regionale 14 aprile 1969, n. 6 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1969); | 37) Loi régionale n° 6 du 14 avril 1969 portant approbation du budget prévisionnel 1969 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 38) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 12 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1969); | 38) Loi régionale n° 12 du 22 décembre 1969 portant rectification du budget prévisionnel 1969 de la Région ; |
| 39) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 2 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1970); | 39) Loi régionale n° 2 du 22 janvier 1970 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'année 1970 ; |
| 40) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 4 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1969); | 40) Loi régionale n° 4 du 22 janvier 1970 portant rectification du budget prévisionnel 1969 de la Région ; |
| 41) legge regionale 8 aprile 1970, n. 11 (Proroga al 30 aprile 1970 del termine stabilito con la legge regionale 22 gennaio 1970 n. 2 per l'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1970); | 41) Loi régionale n° 11 du 8 avril 1970 portant report au 30 avril 1970 du délai fixé par la loi régionale n° 2 du 22 janvier 1970 concernant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre 1970 ; |
| 42) legge regionale 9 giugno 1970, n. 12 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1970); | 42) Loi régionale n° 12 du 9 juin 1970 portant approbation du budget prévisionnel 1970 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 43) legge regionale 10 novembre 1970, n. 25 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1970); | 43) Loi régionale n° 25 du 10 novembre 1970 portant rectification du budget prévisionnel 1970 de la Région ; |
| 44) legge regionale 11 novembre 1970, n. 28 (Approvazione del Conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964); | 44) Loi régionale n° 28 du 11 novembre 1970 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ; |
| 45) legge regionale 11 novembre 1970, n. 29 (Approvazione del Conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964); | 45) Loi régionale n° 29 du 11 novembre 1970 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ; |
| 46) legge regionale 11 novembre 1970, n. 30 (Approvazione del Conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965); | 46) Loi régionale n° 30 du 11 novembre 1970 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ; |
| 47) legge regionale 29 dicembre 1970, n. 37 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1970); | 47) Loi régionale n° 37 du 29 décembre 1970 portant rectification du budget prévisionnel 1970 de la Région ; |
| 48) legge regionale 21 gennaio 1971, n. 1 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1970); | 48) Loi régionale n° 1 du 21 janvier 1971 portant rectification du budget prévisionnel 1970 de la Région ; |
| d) le seguenti leggi regionali concernenti autorizzazioni alla sottoscrizione di capitale azionario: | d) Les lois régionales indiquées ci-après, autorisant la souscription d'actions : |
| 1) legge regionale 30 gennaio 1962, n. 6 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Autostrada | 1) Loi régionale n° 6 du 30 janvier 1962 portant souscription d'actions de la <i>Società Autostrada Torino</i> |

Torino – Ivrea – Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.) per aumento del capitale azionario della predetta Società);

- 2) legge regionale 27 giugno 1963, n. 16 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Autostrada Torino – Ivrea – Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.) per aumento del capitale azionario della predetta Società);
- 3) legge regionale 11 maggio 1965, n. 10 (Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla costituzione Società per Azioni «Gestione Magazzini Generali – Aosta – S.p.A.», con sede in Aosta);
- 4) legge regionale 18 agosto 1966, n. 9 (Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla costituzione Società per Azioni «Alpila», per la valorizzazione turistica della conca di Pila);
- 5) legge regionale 10 aprile 1967, n. 9 (Sottoscrizione di capitale azionario della Società «I.S.A.G.» S.p.A., con sede in Gressoney La Trinité);
- 6) legge regionale 10 maggio 1967, n. 12 (Autorizzazione alla sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Funivie Champoluc, S.p.A.);
- 7) legge regionale 9 febbraio 1968, n. 2 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. «Alpila», avente per scopo sociale la valorizzazione turistica della Conca di Pila).

Art. 5

(*Industria, artigianato ed energia*)

1. È o resta abrogato il seguente regolamento regionale:

- a) regolamento regionale 22 giugno 1956 (Regolamento recante norme per l'applicazione della legge 3 agosto 1949, n. 623, modificata con legge 5 maggio 1956, n. 525 concernente la immissione al consumo in Valle d'Aosta di determinati contingenti annui di generi e merci in esenzione fiscale).

Art. 6

(*Istruzione e cultura*)

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di istruzione pubblica:
 - 1) legge regionale 18 gennaio 1966, n. 1 (Convenzione per l'istituzione di una Cattedra convenzionata di gerontologia e geriatria presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università degli Studi di Torino);
 - 2) legge regionale 30 agosto 1967, n. 24 (Norme per il conferimento degli incarichi triennali e delle nomine a tempo indeterminato al personale insegnante ed al personale insegnante tecnico-pratico in servizio nell'Istituto Professionale Regionale »Emile Chanoux«, di Aosta);

Ivrea-Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.) émises à titre d'augmentation de capital ;

- 2) Loi régionale n° 16 du 27 juin 1963 portant souscription d'actions de la *Società Autostrada Torino-Ivrea-Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.)* émises à titre d'augmentation de capital ;
- 3) Loi régionale n° 10 du 11 mai 1965 portant participation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société *Gestione Magazzini Generali – Aosta – S.p.A.* , en voie de constitution, ayant son siège à Aoste ;
- 4) Loi régionale n° 9 du 18 août 1966 portant participation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société *Alpila S.p.A.* , en voie de constitution, aux fins du développement touristique de la zone de Pila ;
- 5) Loi régionale n° 9 du 10 avril 1967 portant souscription d'actions de la société *I.S.A.G. S.p.A.* ayant son siège social à Gressoney-La-Trinité ;
- 6) Loi régionale n° 12 du 10 mai 1967 portant autorisation à la souscription de nouvelles actions de la *Società Funivie Champoluc S.p.A.* ;
- 7) Loi régionale n° 2 du 9 février 1968 portant souscription de nouvelles actions de la société *Alpila S.p.A.* créée dans le but de favoriser le développement touristique de la zone de Pila.

Art. 5

(*Industrie, artisanat et énergie*)

1. Est abrogé le règlement régional indiqué ci-après :

- a) Règlement régional du 22 juin 1956 portant application de la loi n° 623 du 3 août 1949, modifiée par la loi n° 525 du 5 mai 1956, concernant l'introduction sur le marché de la Vallée d'Aoste d'un contingent annuel de produits en exemption fiscale.

Art. 6

(*Éducation et culture*)

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales en matière d'éducation indiquées ci-après :
 - 1) Loi régionale n° 1 du 18 janvier 1966 portant convention pour la création d'une chaire conventionnée de gérontologie et gériatrie à la faculté de médecine et de chirurgie de l'Université de Turin ;
 - 2) Loi régionale n° 24 du 30 août 1967 portant procédures d'attribution des missions triennales d'enseignement et nomination, sus contrat à durée indéterminée, des enseignants et du personnel chargé de l'enseignement technico-pratique en service à l'Institut professionnel régional Émile Chanoux d'Aoste ;

- 3) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 3 (Abrogazione della legge regionale 27 agosto 1964 n. 18. Approvazione di spesa annua per l'assegnazione di borse di studio ad insegnanti e a studenti per la frequenza a corsi di perfezionamento nella lingua francese);
- b) le seguenti leggi regionali concernenti le scuole sussidiate:
- 1) legge regionale 11 novembre 1965, n. 20 (Adeguamento dell'assegno annuale di riconoscimento da corrispondere agli ex insegnanti delle scuole sussidiate, a' sensi della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 1);
 - 2) legge regionale 31 gennaio 1967, n. 3 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 10 gennaio 1961 n. 1, concernente la corresponsione di un assegno annuale di riconoscimento a ex insegnanti delle Scuole Sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 3) legge regionale 30 novembre 1976, n. 58 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 23 dicembre 1972, n. 48, concernente la corresponsione di un assegno di riconoscimento a ex insegnanti delle scuole sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 4) legge regionale 21 luglio 1980, n. 30 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 30 novembre 1976, n. 58);
 - 5) legge regionale 14 luglio 1982, n. 21 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 21 luglio 1980, n. 30, in materia di corresponsione di un assegno di riconoscimento a ex insegnanti delle scuole sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 6) legge regionale 30 dicembre 1985, n. 89 (Adeguamento, a decorrere dal primo gennaio 1986, della misura dell'assegno di riconoscimento corrisposto agli ex insegnanti di scuole sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 7) legge regionale 14 giugno 1989, n. 32 (Adeguamento, a decorrere dall'1 gennaio 1989, della misura dell'assegno di riconoscimento corrisposto agli ex insegnanti delle scuole sussidiate della Valle d'Aosta).

Art. 7

(Sanità, salute e politiche sociali)

1. Sono o restano abrogati:
- a) le seguenti leggi e regolamenti regionali in materia di assistenza sociale:
- 1) legge regionale 20 dicembre 1955, n. 1 (Integrazione dei bilanci degli Enti Comunali di Assistenza (E.C.A) per l'assistenza ai vecchi bisognosi);
 - 2) legge regionale 20 dicembre 1955, n. 2 (Norme di

- 3) Loi régionale n° 3 du 22 janvier 1970 abrogeant la loi régionale n° 18 du 27 août 1964 et portant ouverture d'un crédit annuel destiné à l'attribution de bourses d'études aux enseignants et aux élèves qui suivent des cours de perfectionnement du français ;
- b) Les lois régionales en matière d'écoles subventionnées indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 20 du 11 novembre 1965 portant rajustement de la prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées, aux termes de la loi régionale n° 1 du 10 janvier 1961 ;
 - 2) Loi régionale n° 3 du 31 janvier 1967 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 1 du 10 janvier 1961 relative à l'octroi d'une prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 3) Loi régionale n° 58 du 30 novembre 1976 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 48 du 23 décembre 1972 relative à l'octroi d'une prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 4) Loi régionale n° 30 du 20 juillet 1980 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 58 du 30 novembre 1976 ;
 - 5) Loi régionale n° 21 du 14 juillet 1982 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 30 du 20 juillet 1980 relative à l'octroi d'une prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 6) Loi régionale n° 89 du 30 décembre 1985 portant rajustement, à compter du 1^{er} janvier 1986, du montant de la prime de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 7) Loi régionale n° 32 du 14 juin 1989 portant rajustement, à compter du 1^{er} janvier 1989, de la prime de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste.

Art. 7

(Santé, bien-être et politiques sociales)

1. Sont abrogés :
- a) Les lois ou règlements régionaux en matière d'aide sociale indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 1 du 20 décembre 1955 portant apport financier à titre de complément des budgets des établissements communaux d'assistance (ECA) chargés de l'aide aux personnes âgées démunies ;
 - 2) Loi régionale n° 2 du 20 décembre 1955 portant dis-

- attuazione della legge 12 aprile 1943, n. 455, per l'effettuazione delle visite mediche prescritte ai fini dell'accertamento della silicosi e asbestosi);
- 3) legge regionale 14 maggio 1964, n. 4 (Norme integrative e di attuazione, in Valle d'Aosta, del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1956 n. 648, sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi);
- 4) regolamento regionale 12 aprile 1957 (Regolamento per l'assistenza ai vecchi bisognosi per l'attuazione della legge regionale 20 dicembre 1955, n. 1);
- 5) regolamento regionale 1° luglio 1961 (Regolamento per l'applicazione della legge regionale n. 3 in data 20 dicembre 1955 sull'integrazione dell'assistenza di malattia ai coltivatori diretti), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 7 del 31 luglio 1961;
- 6) legge regionale 20 maggio 1964, n. 6 (Assistenza integrativa regionale a favore degli invalidi civili irrecuperabili);
- 7) legge regionale 11 maggio 1965, n. 11 (Approvazione della spesa annua per la corresponsione di assegni mensili di assistenza integrativa agli invalidi civili irrecuperabili, a' sensi della legge regionale 20 maggio 1964, n. 6);
- 8) legge regionale 11 novembre 1965, n. 21 (Approvazione di maggiore spesa annua per la corresponsione di assegni mensili di assistenza integrativa agli invalidi civili irrecuperabili, a' sensi della legge regionale 20 maggio 1964, n. 6. – Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno 1965);
- 9) legge regionale 12 settembre 1966, n. 12 (Approvazione di maggiore spesa annua per la corresponsione di assegni mensili di assistenza integrativa agli invalidi civili irrecuperabili, a' sensi della legge regionale 20 maggio 1964 n. 6. – Variazione al bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1966);
- 10) legge regionale 29 luglio 1967, n. 21 (Modificazioni alle norme della legge regionale 20 maggio 1964 n. 6, concernente l'assistenza integrativa regionale a favore degli invalidi civili irrecuperabili. Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1967);
- b) le seguenti leggi e regolamenti regionali in materia di assistenza sanitaria:
- 1) legge regionale 21 luglio 1961, n. 6 (Istituzione di una emoteca regionale in Aosta);
- 2) regolamento regionale 23 ottobre 1963 (Regolamento per il funzionamento del Centro Trasfusionale Regionale (Emoteca)), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 10 del 31 ottobre 1963;
- positions d'application de la loi n° 455 du 12 avril 1943 relative aux visites médicales effectuées aux fins du dépistage de la silicose et de l'asbestose ;
- 3) Loi régionale n° 4 du 14 mai 1964 portant dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste du décret du président de la République n° 648 du 20 mars 1956 relatif à l'assurance obligatoire contre la silicose et l'asbestose ;
- 4) Règlement régional du 12 avril 1957 portant application de la loi régionale n° 1 du 20 décembre 1955 relative à l'assistance aux personnes âgées démunies ;
- 5) Règlement régional du 1^{er} juillet 1961 portant application de la loi régionale n° 3 du 20 décembre 1955 relative à l'extension du régime d'assurance maladie aux exploitants agricoles, publié au Bulletin officiel de la Région n° 7 du 31 juillet 1961 ;
- 6) Loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 portant aide régionale complémentaire en faveur des grands infirmes civils ;
- 7) Loi régionale n° 11 du 11 mai 1965 portant dépense annuelle pour l'octroi aux grands infirmes civils d'allocations mensuelles au titre de l'aide complémentaire régionale, conformément à la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 ;
- 8) Loi régionale n° 21 du 11 novembre 1965 portant approbation d'une dépense accrue annuelle en vue de l'octroi aux grands infirmes civils d'allocations mensuelles au titre de l'aide complémentaire régionale, conformément à la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 – Rectifications du budget prévisionnel 1965 de la Région ;
- 9) Loi régionale n° 12 du 12 septembre 1966 portant approbation d'une dépense accrue annuelle en vue de l'octroi aux grands infirmes civils d'allocations mensuelles au titre de l'aide complémentaire régionale, conformément à la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 – Rectifications du budget prévisionnel 1966 de la Région ;
- 10) Loi régionale n° 21 du 29 juillet 1967 modifiant les dispositions de la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 concernant l'aide complémentaire régionale aux grands infirmes civils – Rectifications du budget prévisionnel 1967 de la Région ;
- b) Les lois ou règlements régionaux en matière d'assistance médicale indiqués ci-après :
- 1) Loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 créant une banque régionale du sang à Aoste ;
- 2) Règlement régional du 23 octobre 1963 relatif au fonctionnement du centre régional de transfusion – Banque du sang, publié au Bulletin officiel de la Région n° 10 du 31 octobre 1963 ;

- | | |
|---|--|
| <p>3) legge regionale 11 maggio 1965, n. 6 (Approvazione della spesa annua per il funzionamento dell'emoteca regionale (centro trasfusionale regionale) istituita con legge regionale 21.07.1961, n. 6);</p> <p>4) legge regionale 29 luglio 1967, n. 20 (Approvazione della spesa annua per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro trasfusionale regionale) istituita con legge regionale 21.07.1961, n. 6);</p> <p>5) legge regionale 27 dicembre 1967, n. 40 (Finanziamento delle spese annue per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro Trasfusionale) istituita con legge regionale 21 luglio 1961 n. 6);</p> <p>6) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 9 (Spese annue per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro Trasfusionale) istituita con legge regionale 21 luglio 1961 n. 6);</p> <p>7) legge regionale 13 novembre 1970, n. 32 (Spese annue per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro Trasfusionale) istituita con legge regionale 21 luglio 1961 n. 6);</p> <p>8) legge regionale 18 giugno 1971, n. 5 (Trasferimento del Centro Trasfusionale Regionale (Emoteca) all'Ente Ospedaliero Regionale);</p> <p>9) legge regionale 20 marzo 1973, n. 12 (Personale già addetto all'Emoteca Regionale – Retribuzioni per il periodo dal primo 7-1970 al 30.09.1971);</p> <p>10) legge regionale 29 marzo 1963, n. 9 (Concessione di un contributo straordinario alla Nuova Clinica Odontostomatologica presso l'Ospedale delle Molinette, in Torino, nelle spese per l'attrezzatura assistenziale, didattica e scientifica);</p> <p>c) le seguenti leggi regionali in materia di enti ospedalieri:</p> <p>1) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 17 (Norme integrative e di attuazione della legge 12 febbraio 1968 n. 132, concernente gli enti ospedalieri e l'assistenza ospedaliera);</p> <p>2) legge regionale 31 agosto 1972, n. 34 (Modificazioni alla legge regionale 22 dicembre 1969 n. 17 recante norme integrative e di attuazione della legge 12 febbraio 1968 n. 132, concernente gli enti ospedalieri e l'assistenza ospedaliera);</p> <p>d) la seguente legge regionale in materia di farmacie rurali:</p> <p>1) legge regionale 11 maggio 1965, n. 7 (Intervento</p> | <p>3) Loi régionale n° 6 du 11 mai 1965 portant approbation de la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>4) Loi régionale n° 20 du 29 juillet 1967 portant approbation de la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>5) Loi régionale n° 40 du 27 décembre 1967 portant financement de la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>6) Loi régionale n° 9 du 22 janvier 1970 relative à la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>7) Loi régionale n° 32 du 13 novembre 1970 relative à la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>8) Loi régionale n° 5 du 18 juin 1971 portant déplacement du centre régional de transfusion – banque du sang à l'hôpital régional ;</p> <p>9) Loi régionale n° 12 du 20 mars 1973 concernant le personnel préposé à la banque du sang régionale – Rémunérations au titre de la période allant du 1^{er} juillet 1970 au 30 septembre 1971 ;</p> <p>10) Loi régionale n° 9 du 29 mars 1963 portant octroi d'une aide exceptionnelle à la nouvelle clinique odontostomatologie de l'hôpital <i>Molinette</i> de Turin pour l'équipement en matériel d'aide médicale et en matériel didactique et scientifique ;</p> <p>c) Les lois régionales en matière de centres hospitaliers mentionnées ci-après :</p> <p>1) Loi régionale n° 17 du 22 décembre 1969, portant dispositions complémentaires et d'application de la loi n° 132 du 12 février 1968 relative aux hôpitaux et à l'aide hospitalière ;</p> <p>2) Loi régionale n° 34 du 31 août 1972, modifiant la loi régionale n° 17 du 22 décembre 1969 portant dispositions complémentaires et d'application de la loi n° 132 du 12 février 1968 relative aux hôpitaux et à l'aide hospitalière ;</p> <p>d) La loi régionale en matière de pharmacies rurales mentionnée ci-après :</p> <p>1) Loi régionale n° 7 du 11 mai 1965 portant participa-</p> |
|---|--|

finanziario della Regione nelle spese sostenute dai Comuni della Valle d'Aosta sedi di farmacie rurali per la corresponsione dell'indennità di residenza ai farmacisti).

Art. 8
(Territorio, ambiente e opere pubbliche)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di opere pubbliche:

- 1) legge regionale 28 giugno 1962, n. 14 (Finanziamento di spese straordinarie per opere di pubblica utilità e per provvidenze ed iniziative di interesse regionale con i proventi dei mutui passivi di cui alla legge regionale 30 agosto 1961, n. 8);
- 2) legge regionale 27 giugno 1963, n. 18 (Approvazione di spese per opere di pubblica utilità);
- 3) legge regionale 11 maggio 1965, n. 12 (Costruzione di un fabbricato in Piazza Narbonne di Aosta – Autorizzazione alla Giunta Regionale per l'approvazione, l'impegno e la liquidazione di spese e per l'appalto e l'esecuzione dell'opera);
- 4) legge regionale 11 novembre 1965, n. 14 (Autorizzazione alla realizzazione di due parcheggi pubblici nella città di Aosta – Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno 1965);
- 5) legge regionale 10 aprile 1967, n. 8 (Autorizzazione alla approvazione di spese per opere di pubblica utilità di interesse regionale);
- 6) legge regionale 30 agosto 1967, n. 23 (Autorizzazione all'approvazione delle spese per l'arredamento di locali del nuovo fabbricato per servizi turistici in Piazza Narbonne di Aosta – Variazioni allo stato di previsione della parte spesa del bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1967);
- 7) legge regionale 11 novembre 1968, n. 14 (Costruzione di un ospedale Geriatrico regionale in località Beauregard, del Comune di Aosta – Autorizzazione – Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1968);
- 8) legge regionale 27 agosto 1969, n. 10 (Approvazione di spesa per l'ultimazione e l'arredamento del fabbricato sito in Piazza Narbonne, di Aosta, destinato a servizi turistici di interesse regionale);
- 9) legge regionale 20 marzo 1970, n. 10 (Modificazione alle norme della legge regionale 22 giugno 1964, n. 8, riguardante interventi tecnico-finanziari per la costruzione, la sistemazione e la riparazione di opere di pubblica utilità);

tion de la Région aux frais supportés par les communes de la Vallée d'Aoste qui disposent de pharmacies rurales, pour le paiement de l'indemnité de résidence aux titulaires de celles-ci.

Art. 8
(Territoire, environnement et ouvrages publics)

1. Sont abrogées :

a) Les loi régionales en matière de travaux publics énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 14 du 28 juin 1962 portant financement de dépenses exceptionnelles pour des ouvrages d'utilité publique, des mesures et des initiatives d'intérêt régional par le produit des emprunts visés à la loi régionale n° 6 du 30 août 1961 ;
- 2) Loi régionale n° 18 du 27 juin 1963 portant approbation de dépenses pour des ouvrages d'utilité publique ;
- 3) Loi régionale n° 12 du 11 mai 1965 relative à la construction d'un immeuble place de Narbonne, à Aoste, et autorisant le Gouvernement régional à approuver, engager et ordonnancer les dépenses pour la procédure d'adjudication et la construction de l'ouvrage ;
- 4) Loi régionale n° 14 du 11 novembre 1965 autorisant la réalisation de deux parcs de stationnement publics dans la ville d'Aoste et rectifiant le budget prévisionnel 1965 de la Région ;
- 5) Loi régionale n° 8 du 10 avril 1967 autorisant l'engagement de dépenses destinées à des ouvrages d'utilité publique d'intérêt régional ;
- 6) Loi régionale n° 23 du 30 août 1967 autorisant la dépense nécessaire à l'équipement des locaux de l'immeuble sis place de Narbonne à Aoste destiné aux services touristiques et rectifiant la partie dépenses du budget prévisionnel 1967 de la Région ;
- 7) Loi régionale n° 14 du 11 novembre 1968 relative à la construction de l'hôpital gériatrique régional au lieu-dit Beauregard, dans la commune d'Aoste – Autorisation – Rectifications du budget prévisionnel 1968 de la Région ;
- 8) Loi régionale n° 10 du 27 août 1969 approuvant la dépense nécessaire à l'achèvement et à l'équipement de l'immeuble abritant les services touristiques d'intérêt régional sis place de Narbonne, à Aoste ;
- 9) Loi régionale n° 10 du 20 mars 1970 modifiant les dispositions de la loi régionale n° 8 du 22 juin 1964 relative aux mesures techniques et financières pour la construction, l'aménagement et la réparation d'ouvrages d'utilité publique ;

b) le seguenti leggi regionali in materia di assetto del territorio:

- 1) legge regionale 15 novembre 1964, n. 21 (Approvazione e finanziamento di spesa per rilievi aerofotogrammetrici del territorio della Valle d'Aosta e relativa cartografia a curve di livello in scala 1:5000);
- 2) legge regionale 11 novembre 1965, n. 18 (Norme per la disciplina delle opere, delle piantagioni e dei depositi di materiali lungo i tratti abitati delle strade regionali).

Art. 9

(Turismo, sport, commercio e trasporti)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di turismo e industria alberghiera:

- 1) legge regionale 21 aprile 1959, n. 4 (Norme di integrazione sulla composizione dei Comitati di Amministrazione delle Aziende Autonome delle Stazioni di cura, soggiorno e turismo);
- 2) legge regionale 14 agosto 1962, n. 19 (Realizzazione di un programma di pubbliche relazioni da svolgere tramite la «Agence Européenne de relations publiques»);

b) le seguenti leggi regionali in materia di sport e tempo libero:

- 1) legge regionale 9 novembre 1962, n. 22 (Concorso finanziario della Regione nelle spese per il Centro di volo a vela istituito presso l'Aeroporto regionale di Aosta a cura dell'Aero Club Valle d'Aosta);
- 2) legge regionale 29 marzo 1963, n. 6 (Concessione di un contributo straordinario alla Sezione di Aosta del Club Alpino Italiano);
- 3) legge regionale 7 gennaio 1969, n. 2 (Modificazioni alle norme della legge regionale 17.11.1960 n. 9, riguardanti la concessione di assegni al merito e di invalidità alle guide, ai portatori alpini e loro orfani);

c) la seguente legge regionale in materia di commercio:

- 1) legge regionale 20 marzo 1959, n. 2 (Disciplina delle voci merceologiche per il rilascio delle nuove licenze di commercio);

d) la seguente legge regionale in materia di trasporti:

- 1) legge regionale 27 dicembre 1967, n. 41 (Autorizza-

b) Les lois régionales en matière d'aménagement du territoire énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 21 du 15 novembre 1964 portant approbation et financement de la dépense pour l'exécution de levées effectuées en photogrammétrie aérienne sur le territoire de la Vallée d'Aoste et cartographie afférente avec courbes de niveau à l'échelle 1/5 000 ;
- 2) Loi régionale n° 18 du 11 novembre 1965 portant réglementation des ouvrages, des plantations et des dépôts de matériaux le long des sections de routes régionales traversant l'habitat.

Art. 9

(Tourisme, sports, commerce et transports)

1. Sont abrogées :

a) Les lois régionales en matière de tourisme et d'hôtellerie énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 4 du 21 avril 1959 portant dispositions complémentaires sur la composition des conseils d'administration des syndicats d'initiatives des stations de cure, de séjour et de tourisme ;
- 2) Loi régionale n° 19 du 14 août 1962 portant réalisation d'un programme de relations publiques par l'intermédiaire de l'Agence européenne de relations publiques ;

b) Les lois régionales en matière de sports et de loisirs énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 22 du 9 novembre 1962 portant participation financière de la Région aux dépenses du Centre de vol à voile créé à l'aéroport régional d'Aoste par l'Aéro Club Vallée d'Aoste ;
- 2) Loi régionale n° 6 du 29 mars 1963 portant octroi d'une subvention exceptionnelle à la section d'Aoste du Club alpin italien ;
- 3) Loi régionale n° 2 du 7 janvier 1969 modifiant les dispositions de la loi régionale n° 9 du 17 novembre 1960 concernant l'octroi de récompenses et d'allocations d'invalidité aux guides, aux porteurs alpins et à leurs orphelins ;

c) La loi régionale en matière de commerce mentionnée ci-après :

- 1) Loi régionale n° 2 du 20 mars 1959 portant nomenclature des marchandises en vue de la délivrance des nouvelles licences de commerce ;

d) La loi régionale en matière de transports mentionnée ci-après :

- 1) Loi régionale n° 41 du 27 décembre 1967 portant

zione all'approvazione e alla liquidazione di spese per l'ultimazione del nuovo impianto funiviario Buisson-Chamois).

Art. 10
(Norma transitoria)

1. Le disposizioni abrogate dalla presente legge restano applicabili ai rapporti sorti in base alle disposizioni medesime nel periodo della loro vigenza e per l'esecuzione dei relativi impegni di spesa.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 82

- di iniziativa dei Consiglieri PICCOLO, COTTINO, NICCO, COMÉ, CURTAZ, LATTANZI, MARTIN, OTTOZ e PERRON;
- presentata al Consiglio regionale in data 24.05.2000;
- assegnata alla 1ª Commissione consiliare permanente in data 24.05.2000;
- esaminata dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.05.2000 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1462/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vista dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 25

autorisation d'approuver et de liquider les dépenses nécessaires à l'achèvement du nouveau téléphérique Buisson-Chamois.

Art. 10
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions abrogées par la présente loi demeurent applicables aux rapports établis en vertu desdites dispositions lorsqu'elles étaient en vigueur, ainsi qu'aux fins de l'exécution des engagements de dépense y afférents.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 82

- à l'initiative des Conseillers PICCOLO, COTTINO, NICCO, COMÉ, CURTAZ, LATTANZI, MARTIN, OTTOZ et PERRON ;
- présentée au Conseil régional en date du 24.05.2000 ;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 24.05.2000 ;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.05.2000 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1462/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Note all'articolo 2:

- (1) La legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 31 marzo 1968.
- (2) La legge regionale 21 marzo 1969, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1969.
- (3) La legge regionale 30 agosto 1970, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1970.

(4) La legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 agosto 1956.

Note all'articolo 3:

(5) La legge regionale 10 settembre 1952, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 11 novembre 1952.

(6) La legge regionale 16 luglio 1960, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1960.

(7) La legge regionale 10 novembre 1967, n. 29 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 28 novembre 1967.

(8) La legge regionale 24 dicembre 1968, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 26 dicembre 1968.

(9) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.

Note all'articolo 4:

(10) La legge regionale 22 gennaio 1960, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1960.

(11) La legge regionale 16 luglio 1960, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1960.

(12) La legge regionale 30 agosto 1961, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1961.

(13) La legge regionale 9 novembre 1962, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1962.

(14) La legge regionale 15 novembre 1964, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 23 del 15 novembre 1964.

(15) La legge regionale 11 novembre 1965, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 11 novembre 1965.

(16) La legge regionale 15 luglio 1966, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1966.

(17) La legge regionale 18 agosto 1966, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1966.

(18) La legge regionale 10 luglio 1967, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 11 luglio 1967.

(19) La legge regionale 10 luglio 1967, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 11 luglio 1967.

(20) La legge regionale 2 settembre 1968, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 10 settembre 1968.

(21) La legge regionale 2 settembre 1968, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 10 settembre 1968.

(22) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.

(23) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.

(24) La legge regionale 30 luglio 1970, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1970.

(25) La legge regionale 10 novembre 1970, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.

(26) La legge regionale 10 novembre 1970, n. 27 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.

(27) La legge regionale 21 luglio 1961, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1961.

(28) La legge regionale 22 dicembre 1967, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.

(29) La legge regionale 5 agosto 1961, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 5 agosto 1961.

(30) La legge regionale 30 gennaio 1962, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 31 gennaio 1962.

(31) La legge regionale 28 giugno 1962, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 29 giugno 1962.

(32) La legge regionale 28 giugno 1962, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 29 giugno 1962.

(33) La legge regionale 14 agosto 1962, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 16 agosto 1962.

(34) La legge regionale 5 febbraio 1963, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 15 febbraio 1963.

(35) La legge regionale 5 febbraio 1963, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 15 febbraio 1963.

(36) La legge regionale 5 febbraio 1963, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 15 febbraio 1963.

(37) La legge regionale 27 giugno 1963, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.

(38) La legge regionale 27 giugno 1963, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.

(39) La legge regionale 12 luglio 1963, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 15 luglio 1963.

(40) La legge regionale 25 febbraio 1964, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 29 febbraio 1964.

(41) La legge regionale 15 giugno 1964, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(42) La legge regionale 22 giugno 1964, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(43) La legge regionale 22 giugno 1964, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(44) La legge regionale 27 giugno 1964, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(45) La legge regionale 20 luglio 1964, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1964.

(46) La legge regionale 18 gennaio 1965, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 20 gennaio 1965.

(47) La legge regionale 5 febbraio 1965, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 28 febbraio 1965.

(48) La legge regionale 24 febbraio 1965, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 28 febbraio 1965.

- (49) La legge regionale 25 gennaio 1966, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1966.
- (50) La legge regionale 25 gennaio 1966, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1966.
- (51) La legge regionale 31 marzo 1966, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1966.
- (52) La legge regionale 14 giugno 1966, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 15 giugno 1966.
- (53) La legge regionale 10 novembre 1966, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1966.
- (54) La legge regionale 24 gennaio 1967, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 1 febbraio 1967.
- (55) La legge regionale 31 gennaio 1967, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 1 febbraio 1967.
- (56) La legge regionale 3 aprile 1967, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 11 aprile 1967.
- (57) La legge regionale 30 agosto 1967, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 31 agosto 1967.
- (58) La legge regionale 22 dicembre 1967, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.
- (59) La legge regionale 27 dicembre 1967, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.
- (60) La legge regionale 2 settembre 1968, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 10 settembre 1968.
- (61) La legge regionale 11 novembre 1968, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 5 novembre 1968.
- (62) La legge regionale 24 dicembre 1968, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 26 dicembre 1968.
- (63) La legge regionale 7 gennaio 1969, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 10 gennaio 1969.
- (64) La legge regionale 29 marzo 1969, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1969.
- (65) La legge regionale 14 aprile 1969, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 15 aprile 1969.
- (66) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.
- (67) La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- (68) La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- (69) La legge regionale 8 aprile 1970, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 10 aprile 1970.
- (70) La legge regionale 9 giugno 1970, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 10 giugno 1970.
- (71) La legge regionale 10 novembre 1970, n. 25 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (72) La legge regionale 11 novembre 1970, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (73) La legge regionale 11 novembre 1970, n. 29 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (74) La legge regionale 11 novembre 1970, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (75) La legge regionale 29 dicembre 1970, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1970.
- (76) La legge regionale 21 gennaio 1971, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 30 gennaio 1971.
- (77) La legge regionale 30 gennaio 1962, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 31 gennaio 1962.
- (78) La legge regionale 27 giugno 1963, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.
- (79) La legge regionale 11 maggio 1965, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- (80) La legge regionale 18 agosto 1966, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1966.
- (81) La legge regionale 10 aprile 1967, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 11 aprile 1967.
- (82) La legge regionale 10 maggio 1967, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 31 maggio 1967.
- (83) La legge regionale 9 febbraio 1968, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 29 febbraio 1968.

Note all'articolo 6:

- (84) La legge regionale 30 agosto 1967, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 31 agosto 1967.
- (85) La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- (86) La legge regionale 11 novembre 1965, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- (87) La legge regionale 31 gennaio 1967, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 1 febbraio 1967.
- (88) La legge regionale 30 novembre 1976, n. 58 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 18 dicembre 1976.
- (89) La legge regionale 21 luglio 1980, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 12 settembre 1980.
- (90) La legge regionale 14 luglio 1982, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 8 settembre 1982.
- (91) La legge regionale 30 dicembre 1985, n. 89 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 21 del 30 dicembre 1985.
- (92) La legge regionale 14 giugno 1989, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 29 del 27 giugno 1989.

Note all'articolo 7:

- (93) La legge regionale 20 dicembre 1955, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 31 dicembre 1955.

- ⁽⁹⁴⁾ La legge regionale 20 dicembre 1955, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 31 dicembre 1955.
- ⁽⁹⁵⁾ La legge regionale 14 maggio 1964, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 31 maggio 1964.
- ⁽⁹⁶⁾ La legge regionale 20 maggio 1964, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 31 maggio 1964.
- ⁽⁹⁷⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- ⁽⁹⁸⁾ La legge regionale 11 novembre 1965, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- ⁽⁹⁹⁾ La legge regionale 12 settembre 1966, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 15 settembre 1966.
- ⁽¹⁰⁰⁾ La legge regionale 29 luglio 1967, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1967.
- ⁽¹⁰¹⁾ La legge regionale 21 luglio 1961, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1961.
- ⁽¹⁰²⁾ Il regolamento regionale 23 ottobre 1963 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 ottobre 1963.
- ⁽¹⁰³⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- ⁽¹⁰⁴⁾ La legge regionale 29 luglio 1967, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1967.
- ⁽¹⁰⁵⁾ La legge regionale 27 dicembre 1967, n. 40 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.
- ⁽¹⁰⁶⁾ La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- ⁽¹⁰⁷⁾ La legge regionale 13 novembre 1970, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- ⁽¹⁰⁸⁾ La legge regionale 18 giugno 1971, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 30 giugno 1971.
- ⁽¹⁰⁹⁾ La legge regionale 20 marzo 1973, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 20 aprile 1973.
- ⁽¹¹⁰⁾ La legge regionale 29 marzo 1963, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1963.
- ⁽¹¹¹⁾ La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.
- ⁽¹¹²⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.
- ⁽¹¹³⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- Note all'articolo 8:**
- ⁽¹¹⁴⁾ La legge regionale 28 giugno 1962, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 29 giugno 1962.
- ⁽¹¹⁵⁾ La legge regionale 27 giugno 1963, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.
- ⁽¹¹⁶⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- ⁽¹¹⁷⁾ La legge regionale 11 novembre 1965, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- ⁽¹¹⁸⁾ La legge regionale 10 aprile 1967, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 11 aprile 1967.
- ⁽¹¹⁹⁾ La legge regionale 30 agosto 1967, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 31 agosto 1967.
- ⁽¹²⁰⁾ La legge regionale 11 novembre 1968, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 5 novembre 1968.
- ⁽¹²¹⁾ La legge regionale 27 agosto 1969, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 30 agosto 1969.
- ⁽¹²²⁾ La legge regionale 20 marzo 1970, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 10 aprile 1970.
- ⁽¹²³⁾ La legge regionale 15 novembre 1964, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 26 novembre 1964.
- ⁽¹²⁴⁾ La legge regionale 11 novembre 1965, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- Note all'articolo 9:**
- ⁽¹²⁵⁾ La legge regionale 21 aprile 1959, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 30 aprile 1959.
- ⁽¹²⁶⁾ La legge regionale 14 agosto 1962, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 16 agosto 1962.
- ⁽¹²⁷⁾ La legge regionale 9 novembre 1962, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1962.
- ⁽¹²⁸⁾ La legge regionale 29 marzo 1963, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1963.
- ⁽¹²⁹⁾ La legge regionale 7 gennaio 1969, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 10 gennaio 1969.
- ⁽¹³⁰⁾ La legge regionale 20 marzo 1959, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1959.
- ⁽¹³¹⁾ La legge regionale 27 dicembre 1967, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 26.

Proroga dell'efficacia della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del Difensore civico), già modificata dalle leggi regionali 16 agosto 1994, n. 49 e 22 aprile 1997, n. 15.

Loi régionale n° 26 du 4 août 2000,

portant prorogation de l'applicabilité de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur), modifiée par les lois régionales n° 49 du 16 août 1994 et n° 15 du 22 avril 1997.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Proroga)

1. L'efficacia della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del Difensore civico), già modificata dalle leggi regionali 16 agosto 1994, n. 49 e 22 aprile 1997, n. 15, è prorogata fino al 31 agosto 2001.

Art. 2
(Sospensione del termine)

1. Il termine indicato al comma 2 dell'articolo 8 della l.r. 5/1992 è sospeso fino al 31 agosto 2001.

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 91

- di iniziativa dei Consiglieri COTTINO, PICCOLO, NICCO, OTTOZ, PERRON e MARTIN;
- presentata al Consiglio regionale in data 29.06.2000;
- assegnata alla 1ª Commissione consiliare permanente in data 29.06.2000;
- esaminata dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.07.2000 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1463/XI;

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Prorogation)

1. L'applicabilité de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur), modifiée par les lois régionales n° 49 du 16 août 1994 et n° 15 du 22 avril 1997, est prorogée jusqu'au 31 août 2001.

Art. 2
(Suspension du délai)

1. Le délai visé au 2° alinéa de l'article 8 de la LR n° 5/1992 est suspendu jusqu'au 31 août 2001.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 91

- à l'initiative des Conseillers COTTINO, PICCOLO, NICCO, OTTOZ, PERRON et MARTIN ;
- présentée au Conseil régional en date du 29.06.2000 ;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 29.06.2000 ;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 05.07.2000 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1463/XI ;

- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.07.2000;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.07.2000 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

difensore civico» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 37 del 30 agosto 1994.

La legge regionale 22 aprile 1997, n. 15 concernente: «Modificazione alla legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del difensore civico), già modificata dalla legge regionale 16 agosto 1994, n. 49» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 29 aprile 1997.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 26

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 10 marzo 1992.

La legge regionale 16 agosto 1994, n. 49 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ Il comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 prevede quanto segue:

«Tre mesi prima della scadenza regolare del mandato del Difensore civico o immediatamente dopo la cessazione del mandato stesso per dimissioni o per qualunque altro motivo diverso dalla scadenza regolare, il Presidente della Giunta regionale provvede ad avviare l'iter di cui all'articolo 6.»

Regolamento regionale 7 agosto 2000, n. 4.

Attuazione dell'articolo 14 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), relativo all'assistenza tecnica alle piccole e medie imprese commerciali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. Ai sensi dell'articolo 14, comma 1, della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), la Regione agevola l'istituzione di centri di assistenza tecnica, di seguito denominati Centri, alle imprese della distribuzione, compresi i pubblici esercizi, con particolare riferimento alle piccole e medie imprese e alle loro strutture consortili, al fine di stimolare:

- a) la diffusione di strumenti, di metodologie e di sistemi finalizzati a sviluppare i processi di ammodernamento della rete distributiva;

Règlement régional n° 4 du 7 août 2000,

portant dispositions d'application de l'article 14 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), concernant l'assistance technique aux petites et moyennes entreprises commerciales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Article 1^{er}
(Objet et finalités)

1. Aux termes du premier alinéa de l'article 14 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), la Région favorise l'institution de centres d'assistance technique, ci-après dénommés « centres », au profit des entreprises de distribution – y compris les commerces, et notamment les petites et moyennes entreprises commerciales, ainsi que leurs groupements – et ce, en vue d'encourager :

- a) La diffusion de tous instruments, méthodes ou systèmes susceptibles de faciliter la modernisation du réseau de distribution ;

- b) il miglioramento dei sistemi aziendali anche al fine di ottenere le certificazioni di qualità;
- c) l'elevazione del livello tecnologico.

Art. 2
(Istituzione dei Centri)

1. I Centri di cui all'articolo 1 possono essere costituiti, anche in forma consortile, fra le associazioni di categoria degli operatori commerciali costituite ed operanti in Valle d'Aosta con adeguate strutture operative e sedi decentrate sul territorio e almeno uno dei seguenti soggetti:

- a) gli enti e le società di formazione professionale;
- b) i consorzi e le cooperative di garanzia fidi;
- c) gli enti pubblici e privati aventi esclusiva o prevalente finalità di sviluppo, promozione e ricerca in campo economico ed imprenditoriale;
- d) altri Centri di assistenza tecnica eventualmente costituiti nella regione;
- e) gli istituti di credito e le società finanziarie.

Art. 3
(Attività dei Centri)

1. Ai fini dell'autorizzazione di cui all'articolo 6 i Centri devono svolgere, alle medesime condizioni ed in favore di tutte le imprese esistenti o da promuovere nel rispettivo ambito operativo, le seguenti attività:

- a) assistenza tecnica nell'ambito del marketing e della promozione;
- b) formazione e aggiornamento in materia di innovazione tecnologica e, in particolare, di promozione e di sviluppo del commercio elettronico;
- c) gestione economica e finanziaria di impresa e ulteriori aspetti organizzativi dell'impresa stessa;
- d) assistenza per l'accesso ai finanziamenti previsti dalla normativa vigente;
- e) sicurezza e tutela dei consumatori;
- f) tutela ambientale;
- g) igiene e sicurezza sul lavoro;
- h) attività finalizzate alla certificazione di qualità degli esercizi commerciali;
- i) altre attività di assistenza tecnica eventualmente previste dallo statuto dei Centri stessi.

- b) L'amélioration des systèmes adoptés par les entreprises, aux fins entre autres de l'obtention des certificats de qualité ;
- c) L'actualisation technologique.

Article 2
(Institution des centres)

1. Les centres visés à l'article 1^{er} du présent règlement peuvent être créés – sous forme, entre autres, de consortium – par les associations catégorielles des commerçants qui ont été instituées et œuvrent en Vallée d'Aoste et qui disposent de structures opérationnelles adéquates et de bureaux distribués sur l'ensemble du territoire régional, en collaboration avec au moins un organisme appartenant aux catégories suivantes :

- a) Établissements ou sociétés de formation professionnelle ;
- b) Consortiums ou coopératives de soutien financier ;
- c) Établissements publics ou privés œuvrant essentiellement, ou exclusivement, en vue de l'essor, de la promotion et de la recherche dans le domaine de l'économie et des entreprises ;
- d) Centres d'assistance technique éventuellement déjà constitués en Vallée d'Aoste ;
- e) Établissements de crédit ou sociétés financières.

Article 3
(Activité des centres)

1. Aux fins de l'autorisation visée à l'article 6 du présent règlement, les centres doivent assurer – à toutes les entreprises qui existent ou sont créées dans leur secteur d'activité respectif, sans discrimination – les services suivants :

- a) Assistance technique dans le domaine du marketing et de la promotion ;
- b) Formation et recyclage dans le domaine technologique, notamment en vue de la promotion et de l'essor du commerce électronique ;
- c) Organisation et gestion économique et financière des entreprises ;
- d) Assistance en vue de l'obtention des financements prévus par les dispositions en vigueur ;
- e) Conseil en matière de sécurité et de protection des consommateurs ;
- f) Conseil en matière de protection de l'environnement ;
- g) Conseil en matière d'hygiène et de sécurité des lieux de travail ;
- h) Démarches en vue de la délivrance des certificats de qualité ;
- i) Assistance technique dans tout autre domaine visé aux statuts des centres.

2. I Centri svolgono le attività di cui al comma 1 a prescindere dall'appartenenza o meno delle imprese assistite alle rispettive associazioni di categoria.

Art. 4
(Struttura dei Centri)

1. I Centri devono disporre di una rilevante presenza sul territorio, comprovata dall'esistenza di una pluralità di strutture operative riconducibili ai soggetti di cui all'articolo 2.

2. Per il potenziamento della propria attività, i Centri possono stipulare convenzioni con società private di consulenza ed assistenza alle imprese, con società di servizi al terziario, con professionisti, docenti ed esperti.

Art. 5
(Domanda di autorizzazione)

1. I soggetti di cui all'articolo 2 devono presentare domanda di autorizzazione all'esercizio delle attività dei Centri alla struttura regionale competente in materia di commercio, corredata della seguente documentazione:

- a) atto costitutivo;
- b) statuto nel quale deve essere previsto, in particolare:
 - 1) lo svolgimento, a favore delle imprese, delle attività indicate all'articolo 3;
 - 2) l'assenza di discriminazioni tra le imprese che si avvalgono del Centro;
- c) relazione sugli obiettivi e le finalità che l'attività del Centro si propone di realizzare;
- d) relazione sulla consistenza e sulla diffusione delle strutture, dalla quale risulti il possesso di una struttura organizzativa, formativa e di consulenza in grado di fornire servizi a livello qualificato con regolarità e diffusione sul territorio, con l'attivazione di almeno due sportelli operativi, di cui uno nel comune in cui il Centro ha fissato la sede;
- e) copia dei bilanci degli ultimi tre esercizi degli enti costituenti i Centri.

2. La sede legale dei Centri deve essere localizzata nel territorio regionale.

3. I soggetti di cui all'articolo 2 devono dimostrare, all'atto della presentazione della domanda, di essere costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno tre anni.

Art. 6
(Autorizzazione regionale)

1. La struttura regionale competente in materia di commercio verifica l'ammissibilità delle domande.

2. Les centres assurent les services énumérés au premier alinéa du présent article au profit de toutes les entreprises, indépendamment de l'appartenance de celles-ci aux associations catégorielles.

Article 4
(Structure des centres)

1. Chaque centre doit disposer de multiples structures opérationnelles distribuées sur l'ensemble du territoire et relevant des organismes visés à l'article 2 du présent règlement.

2. En vue de son développement, chaque centre a la faculté de passer des conventions avec des sociétés privées de conseil et d'assistance aux entreprises, des sociétés de services aux entreprises, des professionnels, des professeurs ou des experts.

Article 5
(Demande d'autorisation)

1. Toute demande d'autorisation d'un centre doit être déposée par l'un des organismes visés à l'article 2 du présent règlement à la structure régionale compétente en matière de commerce, et être assortie de la documentation suivante :

- a) Acte constitutif du centre ;
- b) Statuts prévoyant notamment :
 - 1) La fourniture aux entreprises des services énumérés à l'article 3 du présent règlement ;
 - 2) L'absence de toute discrimination au détriment des entreprises susceptibles de s'adresser au centre ;
- c) Rapport illustrant les objectifs que le centre poursuit ;
- d) Rapport illustrant l'importance et la localisation des structures disponibles, et attestant ainsi l'existence d'une organisation capable de fournir régulièrement, sur l'ensemble du territoire, des services de formation et de conseil de qualité, par l'intermédiaire d'au moins deux bureaux, dont un ouvert dans la commune où le centre établit son siège ;
- e) Copie des bilans des trois derniers exercices des organismes qui constituent le centre.

2. Tout centre doit établir son siège social sur le territoire régional.

3. Lors du dépôt de la demande d'autorisation, les organismes visés à l'article 2 du présent règlement doivent prouver qu'ils sont constitués et qu'ils œuvrent en Vallée d'Aoste depuis trois ans au moins.

Article 6
(Autorisation régionale)

1. L'éligibilité des demandes déposées est vérifiée par la structure régionale compétente en matière de commerce.

2. La Giunta regionale, entro centoventi giorni dalla presentazione delle domande, autorizza i Centri all'esercizio delle attività previste nel loro statuto.

3. Decorso il termine di cui al comma 2, la domanda di autorizzazione si intende accolta.

Art. 7
(Relazione sulla attività svolta dai Centri)

1. I Centri presentano alla struttura regionale competente in materia di commercio:

- a) entro il 30 giugno di ogni anno, una relazione sull'attività svolta nell'anno precedente;
- b) entro il 30 novembre di ogni anno, il programma di attività previsto per l'anno successivo.

Art. 8
(Criteri per la certificazione di qualità degli esercizi commerciali)

1. La certificazione di qualità degli esercizi commerciali avviene mediante l'applicazione, da parte degli stessi, delle norme UNI EN ISO serie 9000 e successive modificazioni, oppure mediante l'applicazione di protocolli o disciplinari appositamente realizzati per gli esercizi commerciali da enti di certificazione accreditati.

2. Le certificazioni di cui al comma 1 sono rilasciate da enti di certificazione accreditati, previa verifica della conformità delle modalità operative degli esercizi commerciali alla norma, al protocollo o al disciplinare di riferimento.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 10

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1991 del 19.06.2000);

2. Dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente, le Gouvernement régional autorise le centre concerné à exercer les activités prévues par les statuts de celui-ci.

3. À défaut d'autorisation dans le délai mentionné au deuxième alinéa du présent article, la demande est réputée accueillie.

Article 7
(Rapport sur l'activité des centres)

1. Les centres sont tenu de présenter, chaque année, à la structure régionale compétente en matière de commerce les pièces suivantes :

- a) Au plus tard le 30 juin, un rapport illustrant l'activité exercée au titre de l'année précédente ;
- b) Au plus tard le 30 novembre, le programme des activités prévues au titre de l'année suivante.

Article 8
(Critères pour la délivrance des certificats de qualité)

1. Afin d'obtenir les certificats de qualité, les commerces appliquent soit les normes UNI EN ISO, série 9000, modifiées, soit les protocoles ou cahiers des charges rédigés à leur intention par les établissements de certification agréés.

2. Les certificats de qualité visés au premier alinéa du présent article sont délivrés par les établissements de certification agréés, après vérification de la conformité des modalités opérationnelles des commerces aux normes, protocoles ou cahiers des charges de référence.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 10

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1991 du 19.06.2000) ;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- presentata al Consiglio regionale in data 22.06.2000;- assegnata alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 26.06.2000;- esaminata dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2000, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2000, con deliberazione n. 1504/XI;- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000;- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.08.2000. | <ul style="list-style-type: none">- présentée au Conseil régional en date du 22.06.2000 ;- soumise à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.06.2000 ;- examinée par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.07.2000, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CERISE ;- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2000, délibération n° 1504/XI ;- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000 ;- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.08.2000. |
|--|---|

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
7 AGOSTO 2000 N. 4

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 14, comma 1, della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevede quanto segue :

«La Regione favorisce le iniziative volte a promuovere nelle imprese della distribuzione, ed in particolare nelle piccole e medie imprese, la diffusione di strumenti, metodologie e sistemi finalizzati a sviluppare i processi di ammodernamento della rete distributiva, migliorando i sistemi aziendali anche al fine di ottenere le certificazioni di qualità e di elevarne il livello tecnologico.»

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 24 luglio 2000, n. 383.

Asservimento coattivo di terreni necessari ai lavori di realizzazione rete fognaria in Val Ferret tronco Lavachey-Tronchey, in Comune di COURMAYEUR. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'asservimento coattivo dei terreni ricompresi nelle zone «ASR19, APE89, APE90, TUN42, SPA65, SPA66 e SPA77» del Comune di COURMAYEUR, necessari per la realizzazione della rete fognaria in Val Ferret tronco Lavachey-Tronchey, l'indennità provvisoria è determinata, ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) ROSSET Cesare
n. AOSTA il 24.11.1934 (per 1/3)
ROSSET Elfrida
n. AOSTA il 08.11.1930 (per 1/3)
ROSSET Michele
n. QUART il 03.11.1931 (per 1/3)
F. 22 – map. 116 di mq. 66 – Pr
F. 25 – map. 240 di mq. 75 – Pri
Indennità: L. 69.325
- 2) Soc. Pra Sec di Rosa A. Zanotti & C.
F. 25 – map. 212 di mq. 87 – Pr
F. 25 – map. 213 di mq. 72 – Pr
F. 25 – map. 219 di mq. 75 – Pri
Indennità: L. 109.350
- 3) BERTHOD Ines Giuditta
n. COURMAYEUR il 11.10.1924
F. 25 – map. 155 di mq. 72 – P
F. 25 – map. 220 di mq. 36 – Pri
Indennità: L. 24.370
- 4) BERTHOD Hans
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 26.11.1932
F. 25 – map. 221 di mq. 39 – Pri
Indennità: L. 21.280
- 5) BELFROND Anita
CHEVALIER Dario
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 27.04.1951

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 383 du 24 juillet 2000,

portant détermination des indemnités afférente à l'établissement de servitudes frappant les terrains nécessaires à la réalisation du tronçon Lavachey-Tronchey du réseau d'égouts du Val Ferret, dans la commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'établissement des servitudes frappant les terrains nécessaires à la réalisation du tronçon Lavachey-Tronchey du réseau d'égouts du Val Ferret, dans la commune de COURMAYEUR, et compris dans les zones ASR 19, APE 89, APE 90, TUN 42, SPA 65, SPA 66 et SPA 67, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, à savoir :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- GRIVEL Carlotta
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 10.01.1918
F. 25 – map. 222 di mq. 51 – Pri
F. 26 – map. 123 di mq. 48 – Pr
Indennità: L. 48.485
- 6) BELFROND Vittorina fu Giovanni Lorenzo
GUEDOZ Giulio
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 03.01.1874
F. 25 – map. 157 di mq. 81 – Pri
Indennità: L. 44.200
- 7) GLAREY Giuditta
n. COURMAYEUR il 25.09.1918
F. 25 – map. 154 di mq. 51 – P
Indennità: L. 3.350
- 8) CIPOLLA Glorianda
n. COURMAYEUR il 02.10.1946
F. 25 – map. 151 di mq. 39 – P
Indennità: L. 2.560
- 9) BAREUX Felicita
n. COURMAYEUR il 08.01.1928
F. 24 – map. 4 di mq. 111 – Pr
F. 26 – map. 238 di mq. 30 – Pr
F. 26 – map. 107 di mq. 30 – Pr
F. 26 – map. 106 di mq. 27 – Pr
Indennità: L. 85.205

- 10) VERCELLIN Luciano
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 30.06.1914
F. 24 – map. 5 di mq. 69 – Pr
Indennità: L. 29.690
- 11) DERRIARD Ferdinando
n. COURMAYEUR il 13.01.1949
F. 24 – map. 6 di mq. 21 – Pr
Indennità: L. 9.040
- 12) GILBERTI Alessandro
n. MILANO il 09.07.1972
F. 24 – map. 7 di mq. 120 – Pr
Indennità: L. 51.640
- 13) Soc. Anonima Imprese Agricole S.A.I.A.
F. 24 – map. 8 di mq. 96 – Pr
F. 24 – map. 20 di mq. 153 – Pr
Indennità: L. 107.150
- 14) CHEVALIER Dario
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 27.04.1951
F. 24 – map. 19 di mq. 105 – Pr
Indennità: L. 45.185
- 15) TRUCHET Eugenio
n. COURMAYEUR il 15.07.1930
F. 26 – map. 110 di mq. 30 – Pr
Indennità: L. 12.910
- 16) FAVRE Felicita
n. COURMAYEUR il 04.08.1948
FAVRE Sergio
n. COURMAYEUR il 15.04.1953
FLEUR Livia
n. COURMAYEUR il 24.07.1926
F. 26 – map. 13 di mq. 72 – Pr
F. 26 – map. 225 di mq. 102 – Pr
F. 26 – map. 235 di mq. 90 – Pr
Indennità: L. 113.610
- 17) Soc. Lavachey s.a.s. di Castaldi Gianluca & C.
F. 26 – map. 219 di mq. 564 – Pr
F. 26 – map. 222 di mq. 45 – Pr
F. 26 – map. 231 di mq. 132 – Pr
F. 26 – map. 175 di mq. 21 – Pr
F. 26 – map. 228 di mq. 81 – Pr
Indennità: L. 362.770
- 18) VERCELLIN Arturo
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 17.07.1932
F. 26 – map. 176 di mq. 21 – Pr
Indennità: L. 9.040
- 19) REY Enrico Edoardo
n. COURMAYEUR il 24.07.1925
F. 26 – map. 174 di mq. 57 – Pr
F. 26 – map. 161 di mq. 15 – Pr
F. 26 – map. 160 di mq. 18 – Pr
- F. 26 – map. 119 di mq. 18 – Pr
F. 24 – map. 184 di mq. 78 – Pr
Indennità: L. 80.040
- 20) VERCELLIN Lidia Rita
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 24.10.1942 (per 1/2)
VERCELLIN Maria Clelia
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 18.09.1944 (per 1/2)
F. 26 – map. 171 di mq. 60 – Pr
Indennità: L. 25.820
- 21) BORROZ Luisa
n. AOSTA il 02.11.1953 (per 1/2)
BORROZ Paola
n. AOSTA il 07.11.1949 (per 1/2)
F. 26 – map. 173 di mq. 66 – Pr
F. 26 – map. 108 di mq. 51 – Pr
Indennità: L. 50.350
- 22) LAGNIER Mario
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 30.03.1923 (per 1/6)
LAGNIER Cesare
n. COURMAYEUR il 19.12.1923 (per 5/6)
F. 26 – map. 159 di mq. 21 – Pr
F. 26 – map. 118 di mq. 18 – Pr
Indennità: L. 16.780
- 23) LAGNIER Mario
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 30.03.1923 (per 1/3)
LAGNIER Cesare
n. COURMAYEUR il 19.12.1923 (per 1/3)
F. 26 – map. 158 di mq. 18 – Pr
F. 26 – map. 122 di mq. 15 – Pr
Indennità: L. 14.200
- 24) LAGNIER Cesare
n. COURMAYEUR il 19.12.1923
F. 26 – map. 124 di mq. 45 – Pr
F. 26 – map. 104 di mq. 30 – Pr
Indennità: L. 32.275
- 25) MUSSILLON Cecilia
n. COURMAYEUR il 23.06.1934
F. 26 – map. 157 di mq. 72 – Pr
F. 26 – map. 105 di mq. 27 – Pr
F. 26 – map. 14 di mq. 36 – Pr
Indennità: L. 58.095
- 26) NERLI Angelo
n. PISA il 16.08.1927
F. 26 – map. 114 di mq. 60 – Pr
Indennità: L. 25.820
- 27) CROUX Paola
n. COURMAYEUR il 22.01.1927 (per 1/2)
QUINSON Maria Rosetta
n. MORGEX il 27.11.1919 (per 1/2)
F. 26 – map. 125 di mq. 51 – Pr
Indennità: L. 21.950

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di asservimento e l'eventuale contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Sindaco del Comune di COURMAYEUR è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte asservende dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 luglio 2000, n. 384.

Autorizzazione a favore della Società «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A.», di MORGEX all'esercizio, nell'ambito dello stabilimento sito in Comune di MORGEX, delle attività di imbottigliamento, confezionamento, deposito e commercializzazione dell'acqua minerale naturale denominata «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la richiesta presentata dalla Società «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A.», con sede in MORGEX, Piazza Beato Vuillerme de Leaval, n. 6/8, in data 13 dicembre 1999, integrata con nota in data 23 dicembre 1999, intesa ad ottenere l'autorizzazione all'esercizio, nell'ambito dello stabilimento sito in Comune di MORGEX, Piazza Beato Vuillerme de Leaval, n. 6/8, delle attività di imbottigliamento, confezionamento, in contenitori in PET e in vetro a perdere, deposito e commercializzazione di una nuova acqua minerale naturale, denominata «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC» che sgorga nell'ambito della sorgente Mont Blanc, in Comune di COURMAYEUR, Loc. Peuterey, sia allo stato naturale che addizionata con CO₂, nonché intesa ad ottenere il nulla-osta all'utilizzo delle etichette, predisposte ai sensi dell'art. 11 del decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105;

Visto il Decreto del Ministero della Sanità – Dipartimento della Prevenzione, in data 6 dicembre 1999, prot. n. 3231, relativo al riconoscimento come acqua minerale naturale, ai sensi dell'art. 1, del decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105, come modificato dall'art. 17, del decreto legislativo 4 agosto 1999, n. 339, dell'acqua suindicata;

Visto il Decreto del Presidente della Giunta regionale n. 202, in data 12 aprile 2000, relativo al rilascio della sub-concessione mineraria per l'acqua di cui trattasi alla citata società;

Richiamato il Decreto del Presidente della Giunta regionale n. 696, in data 29 dicembre 1998, relativo al rilascio alla ci-

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités relatives à l'établissement des servitudes et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la commune de COURMAYEUR est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 24 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 384 du 25 juillet 2000,

autorisant la société «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA» de MORGEX à embouteiller, conditionner, stocker et commercialiser l'eau minérale naturelle dénommée «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC», dans le cadre de l'établissement situé dans la commune de MORGEX.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande du 13 décembre 1999, complétée par la demande du 23 décembre 1999, déposée par la société «SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SpA», dont le siège social est à MORGEX, 6/8, place du bienheureux Vuillerme de Leaval, en vue d'obtenir l'autorisation d'effectuer, dans l'établissement situé à ladite adresse, dans la commune de MORGEX, les opérations d'embouteillage, de conditionnement dans des récipients en PET et en verre perdu, de stockage et de commercialisation, à l'état naturel ou avec l'adjonction de CO₂, d'une nouvelle eau minérale naturelle dénommée «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC», provenant de la source Mont-Blanc, située à Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR ; ladite demande visait également à obtenir l'autorisation d'utiliser les étiquettes y afférentes, établies au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992 ;

Vu le décret du Département de prévention du Ministère de la santé n° 3231 du 6 décembre 1999 reconnaissant comme eau minérale naturelle l'eau susmentionnée, au sens de l'art. 1^{er} du décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992 modifié par l'art. 17 du décret législatif n° 339 du 4 août 1999 ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 202 du 12 avril 2000 accordant à la société susdite la sous-concession minière relative à l'eau minérale en question ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre 1998 autorisant la société sus-

tata società dell'autorizzazione all'apertura ed esercizio dello stabilimento di imbottigliamento, confezionamento, deposito e commercializzazione dell'acqua minerale naturale denominata «COURMAYEUR FONTE YOULA» in Comune di MORGEX, Piazza Beato Vuillerme de Leaval, n. 6/8;

Visto il parere sanitario favorevole rilasciato dal Dirigente dell'U.B. igiene e sanità pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta in data 14 gennaio 2000, con nota prot. n. 85;

Considerato che così come specificato nella nota dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali in data 28 dicembre 1999, prot. n. 40650/5ASS, il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi era subordinato all'ottenimento della subconcessione per lo sfruttamento dell'acqua, il cui provvedimento è stato notificato alla struttura regionale competente in data 5 maggio 2000;

Visto il Testo Unico delle Leggi sanitarie approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto l'articolo 3, comma 4, lettera c), della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Visto il decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105,

decreta

1. Di rilasciare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 199, del R.D.F. 27 luglio 1934, n. 1265, all'art. 3, comma 4, lettera c) e all'art. 5, del decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105, l'autorizzazione all'esercizio nell'ambito dello stabilimento sito in Comune di MORGEX, Piazza Beato Vuillerme de Leaval, n. 6/8, autorizzato con Decreto del Presidente della Giunta regionale n. 696, in data 29 dicembre 1998, delle attività di imbottigliamento, confezionamento in contenitori in PET e in vetro a perdere, deposito e commercializzazione di una nuova acqua minerale naturale denominata «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC» che sgorga nell'ambito della sorgente Mont Blanc, in Comune di COURMAYEUR, Loc. Peuterey, sia allo stato naturale che addizionata con CO₂;

2. Di stabilire che, fermo restando l'obbligo del rispetto di quanto già stabilito al punto 2) con il precedente decreto del Presidente della Giunta regionale n. 696/98, l'autorizzazione di cui al presente decreto è rilasciata con l'obbligo del rispetto delle seguenti ulteriori prescrizioni:

- a. in considerazione del fatto che la linea di imbottigliamento e confezionamento delle acque minerali di cui trattasi è quella già utilizzata per le stesse fasi riferite all'acqua minerale naturale denominata Courmayeur Fonte Youla, oggetto dell'autorizzazione di cui al decreto n. 696/98 suindicato, al fine di evitare la miscelazione delle acque, l'avvio della produzione per ogni singola tipologia deve essere preceduta da un'operazione di risciacquo delle condutture con l'acqua da porre in confezionamento, per almeno 8 (otto) ore consecutive;
- b. il serbatoio utilizzato per l'accumulo dell'acqua minerale naturale «MONTE BIANCO – FONTE MONT

mentionnée à ouvrir et à exploiter un établissement situé dans la commune de MORGEX, 6/8, place du bienheureux Vuillerme de Leaval, pour l'embouteillage, le conditionnement, le stockage et la commercialisation de l'eau minerale naturelle dénommée «COURMAYEUR FONTE YOULA».

Vu l'autorisation sanitaire délivrée par lettre du 14 janvier 2000, réf. n° 85, par le dirigeant de l'U.B. d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Considérant qu'aux termes de la lettre de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales du 28 décembre 1999, réf. n° 40650/5ASS, la délivrance de l'autorisation en cause était subordonnée à l'obtention de la sous-concession relative à l'exploitation de l'eau en question et que l'acte y afférent a été notifié à la structure régionale compétente le 5 mai 2000 ;

Vu le texte unique des lois sanitaires approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu la lettre c) du 4^e alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu le décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992 ;

arrête

1. Aux termes de l'art. 199 du DR n° 1265 du 27 juillet 1934, ainsi que de la lettre c) du 4^e alinéa de l'art. 3 et de l'art. 5 du décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992, la société visée au préambule est autorisée – dans le cadre de l'établissement situé dans la commune de MORGEX, 6/8, place du bienheureux Vuillerme de Leaval, dont l'ouverture et l'exploitation a été autorisée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre 1998 – à embouteiller, conditionner dans des récipients en PET et en verre perdu, stocker et commercialiser, à l'état naturel ou avec l'adjonction de CO₂, une nouvelle eau minerale naturelle dénommée «MONTE BIANCO – FONTE MONT BLANC», provenant de la source Mont-Blanc, située à Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR ;

2. Sans préjudice du respect des dispositions visées au point 2) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696/1998, la présente autorisation est accordée à condition que les prescriptions suivantes soient respectées :

- a. Considérant que la chaîne d'embouteillage et de conditionnement des eaux minérales en question est celle qui était utilisée pour l'eau minerale naturelle dénommée «Courmayeur Fonte Youla», faisant l'objet de l'autorisation visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696/1998, avant qu'il soit procédé aux dites opérations, les canalisations doivent être rincées avec l'eau qui sera conditionnée pendant au moins 8 (huit) heures consécutives, afin d'éviter tout mélange ;
- b. Le réservoir utilisé pour le stockage de l'eau minerale naturelle «MONTE BIANCO – FONTE MONT

BLANC» deve essere sottoposto periodicamente ad idonee operazioni di manutenzione, pulizia e disinfezione, al fine di evitare contaminazioni dell'acqua medesima;

- c. tutte le attrezzature utilizzate ai fini dell'imbottigliamento delle acque di cui trattasi devono essere di materiale conforme alle disposizioni vigenti in materia di tutela igienico-sanitaria dei prodotti alimentari;

3. Di rilasciare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 11, del decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105, il nulla-osta all'utilizzo delle etichette, secondo i modelli riprodotti in bianco e nero, che in allegato (all. 1, all. 2, all. 3 e all. 4) formano parte integrante della presente autorizzazione;

4. L'autorizzazione di cui al presente decreto è rilasciata per anni 5 (cinque) dalla data di emissione dello stesso. Ai fini del rinnovo della medesima deve essere presentata apposita istanza, in carta legale, da parte del legale rappresentante della società, almeno tre mesi prima della scadenza. Alla domanda di rinnovo dovrà, altresì essere allegata tutta la documentazione attestante il possesso dei requisiti necessari allo svolgimento delle attività oggetto dell'autorizzazione;

5. Sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti ed organismi previste da disposizioni vigenti per l'apertura e l'esercizio delle attività autorizzate;

6. Ogni variazione a quanto espressamente indicato nel presente atto deve essere preventivamente autorizzata;

7. L'inosservanza anche parziale di quanto stabilito dal presente decreto può comportare, in relazione alla gravità delle violazioni accertate, la sospensione o la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste dalle normative vigenti in materia;

8. Il presente decreto è notificato a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Ministero della Sanità, al titolare della struttura interessata, al Comune di MORGEX, al Servizio di Igiene e sanità pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e sarà pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegati omissis

Decreto 28 luglio 2000, n. 387.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

BLANC» doit être entretenu, nettoyé et désinfecté périodiquement pour éviter toute contamination de l'eau en question ;

- c. Tous les équipements utilisés pour l'embouteillage des eaux en question doivent être réalisés en matériaux conformes aux dispositions en vigueur pour le secteur de la protection en matière d'hygiène et de santé des produits alimentaires ;

3. Aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992, la société visée au préambule est autorisée à utiliser les étiquettes dont les modèles, reproduits en noir et blanc, figurent aux annexes 1, 2, 3 et 4 du présent arrêté dont elles font partie intégrante ;

4. L'autorisation visée au présent arrêté est valable pour 5 (cinq) ans à compter de la date de publication de celui-ci. Aux fins du renouvellement de ladite autorisation, le représentant légal de la société doit présenter une demande établie sur papier timbré trois mois au moins avant l'expiration de celle-ci. Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant que la société justifie des conditions requises pour l'exercice des activités autorisées ;

5. Le présent arrêté ne porte pas préjudice aux autorisations et aux prescriptions du ressort d'autres établissements et organismes au sens des dispositions en vigueur pour l'ouverture et la mise en service des activités en cause ;

6. Toute modification par rapport aux dispositions établies par le présent arrêté doit faire l'objet d'une autorisation préalable de la Région ;

7. La violation, même partielle, des dispositions visées au présent arrêté peut comporter, compte tenu de leur gravité, la suspension ou la révocation de celui-ci et l'application des sanctions y afférentes ;

8. Le présent arrêté est notifié au Ministère de la santé, au titulaire de la structure concernée, à la commune de MORGEX, au Service d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

Arrêté n° 387 du 28 juillet 2000,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

1. La Sig.ra LESNE Anna Maria (C.F. LSN NNA 61P62 E3790) è autorizzata ad esercitare l'attività vivaistica sui terreni situati in Loc. Crest nel Comune di LILLIANES, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. Il presente decreto sostituisce il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 566 del 14 agosto 1997.

Aosta, 28 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 388 du 28 juillet 2000,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz» dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. premier

Le consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz», dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes :

GRANGE Marcello	Président
BARMAZ Luigi	vice-Président
CARREL Roberto	Membre
GRANGE Angelo	Membre
GRANGE Enrico	Membre

Art. 3

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Omissis

arrête

1. Mme Anna Maria LESNE (C.F. LSNNA61P62E3790) est autorisée à exploiter une pépinière sur les terrains situés à Crest, dans la commune de LILLIANES, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée ;

2. Le présent arrêté remplace l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 566 du 14 août 1997.

Fait à Aoste, le 28 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 28 luglio 2000, n. 388.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti:

GRANGE Marcello	presidente
BARMAZ Luigi	vice presidente
CARREL Roberto	membro
GRANGE Angelo	membro
GRANGE Enrico	membro

Art. 2

L'assessore regionale all'agricoltura e alle risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto che sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 28 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 luglio 2000, n. 389.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di BRISSOGNE, facente parte della S.R. n. 15, distinto al Catasto Terreni al Foglio 18 n. 269 di particella di mq. 4.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) il fondo sito in Comune di BRISSOGNE distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 18 con il n. 269 di particella di mq. 4 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 28 luglio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 20 luglio 2000, n. 16.

Autorizzazione al Sig. Luca BIDDAU per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor Luca BIDDAU, residente in via Monte Cucco, 154 TORINO, in possesso del permesso di tipo B rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T - C10 del predetto Istituto, per gli anni 2000, 2001 e 2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran

Arrêté n° 389 du 28 juillet 2000,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 15, situé dans la commune de BRISSOGNE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 18, parcelle n° 269, de 4 m².

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Le fonds de 4 m² situé dans la commune de BRISSOGNE et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 18, parcelle n° 269, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2. Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 juillet 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 16 du 20 juillet 2000,

autorisant M. Luca BIDDAU à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Luca BIDDAU, résidant à TURIN - via Monte Cucco, 154 -, titulaire du permis du type B délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, d'oiseaux de espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T - C10 dudit institut, au titre des années 2000, 2001 et 2002.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du

Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS e richiami acustici.

L'uso dei richiami acustici non è consentito nelle ore notturne.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisata la Stazione forestale competente per territorio.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inanellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Amérique, n. 127/A – 11020 – QUART – AOSTA.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 20 luglio 2000.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 17 luglio 2000, n. 55.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra:

Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux, « MIST – NETS » et appeaux.

L'utilisation d'appeaux au cours de la nuit est interdite.

Art. 4

Le poste forestier territorialement compétent doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communiqués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 20 juillet 2000.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 55 du 17 juillet 2000,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- ABRAM Denise nata ad AOSTA il 22.10.1970 e res. in DOUES – F.ne Planavilla, 44;

dispose

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 57.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di DONNAS.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di DONNAS della manifestazione «Fiera di Sant'Orso di Donnas» in data 21 gennaio 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «regionale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 58.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di COURMAYEUR.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

- ABRAM Denise, née le 22 octobre 1970 à AOSTE et résidant à Doues, 44, hameau de Planavilla ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 57 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de Donnas.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à DONNAS, le 21 janvier 2000, de la foire dénommée «Fiera di Sant'Orso di Donnas» est autorisé, au sens de l'art. 4 et du 4^ealinéa de l'art. 7 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «régionale» est attribuée à la manifestation susmentionnée ;

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que la manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 58 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de COURMAYEUR.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di COURMAYEUR della manifestazione «5^{ème} Foire de la Pâquerette» in data 16 aprile 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 59.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di SAINT-CHRISTOPHE della seguente manifestazione: «Expo della Valle d'Aosta» dal 12 al 20 maggio 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «regionale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 60.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

1) Le déroulement à COURMAYEUR, le 16 avril 2001, de la manifestation dénommée «5^{ème} Foire de la Pâquerette» est autorisé, au sens de l'art. 4 et du 4^e alinéa de l'art. 7 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation susmentionnée ;

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 59 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à SAINT-CHRISTOPHE, du 12 au 20 mai 2001, de la manifestation dénommée «Expo della Valle d'Aosta» est autorisé, au sens de l'art. 4 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «régionale» est attribuée à la manifestation susmentionnée.

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 60 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME della manifestazione «Rencontre des artisans de la Vallée» in data 22 luglio 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 61.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME della manifestazione «Travail di Veillà» in data 5 agosto 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à RHÊMES-NOTRE-DAME, le 22 juillet 2001, de la manifestation dénommée «Rencontre des artisans de la Vallée» est autorisé, au sens de l'art. 4 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation susmentionnée ;

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 61 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à CHALLAND-SAINT-ANSELME, le 5 août 2001, de la manifestation dénommée «Travail di Veillà» est autorisé, au sens de l'art. 4 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation susmentionnée ;

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 62.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ della seguente manifestazione: «VII^a fiera dell'artigianato tipico valdostano riservata agli allievi delle scuole di scultura, intaglio, tornitura e vannerie» in data 12 agosto 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «regionale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 63.

Autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER delle seguenti manifestazioni «Foire des Glaciers» in data 30 dicembre 2001 e «Fiera dell'artigianato valdostano femminile» in data 2 settembre 2001;

2) di attribuire alle manifestazioni stesse la qualifica di «locale»;

3) di inserire le fiere di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Arrêté n° 62 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, le 12 août 2001, de la manifestation dénommée : «VII^e foire de l'artisanat typique valdôtain réservée aux élèves des écoles de sculpture, gravure, façonnage au tour et vannerie» est autorisé, au sens de l'art. 4 de la LR n° 6 du 16 février 1995.

2) La qualité de foire «régionale» est attribuée à la manifestation susmentionnée.

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 63 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement de foires dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à PRÉ-SAINT-DIDIER, le 30 décembre 2001, de la manifestation dénommée «Foire des glaciers» et, le 2 septembre 2001, de la manifestation dénommée «Fiera dell'artigianato valdostano femminile» est autorisé, au sens de l'art. 4 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «locale» est attribuée aux manifestations susmentionnées ;

3) Les manifestations susdites sont inscrites au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento delle manifestazioni ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 64.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di COURMAYEUR.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis
decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 2 – comma 1 – lettera c) della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di COURMAYEUR della seguente manifestazione: «Lo Matsón» in data 9 settembre 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 65.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis
decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 e dell'art. 7 – comma 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di AOSTA della manifestazione denominata «Désarpa – Vallée d'Aoste» per i giorni 30 settembre e 1° ottobre 2000;

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 64 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de COURMAYEUR.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis
arrête

1) Le déroulement à COURMAYEUR, le 9 septembre 2001, de la manifestation dénommée «Lo Matsón» est autorisé, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation susmentionnée ;

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 65 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis
arrête

1) Le déroulement à AOSTE, le 30 septembre et le 1^{er} octobre 2000, de la manifestation dénommée «Désarpa – Vallée d'Aoste» est autorisé, au sens de l'art. 4 et du 4^e alinéa de l'art. 7 de la LR n° 6 du 16 février 1995 ;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «regionale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2000.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 21 luglio 2000, n. 66.

Autorizzazione allo svolgimento di una manifestazione fieristica nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di autorizzare, ai sensi dell'art. 4 – della L.R. 16 febbraio 1995, n. 6, lo svolgimento in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN della manifestazione «Fiera del Bestiame» in data 7 ottobre 2001;

2) di attribuire alla manifestazione stessa la qualifica di «locale»;

3) di inserire la fiera di cui si tratta nel calendario delle manifestazioni fieristiche per l'anno 2001.

Il Comune, cui spetta la vigilanza ai sensi dell'art. 9 della L.R. 6/1995, è tenuto a verificare il corretto svolgimento della manifestazione ed in particolare il rispetto dell'art. 8 della legge citata.

Aosta, 21 luglio 2000.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 20 luglio 2000, n. 77.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.

2) La qualité de foire «régionale» est attribuée à la manifestation susmentionnée ;

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2000.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 66 du 21 juillet 2000,

autorisant le déroulement d'une foire dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le déroulement à GRESSONEY-SAINT-JEAN, le 7 octobre 2001, de la manifestation dénommée «Foire aux bestiaux» est autorisé, au sens de l'art. 4 de la LR n° 6 du 16 février 1995.

2) La qualité de foire «locale» est attribuée à la manifestation susmentionnée.

3) La manifestation susdite est inscrite au calendrier des foires et marchés pour l'année 2001.

La commune, qui est compétente en matière de contrôle au sens de l'art. 9 de la LR n° 6/1995, est tenue de vérifier que ladite manifestation se déroule correctement et notamment que les dispositions de l'art. 8 de la loi susdite sont respectées.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 77 du 20 juillet 2000,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Maison Pierrot» di COGNE è classificata residenza turistico-alberghiera a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 luglio 2000.

L'Assessore
LAVOYER

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Maison Pierrot» de COGNE est classé résidence touristique et hôtelière trois étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 juillet 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2374.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una strada interpoderale nella zona ovest della località Seissogne in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal C.M.F. «La Colline de Saint-Marcel».

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 18 aprile 2000 dal C.M.F. «La Colline de Saint-Marcel», tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di costruzione di una strada interpoderale nella zona ovest della località Seissogne in Comune di SAINT-MARCEL, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 7273/DTA e n. 7274/DTA in data 9 maggio 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere i pareri delle seguenti Strutture regionali:

- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geo-

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2374 du 17 juillet 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural dans la zone ouest de Seissogne, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «La Colline de Saint-Marcel».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 18 avril 2000 par le consortium d'amélioration foncière «La Colline de Saint-Marcel» en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural dans la zone ouest de Seissogne, dans la commune de SAINT-MARCEL, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par ses lettres du 9 mai 2000, réf. n° 7273/DTA et n° 7274/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- avis exprimé par le Service de la cartographie et de l'amé-

morfológicos e geodinámicos, dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeológico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 9508/5/DTA in data 12 giugno 2000);

- parere espresso dalla Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (nota prot. n. 30134/PROM.SA in data 15 giugno 2000);
- parere favorevole condizionato espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 16334/RN in data 30 giugno 2000);

Richiamato il parere favorevole espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 12750/RN in data 25 maggio 2000), a condizione che vengano seguite le seguenti prescrizioni:

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, dovranno essere rispettate le «misure di mitigazione» presenti nello S.I.A.;
- nella realizzazione dei lavori sarà necessario seguire strettamente le considerazioni tecniche e le prescrizioni che sono emerse nella perizia geologica e geotecnica allegata al progetto;
- si ritiene opportuno che, contestualmente ai lavori, ven-

Si rammenta inoltre che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 21 giugno 2000, ha espresso all'unanimità parere favorevole, alle seguenti condizioni:

- dovranno essere adottate tutte le misure di mitigazione degli impatti su suolo e sottosuolo contenute nella relazione dello studio di impatto ambientale e nella relazione geologico-tecnica allegata, curando in particolare il drenaggio e l'allontanamento delle acque intercettate dalle opere;

il dimensionamento delle opere fondali e le modalità di esecuzione dei lavori dovranno seguire le indicazioni prescritte dal D.M. 11.03.1988;

- ritenuta eccessiva l'altezza dei muri, soprattutto quelli situati a monte della strada, si richiede, in sede di stesura del progetto esecutivo la revisione degli elaborati progettuali in collaborazione con la Direzione Promozione

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

nagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 12 juin 2000, réf. n° 9508/5/DTA) quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;

- avis exprimé par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (lettre du 15 juin 2000, réf. n° 30134/PROM.SA) ;
- avis favorable conditionné exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 30 juin 2000, réf. n° 16334/RN) ;

Rappelant que le Corps forestier valdôtain a exprimé son avis favorable aux conditions suivantes (lettre du 25 mai 2000, réf. n° 12750/RN) :

ga eseguita la messa in sicurezza del sito in cui si è verificato l'episodio franoso sovraindicato;

- l'eventuale materiale in esubero dovrà essere conferito in discarica autorizzata;
- il taglio della vegetazione arborea, interessata dal passaggio della pista, dovrà essere opportunamente concordato precedentemente con i rispettivi proprietari. Le piante tagliate dovranno essere, quindi, sramate, accatastate e messe a disposizione di questi ultimi.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement a exprimé, à l'unanimité, lors de sa réunion du 21 juin 2000, son avis favorable, aux conditions suivantes :

Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali e il Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, al fine di prevedere una riduzione delle opere murarie a favore di scarpate inerbite;

- in relazione a quanto segnalato dal Corpo Forestale Valdostano in merito ad un recente evento franoso innescatosi verso la fine dell'aprile 2000 poco al di sopra del tracciato della pista in progetto (all'incirca in corrispondenza della sez. 55), si dovrà provvedere ad effettuare la sistemazione del fenomeno franoso, in accordo con il competente Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeológico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «La Colline de Saint-Marcel», di costruzione di una strada interpodereale nella zona ovest della località Seissogne in Comune di SAINT-MARCEL, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalla struttura regionale competente in materia di vincolo idrogeologico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa:

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2375.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento, allargamento e rettifica della strada di accesso al Parco Naturale del Mont Avic, nel tratto dal Capoluogo alla Frazione La Villa in Comune di CHAMPDEPRAZ, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 4087 in data 20 maggio 1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento, allargamento e rettifica della strada di accesso al Parco Naturale del Mont Avic, nel tratto dal Capoluogo alla Frazione La Villa in Comune di CHAMPDEPRAZ», di cui

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural dans la zone ouest de Seissogne, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «La Colline de Saint-Marcel». Les conditions visées au préambule, indiquées dans les avis formulés par la structure régionale compétente en matière de servitudes hydrogéologiques et par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2375 du 17 juillet 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement, d'élargissement et de réfection de la route d'accès au Parc naturel du Mont-Avic, du chef-lieu de la commune de CHAMPDEPRAZ au hameau de La Villa, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4087 du 20 mai 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement, d'élargissement et de réfection de la route d'accès au Parc naturel du Mont-Avic, du chef-lieu de la commune de CHAMPDEPRAZ au hameau de La Villa, visée à la délibé-

alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 4087 in data 20 maggio 1994, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2400.

Individuazione, per l'a.a. 2000/2001, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della L.R. 6/98 modificata dalla L.R. 32/98, per ciascuna disciplina, del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione, in aggiunta a quelli fissati dal Ministro della Sanità, per il conferimento di borse di studio regionali. Approvazione del relativo avviso e dell'impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare come segue, per l'anno accademico 2000/2001, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni, l'elenco delle aree disciplinari e del relativo fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione, in aggiunta a quelli ordinari nell'ambito dei posti risultanti dalla programmazione nazionale fissati con decreto del Ministro della Sanità, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del decreto legislativo 257/1991 per il conferimento di borse di studio regionali:

	FABBISOGNO DI MEDICI SPECIALISTI
• Anestesia e Rianimazione	1
• Ortopedia e Traumatologia	1
• Endocrinologia	1
• Nefrologia	1
• Medicina Interna	(riservato ad allievo già frequentante 4° anno)
• Radiodiagnostica	(riservato ad allievo già frequentante 4° anno)
• Medicina Interna con indirizzo in medicina d'urgenza	(riservato ad allievo già frequentante 3° anno)

ration du Gouvernement régional n° 4087 du 20 mai 1994, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2400 du 17 juillet 2000,

portant détermination, au titre de l'année académique 2000/2001 et aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6/1998 modifiée par la LR n° 32/1998, des médecins spécialistes nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création de postes réservés pour la formation des spécialistes, qui s'ajoutent aux postes établis par le ministre de la santé, et en vue du financement des bourses d'études régionales. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, la liste des disciplines et le nombre de médecins spécialistes nécessaires sont établis de la manière indiquées ci-après, en vue de la création de postes réservés pour la formation des spécialistes, postes qui s'ajoutent à ceux résultant de la programmation nationale – établis par arrêté du ministre de la santé au sens du 1° alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 257/1991 – et en vue du financement des bourses d'études régionales :

	MÉDECINS SPÉCIALISTES NÉCESSAIRES
• Anesthésie et réanimation	1
• Orthopédie et traumatologie	1
• Endocrinologie	1
• Néphrologie	1
• Médecine interne	(poste réservé à un étudiant de 4° année)
• Radiologie diagnostique	(poste réservé à un étudiant de 4° année)
• Médecine interne – option médecine des urgences	(poste réservé à un étudiant de 3° année)

2) di determinare, ai sensi dell'art. 3, comma 36 della Legge n. 537/93, in L. 22.467.500 l'importo lordo della borsa di studio per l'anno accademico 2000/2001 da corrispondere agli ammessi ai posti riservati sopracitati, in analogia a quanto previsto dal suddetto decreto legislativo 257/91, salvo eventuali incrementi del tasso programmato di inflazione e gli eventuali maggiori oneri per consentire che l'importo della borsa da erogare corrisponda all'importo rideterminato ogni triennio con decreto interministeriale in funzione del miglioramento stipendiale tabellare minimo previsto dalla contrattazione relativa al personale medico dipendente dal S.S.N.;

3) di approvare l'avviso al pubblico, come da testo allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

4) di affidare all'agenzia Publikompass S.p.A. C.F. e P.I. 00847070138 – C.so Massimo d'Azeglio, 60 TORINO la diffusione dell'allegato avviso su «La Stampa cronache della Valle d'Aosta», ai sensi dei regolamenti regionali 8/94 e 8/95, art. 3, lett. dd);

5) di rinviare a successive deliberazioni l'approvazione delle convenzioni con le Università;

6) di stabilire che si provveda, ai sensi della legge 7 agosto 1990 n. 241, alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

7) di approvare e di impegnare la spesa complessiva di lire 176.980.000 (centosettantaseimilioniinovecentoottantamila) imputando la stessa:

- quanto a lire 175.000.000 (centosettantacinquemilioni) per l'erogazione delle borse di studio sopracitate,
 - di cui lire 100.000.000 (centomilioni) sul Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2000 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» che presenta la necessaria disponibilità (rich. 6834),
 - di cui lire 75.000.000 (settantacinquemilioni) sul corrispondente capitolo 59920 del bilancio pluriennale della Regione 2000/2002 per l'anno 2001,
- quanto a lire 1.980.000 (unmilionenovecentoottantamila) per la diffusione dell'avviso sull'organo di stampa sopra individuato, sul capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2000 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» che presenta la necessaria disponibilità (rich. n. 3243).

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali – Avviso.

2) Aux termes du 36^e alinéa de l'article 3 de la loi n° 537/1993, le montant brut de la bourse d'études à verser aux bénéficiaires des postes réservés susdits est fixé à 22 467 500 L, au titre de l'année académique 2000/2001, au sens des dispositions du décret législatif n° 257/1993. Ladite somme peut être rajustée en fonction des augmentations du taux de l'inflation planifiée et des dépenses supplémentaires nécessaires pour faire en sorte que le montant de la bourse corresponde au montant établi tous les trois ans par décret interministériel, compte tenu des augmentations du salaire fixe prévues par les conventions collectives du personnel médical appartenant au service sanitaire national ;

3) L'avis annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, est approuvé ;

4) L'agence Publikompass SpA – code fiscal et numéro d'immatriculation IVA 00847070158, dont le siège est à TURIN, Corso Massimo d'Azeglio, 60, est chargée de la publication de l'avis joint à la présente délibération sur «La Stampa – Cronache della Valle d'Aosta», aux termes de la lettre dd) de l'art. 3 du règlement régional n° 2/1994 modifié par le règlement régional n° 8/1995 ;

5) L'approbation des conventions passée avec les universités fera l'objet de délibérations ultérieures ;

4) Aux termes de la loi n° 241 du 7 août 1990, le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région ;

7) La dépense globale de 176 980 000 L (cent soixante-seize millions neuf cent quatre-vingt mille) est approuvée, engagée et répartie comme suit :

- la somme de 175 000 000 L (cent soixante-quinze millions), destinée au versement des bourses d'études susmentionnées, est imputé :
 - quant à 100 000 000 L (cent millions), au chapitre 59920 («Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au S.S.N.» – détail 6834) du budget prévisionnel 2000 de la Région qui dispose des fonds nécessaires ;
 - quant à 75 000 000 L (soixante-quinze millions), au titre de 2001, au chapitre 59920 du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région ;
- la somme de 1 980 000 L (un million neuf cent quatre-vingt mille), destinée à la publication de l'avis en cause au quotidien susmentionné, est imputée au chapitre 59920 («Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au S.S.N.» – détail 3243) du budget prévisionnel 2000 de la Région qui dispose des fonds nécessaires.

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Avis.

Individuazione del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento delle relative borse di studio regionali per l'anno accademico 2000/2001

Con deliberazione della Giunta regionale n. _____ in data _____ ai sensi della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni è stato individuato, come segue, per l'anno accademico 2000/2001, il fabbisogno di medici specialisti, suddiviso per disciplina, per l'attivazione, presso le Università degli Studi, di posti riservati di formazione, in aggiunta a quelli ordinari fissati dal Ministro della Sanità, per il conferimento delle borse di studio regionali relative ai suddetti posti:

AREE DISCIPLINARI	FABBISOGNO DI MEDICI SPECIALISTI
• Anestesia e Rianimazione	1
• Ortopedia e Traumatologia	1
• Endocrinologia	1
• Nefrologia	1

Per usufruire dei posti riservati sopraindicati, i medici devono comprovare di aver superato le prove di ammissione previste dall'ordinamento delle Scuole, di essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio professionale, nonché di essere iscritti all'Ordine dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri della Regione Valle d'Aosta e residenti nella regione da almeno tre anni.

Per accedere ai posti riservati i medici devono dimostrare di essere collocati nella migliore posizione tra gli idonei della graduatoria di ammissione ai corsi di specialità e devono assumere l'impegno scritto a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale, per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la riserva dei posti presso le Università degli Studi e per la corresponsione delle borse di studio è fissata nel giorno 29 dicembre 2000.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via de Tillier - AOSTA (tel. 274236).

L'Assessore
VICQUÉRY

Deliberazione 17 luglio 2000, n. 2418.

Approvazione di schema di protocollo d'intesa tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'autorità per la vigilanza sui lavori pubblici per l'attribuzione alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici delle funzioni di sezione

Détermination, au titre de l'année académique 2000/2001, des médecins spécialistes nécessaires, en vue de la création de postes réservés pour la formation des spécialistes et du financement des bourses d'études régionales y afférentes.

Aux termes de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____ 2000 a fixé, au titre de l'année académique 2000/2001, le nombre des médecins spécialistes nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création, auprès des universités, de postes réservés pour la formation des spécialistes, postes qui s'ajoutent à ceux établis par le ministre de la santé, et en vue du financement des bourses d'études régionales y afférentes :

DISCIPLINES	MÉDECINS SPÉCIALISTES NÉCESSAIRES
• Anesthésie et réanimation	1
• Orthopédie et traumatologie	1
• Endocrinologie	1
• Néphrologie	1

Pour bénéficier des postes susmentionnés les médecins doivent prouver d'avoir réussi aux épreuves d'admission prévues par les écoles des spécialisation, justifier de l'aptitude à l'exercice de la profession, être inscrit au tableau de l'ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes de la Vallée d'Aoste et résider sur le territoire régional depuis trois ans au moins.

Pour bénéficier des postes réservés, les médecins doivent prouver qu'ils figurent aux premiers rangs de la liste d'aptitude établie pour l'admission au cours de spécialisation et doivent s'engager par écrit à travailler, en cas de recrutement, dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

Les médecins souhaitant bénéficier des postes réservés auprès des universités et des bourses d'études y afférentes doivent déposer leur demande avant le 29 décembre 2000.

Pour obtenir de plus amples informations, les personnes intéressées peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier - AOSTE - Tél. 01 65 27 42 36) qui leur délivrera les formulaires nécessaires pour la présentation des demandes.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

Délibération n° 2418 du 17 juillet 2000,

portant approbation du schéma de protocole d'entente que la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics doivent signer en vue d'attribuer à la Banque de données - Observatoire

regionale, ai sensi dell'art. 4, comma 14 della L. 109/1994 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di prendere atto del protocollo generale predisposto dall'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici, sul quale è stato acquisito, in data 16 dicembre 1999, il concerto della Conferenza Permanente tra Stato e le Regioni e Province autonome ai sensi dell'art. 4, comma 14 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni ;

2. di approvare, in forma di schema, il protocollo d'intesa allegato alla presente deliberazione redatto sulla base dello schema costituente l'allegato A del suddetto protocollo modificato ed integrato in relazione alle condizioni essenziali rappresentate dall'allegato alla deliberazione in data 28 febbraio 2000, n. 588, successivamente modulate e proposte all'Autorità per la vigilanza dei lavori pubblici con nota dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche in data 23 giugno 2000, prot. 20330/5 O.P. ;

3. di dare atto che il Presidente della Giunta regionale sottoscriverà, per l'Amministrazione regionale, il suddetto protocollo ;

4. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Protocollo di intesa tra l'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici e la Regione Valle d'Aosta per la definizione dell'articolazione dell'Osservatorio dei lavori pubblici in una sezione centrale ed in sezioni territorialmente decentrate aventi sede presso le Regioni e Province autonome di Trento e Bolzano.

Visto l'art. 4 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni, che, in particolare:

- al comma 1, al fine di garantire l'osservanza dei principi di cui all'articolo 1, comma 1, nella materia dei lavori pubblici, anche di interesse regionale, istituisce, con sede a ROMA, l'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici;
- al comma 10, lett. C), istituisce, alle dipendenze dell'Autorità, l'Osservatorio dei lavori pubblici;
- al comma 14, dispone che l'Osservatorio dei lavori pubblici è articolato in una sezione centrale ed in sezioni regionali aventi sede presso le regioni e province autonome e, che i modi e i protocolli della articolazione territorialmente decentrata sono definiti dall'Autorità di concerto con la

des travaux publics les fonctions de section régionale, au sens du 14^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109/1994 modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Il est pris acte du protocole général établi par l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics, au sujet duquel la Conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes a donné son accord le 16 décembre 1999, au sens du 14^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée ;

2. Est approuvé, sous forme de schéma, le protocole d'entente joint à la présente délibération et rédigé sur la base du schéma constituant l'annexe A du protocole général, modifié et complété compte tenu des conditions essentielles visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 588 du 28 février 2000, ensuite reformulées et présentées à l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics par l'assesseur aux territoires, à l'environnement et aux ouvrages publics dans sa lettre du 23 juin 2000, réf. n° 20330/5 O.P. ;

3. Le président du Gouvernement régional est chargé de signer ledit protocole pour le compte de l'Administration régionale ;

4. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région.

Protocole d'entente entre l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics et la Région Vallée d'Aoste en vue de la définition de l'organisation de l'Observatoire des travaux publics, qui doit comprendre une section centrale et des sections territorialement décentralisées ayant leurs sièges dans les régions ainsi que les provinces autonomes de Trente et de Bolzano.

Préambule

Vu l'art. 4 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée qui :

- au 1^{er} alinéa, institue l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics, dont le siège est à ROME, afin d'assurer le respect des principes visés au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er}, en matière de travaux publics, y compris ceux d'intérêt régional ;
- à la lettre C) du 10^e alinéa, institue l'Observatoire des travaux publics qui dépend de ladite Autorité ;
- au 14^e alinéa, établit que l'Observatoire des travaux publics est organisé en une section centrale et en des sections régionales ayant leur siège dans les régions et les provinces autonomes et que les modalités et les protocoles afférents auxdites sections décentralisées sont établis de concert par l'Autorité et la Conférence permanen-

- Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano;
- al comma 15, prevede che l'Osservatorio stesso operi mediante procedure informatiche, sulla base di apposite convenzioni, anche attraverso collegamento con gli analoghi sistemi di altre Amministrazioni;
 - al comma 16, dispone che la sezione centrale dell'Osservatorio dei lavori pubblici:
 - a) svolge compiti di raccolta e di elaborazione dei dati informativi concernenti i lavori pubblici su tutto il territorio nazionale e, in particolare, di quelli concernenti i bandi e gli avvisi di gara, le aggiudicazioni e gli affidamenti, le imprese partecipanti, l'impiego della mano d'opera e le relative norme di sicurezza, i costi e gli scostamenti rispetto a quelli preventivati, i tempi di esecuzione e le modalità di attuazione degli interventi, i ritardi e le disfunzioni;
 - b) determina annualmente i costi standardizzati per tipo di lavoro in relazione a specifiche aree territoriali, facendone oggetto di una specifica pubblicazione;
 - c) pubblica semestralmente i programmi triennali dei lavori pubblici predisposti dalle amministrazioni aggiudicatrici, nonché l'elenco dei lavori pubblici affidati;
 - d) promuove la realizzazione di un collegamento informatico con le amministrazioni aggiudicatrici, gli altri enti aggiudicatori o realizzatori, nonché con le regioni, al fine di acquisire informazioni in tempo reale sui lavori pubblici;
 - e) garantisce l'accesso generalizzato, anche per via informatica, ai dati raccolti e alle relative elaborazioni;
 - f) adempie agli oneri di pubblicità e di conoscibilità richiesti dall'Autorità;
 - g) favorisce la formazione di archivi di settore, in particolare in materia contrattuale, e la formulazione di tipologie unitarie da mettere a disposizione delle amministrazioni interessate;
 - al comma 16 bis, dispone che in relazione alle attività, agli aspetti e alle componenti peculiari dei lavori concernenti i beni sottoposti alle disposizioni della legge 1° giugno 1939, n. 1089, i compiti di cui alle lettere a) e b) del comma 16 sono svolti dalla sezione centrale dell'Osservatorio dei lavori pubblici, su comunicazione del soprintendente per i beni ambientali e architettonici avente sede nel capoluogo di regione, da effettuarsi per il tramite della sezione regionale dell'Osservatorio;
 - al comma 17 prevede che le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori sono tenuti a comunicare all'Osservatorio dei lavori pubblici, per
- te pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano ;
- au 15^e alinéa, établit que l'Observatoire utilise des procédures informatiques, sur la base de conventions passés à cet effet, et peut se relier aux systèmes analogues d'autres administrations ;
 - au 16^e alinéa, établit que la section centrale de l'Observatoire des travaux publics ;
 - a) Procède à la collecte et au traitement des données relatives aux travaux publics sur l'ensemble du territoire national et, notamment, des données relatives aux avis de marchés publics, aux adjudications, aux soumissionnaires, à l'utilisation de main d'œuvre et aux mesures de sécurité y afférentes, aux coûts et aux différences par rapport aux devis, aux délais d'exécution et aux modalités de réalisation des ouvrages, aux retards et aux dysfonctionnements ;
 - b) Fixe chaque année les coûts standard pour chaque type de travail par rapport à des zones spécifiques et assure leur publication ;
 - c) Publie tous les six mois les plans triennaux des travaux publics établis par les administrations passant les marchés et la liste des travaux publics attribués ;
 - d) Encourage la réalisation d'une liaison informatique avec les administrations passant les marchés et les autres organismes chargés de l'adjudication des travaux ou de leur exécution, ainsi qu'avec les Régions, afin de disposer, en temps réel, d'informations sur les travaux publics ;
 - e) Assure l'accès généralisé, même par des moyens informatiques, aux données recueillies et aux traitements effectués sur celles-ci ;
 - f) Remplit les obligations liées à la publicité et à la transparence établies par l'Autorité ;
 - g) Encourage la formation d'archives sectorielles, notamment en matière de contrats, et l'établissement de modèles à mettre à la disposition des administrations concernées ;
 - à l'alinéa 16 bis, établit que – quant aux activités, aux aspects et aux éléments particuliers des travaux concernant les biens faisant l'objet des dispositions de la loi n° 1089 du 1^{er} juin 1939 – les fonctions visées aux lettres a) et b) du 16^e alinéa sont exercées par la section centrale de l'Observatoire des travaux publics, sur communication du surintendant des biens environnementaux et architecturaux de chaque chef-lieu régional, par le biais de la section régionale de l'Observatoire ;
 - au 17^e alinéa, établit qu'en cas de travaux dont le montant dépasse 150 000 ECU, les administrations passant les marchés et les autres organismes chargés de l'adjudication des

lavori pubblici di importo superiore a 150.000 ECU, una serie di informazioni concernenti la denominazione dei lavori, il contenuto dei bandi e dei verbali di gara, i soggetti invitati, l'importo di aggiudicazione, il nominativo dell'aggiudicatario o dell'affidatario e del progettista e, entro trenta giorni dalla data del loro compimento ed effettuazione, l'inizio, gli stati di avanzamento e l'ultimazione dei lavori, l'effettuazione del collaudo, l'importo finale del lavoro;

- al comma 18, prevede che i dati di cui al comma 17, relativi ai lavori di interesse regionale, provinciale e comunale, sono comunicati alle sezioni regionali, aventi sede presso le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano, dell'Osservatorio dei lavori pubblici che li trasmettono alla sezione centrale;

Visto l'art. 5, comma 7 bis, della medesima legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni, che dispone che l'Autorità provvede alla definizione delle risorse necessarie per le suddette sezioni, nei limiti delle proprie disponibilità di bilancio;

Considerata la rilevanza degli adempimenti che la legge quadro sui lavori pubblici pone in capo all'Osservatorio dei lavori pubblici;

Considerata l'esigenza di rendere l'Osservatorio immediatamente operativo, su tutto il territorio nazionale, per l'immediata attivazione dei compiti istituzionalmente assegnati;

Visto il Protocollo Generale predisposto dall'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici sul quale è stato acquisito in data 16 dicembre 1999 il concerto della Conferenza Permanente tra lo Stato e le Regioni e le Province autonome ai sensi dell'articolo 4 comma 14 legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni;

Considerato che nel predetto atto di concerto è espressamente previsto che la collaborazione tra l'Autorità per la Vigilanza sui lavori pubblici e le Regioni e Province di Trento e Bolzano possa avvenire con forme di intese rispettose dei rispettivi statuti e delle relative norme di attuazione ;

Considerato che nella Regione Valle d'Aosta l'attività di monitoraggio delle opere pubbliche è attualmente espletata dalla Banca dati - Osservatorio dei lavori pubblici ai sensi della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni;

Considerato che con delibera di Giunta in data 28 febbraio 2000, n. 588, la Regione Valle d'Aosta ha stabilito di individuare la Banca dati - Osservatorio dei lavori pubblici come struttura idonea a svolgere le funzioni di sezione regionale dell'Osservatorio dei lavori pubblici ;

Tutto quanto sopra visto e considerato tra:

l'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici

travaux ou de leur exécution sont tenus de transmettre à l'Observatoire des travaux publics une série d'informations relatives à la dénomination desdits travaux, au contenu des avis de marché public et des procès-verbaux établis lors de la passation des marchés, aux personnes invitées, au montant d'adjudication, au nom de l'adjudicataire et du concepteur du projet et, dans les trente jours qui suivent l'achèvement des ouvrages, les informations relatives à l'ouverture des chantiers, aux états d'avancement, à l'achèvement, au récolement et au montant final des travaux ;

- au 18^e alinéa, établit que les données visées au 17^e alinéa et relatives aux travaux d'intérêt régional, provincial et communal sont transmises aux sections régionales de l'Observatoire des travaux publics situées dans les régions et dans les provinces autonomes de Trente et de Bolzano qui les transmettent ensuite à la section centrale ;

Vu l'alinéa 7 bis de l'art. 5 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, au sens duquel l'Autorité procède à la définition des ressources nécessaires auxdites sections, dans les limites des crédits inscrits à son budget ;

Considérant l'importance des fonctions que la loi-cadre sur les travaux publics attribue à l'Observatoire des travaux publics ;

Considérant qu'il est important de rendre l'Observatoire des travaux publics immédiatement opérationnel, sur l'ensemble du territoire national, afin qu'il puisse exercer les fonctions de son ressort ;

Vu le protocole général établi par l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics, au sujet duquel la Conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes a donné son accord le 16 décembre 1999, au sens du 14^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée ;

Considérant que ledit accord prévoit expressément que la collaboration entre l'Autorité chargée du contrôle des travaux publics et les Régions et les Provinces de Trente et de Bolzano puisse avoir lieu dans des formes qui respectent les statuts et les dispositions d'application y afférentes ;

Considérant que dans la Région Vallée d'Aoste le suivi des ouvrages publics est assuré par la Banque de données - Observatoire des travaux publics, au sens de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée ;

Considérant que, par la délibération du Gouvernement régional n° 588 du 28 février 2000, la Région Vallée d'Aoste a établi que la Banque de données - Observatoire des travaux publics est en mesure de remplir les fonctions de la section régionale de l'Observatoire des travaux publics ;

Entre

l'autorité chargée du contrôle des travaux publics,

in persona del suo Presidente,
prof. Francesco GARRI

e

la Regione Valle d'Aosta,
in persona del Presidente della Giunta regionale
Prof. Dino VIÉRIN

Si sottoscrive il presente

PROTOCOLLO D'INTESA

Art.1

Attribuzioni di funzioni alla sezione regionale

1. L'Autorità provvede ai sensi dell'art. 4 comma 14, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni, a definire l'articolazione regionale dell'Osservatorio dei lavori pubblici, attribuendo alla Banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni, le funzioni di sezione regionale dell'Osservatorio.

2. Per l'espletamento dei propri compiti istituzionali l'Autorità si avvale, nel rispetto del ruolo e dei compiti istituzionali dell'Ente Regione, di detta Banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, funzionalmente dipendente dall'Autorità. Per funzionalmente dipendente si intende l'avvalimento della struttura regionale Banca dati - osservatorio dei lavori pubblici ai fini dello svolgimento dei compiti di cui all'articolo 4, commi 17 e 18, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni. Il personale addetto è soggetto, nell'esercizio delle relative funzioni, alle condizioni di cui all'art. 4, comma 6, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni, nonché alle incompatibilità e divieti previsti dalla normativa regionale, coerenti con quelli previsti per il personale dell'Autorità.

3. La Banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, d'intesa con la sezione centrale potrà fornire ai soggetti obbligati all'invio delle informazioni, la necessaria assistenza e collaborazione, nonché un adeguato supporto informatico, anche avvalendosi di servizi e strumenti che fossero attivati dalla Regione stessa.

Art. 2

Commissione mista

1. Le parti si impegnano ad assumere le necessarie iniziative in ordine alle valutazioni di competenza della Commissione mista, secondo quanto previsto dall'art. 3 del Protocollo Generale.

Art. 3

Strumenti e risorse

La Regione Valle d'Aosta provvede alle spese di funzionamento della Banca dati - osservatorio dei lavori pubblici. L'Autorità concorre a dette spese, sulla base delle disposizioni di cui all'articolo 2 del Protocollo Generale e secondo le modalità definite alla luce delle valutazioni espresse dalla Commissione di cui all'articolo 3 del Protocollo Generale.

en la personne de son président,
M. Francesco GARRI d'une part,

et

la Région Vallée d'aoste,
en la personne du président du Gouvernement régional,
M. Dino VIÉRIN, d'autre part,

il est convenu de signer le présent

PROTOCOLE D'ENTENTE

Art. 1^{er}

Attributions de la section régionale

1. L'Autorité procède à l'organisation régionale de l'Observatoire des travaux publics, aux termes du 14^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, et attribue à la Banque de données - Observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée les fonctions de section régionale de l'Observatoire.

2. L'Autorité fait appel, dans l'exercice de ses fonctions et sans préjudice du rôle et des attributions de la Région, à la Banque de données - Observatoire des travaux publics, qui est subordonnée à ladite autorité quant à l'exercice des fonctions visées au 17^e et au 18^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée. Les personnels de la Banque de données - Observatoire des travaux publics sont soumis, lorsqu'ils exercent les fonctions susdites, aux conditions visées au 6^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, ainsi qu'aux incompatibilités et aux interdictions établies par la législation régionale, en conformité avec les dispositions afférentes au personnel de l'Autorité.

3. Sur accord de la section centrale, la Banque de données - Observatoire des travaux publics peut fournir aux sujets soumis à l'obligation de transmettre des informations la collaboration et l'assistance nécessaires, ainsi qu'un support informatique approprié ; pour ce faire, elle a la faculté de faire appel aux services et aux outils mis en place par la Région.

Art. 2

Commission mixte

1. Les parties s'engagent à prendre les initiatives nécessaires compte tenu des évaluations de la Commission mixte, aux termes des dispositions de l'art. 3 du protocole général.

Art. 3

Moyens et ressources

1. La Région Vallée d'Aoste prend en charge les frais de fonctionnement de la Banque de données - Observatoire des travaux publics. L'Autorité participe à la couverture desdites dépenses, sur la base des dispositions de l'article 2 du protocole général et suivant les modalités établies compte tenu des évaluations de la commission visées à l'art. 3 du protocole général.

Art. 4
Trasmissione dati

1. La Banca dati – osservatorio dei lavori pubblici trasmette i dati forniti dalle amministrazioni aggiudicatrici e dagli altri enti aggiudicatori o realizzatori alla sezione centrale dell'Osservatorio dei lavori pubblici, secondo le modalità definite dal Consiglio dell'Autorità.

3. Alla luce delle valutazioni della Commissione mista di cui all'articolo 3 del Protocollo Generale, alla Banca dati – osservatorio dei lavori pubblici sarà garantito l'accesso ai dati raccolti in sede centrale, alle relative elaborazioni nonché agli archivi di settore, limitatamente alla loro utilizzazione per i propri fini istituzionali.

Regione Valle d'Aosta
Il Presidente della Giunta regionale

Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici
Il Presidente

Art. 4
Transmission des données

1. La Banque de données – Observatoire des travaux publics transmet les données fournies par les administrations passant les marchés et les autres organismes chargés de l'adjudication des travaux ou de leur exécution à la section centrale de l'Observatoire des travaux publics, suivant les modalités établies par le Conseil de l'Autorité.

2. En conformité avec les évaluations de la commission mixte visées à l'art. 3 du protocole général, la Banque de données – Observatoire des travaux publics pourra avoir accès aux données conservées au siège central, aux traitements y afférentes et aux archives sectorielles uniquement dans le cadre de ses attributions institutionnelles.

Région Vallée d'Aoste
Le président du Gouvernement régional

Autorité chargée du contrôle des travaux publics
Le président

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Elenco delle imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la variazione di ragione sociale con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000.

- GHELLER Raimondo & Figli S.a.s. ora Impresa GHELLER Raimondo S.a.s. dei F.lli GHELLER.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Liste des entreprises inscrites au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour lesquelles a été approuvée la variation la raison et/ou siège social avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000.

- GHELLER Raimondo & Figli S.a.s. maintenant Impresa GHELLER Raimondo S.a.s. dei F.lli GHELLER.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

Elenco delle imprese sospese con provvedimento dirigenziale n. 4340 in data 27.07.2000 dall'iscrizione all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per un periodo di tre mesi a decorrere dal 10° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale regionale.

- TARGA Roberto, con sede in AOSTA;
- IOS S.p.A., con sede in CARRARA.

Liste des entreprises supprimées avec disposition de la direction n° 4340 du 27.07.2000 de l'inscription au tableau régional de présélection (art. 23 L.R. 12/96 et successives modifications) pour trois mois à partir de la publication sur le Bulletin Officiel régional.

- TARGA Roberto, avec siège à AOSTA;
- IOS S.p.A., avec siège à CARRARA.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che i Sigg. Bruno MASTELLA, Renato MASTELLA, Ladislao MASTELLA e la SERCO S.p.A., in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD della zona ZTD2 del P.R.G.C. per la realizzazione di un complesso residenziale nel comune di AOSTA:

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que MM. Bruno MASTELLA, Renato MASTELLA, Ladislao MASTELLA et la SERCO S.p.A, en leur qualité de propositants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD de la zone ZTD2 du P.R.G.C pour un lotissement, dans la commune de AOSTE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 23 dicembre 1998, n. 35.

Modifica allo Statuto comunale inerente il villaggio di Ivery.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

all'unanimità dei voti palesemente espressi

delibera

...

Inserire nello Statuto del Comune, all'art. 1, un comma 3 così concepito:

«Il Comune riconosce al villaggio di Ivery, in relazione alla peculiarità della sua vicenda storica ed alla sua particolare collocazione territoriale; il diritto ad una particolare tutela in ordine alle sue connotazioni architettoniche, paesagistiche e tradizionali; in tale ottica promuove le iniziative di carattere intellettuale, giuridico ed economico ritenute utili e necessarie a mantenere costante lo sviluppo della frazione dal punto di vista sociale ed umano».

Il Segretario comunale
PASI

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 35 du 23 décembre 1998,

portant modification du statut communal relativement au hameau d'Ivery.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

À l'unanimité (scrutin public)

délibère

...

Il est ajouté à l'art. 1^{er} du statut communal un 3^e alinéa dont le texte est le suivant :

«La commune reconnaît au hameau d'Ivery, compte tenu des particularités de son histoire et de sa localisation, le droit à une sauvegarde spéciale relativement aux caractéristiques de son architecture, de son paysage et des ses traditions. Dans cette optique, la commune encourage les initiatives à caractère intellectuel, juridique et économique estimées utiles et nécessaires pour assurer l'essor du hameau du point de vue social et humain».

Le secrétaire communal,
Marco PASI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 36.000.000 (18592,44 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in ingegneria o in scienze geologiche e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in ingegneria o in scienze geologiche:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 36 000 000 lires (18 592,44 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en ingénierie ou en sciences géologiques et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en ingénierie ou en sciences géologiques :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les

(i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso

secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesses régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans

- affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.
2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle
- l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.
2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration

dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 15 settembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 15 septembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

PROVA SCRITTA:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2^e phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROVA ORALE:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- *I^a fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

ÉPREUVE ORALE :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *I^{re} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apporare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail

- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7 Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta,

- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8^e grade) ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous

sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.

- b) La seconda prova, a contenuto teorico, consisterà nella gestione di una situazione di emergenza ed applicazione delle metodologie di intervento, strutturali e non strutturali, per la difesa del territorio.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- geotecnica e geologia applicata alla difesa del suolo;
 - metodologie di intervento per la difesa del territorio dai rischi naturali;
 - normativa regionale e nazionale nel campo della difesa dai rischi;
 - metodologie d'indagine applicate alla caratterizzazione dei fenomeni geologici e delle aree a rischio;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che

le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficience organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.

- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur la gestion d'une situation d'urgence et l'application des méthodes d'intervention, structurelles et non, pour la protection du territoire.
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- géotechnique et géologie appliquée à la protection du sol ;
 - méthodes d'intervention pour la protection du territoire contre les risques naturels ;
 - législations régionale et nationale en matière de protection contre les risques ;
 - méthodes d'enquête appliquées à la caractérisation des phénomènes géologiques et des zones à risque ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu

riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3,

nu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38

della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

Art. 11 Nomina

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che gli stessi hanno l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 16 agosto 2000.

Il Coordinatore
LILLAZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 16 août 2000.

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION

DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aosta, _____

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____ -
tél. _____

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° _____.

chiede

demande

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la
nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito
dell'organico della Giunta regionale, approvato con provve-
dimento dirigenziale n. 4311 del 27.07.2000.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres
et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire tech-
nique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement
régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 4311 du 27
juillet 2000.

A tal fine dichiara

À cet effet, je déclare :

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art.
26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o
mendace:

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de
la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de décla-
rations mensongères)

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la maîtrise suivante : _____, obtenue à l'université _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;

- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno sostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio):

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du _____ au _____ :

– i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in ingegneria e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in ingegneria:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono

– les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en ingénierie et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en ingénierie :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours

no essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;

doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;

- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 15 settembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato

- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 15 septembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet

to da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

PROVA SCRITTA:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- *2^a fase:* produzione scritta.

de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2^e phase :* production.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROVA ORALE:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

ÉPREUVE ORALE :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8^a qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8^a qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di que-

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8^e grade) ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des

stioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.

b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:

- normativa tecnica e amministrativa concernente la ricerca, lo sviluppo e la qualità delle imprese;
- tecniche di valutazione di immobili con destinazione industriale e/o artigianale;
- tecniche di intervento per la riconversione di aree industriali.

c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- normativa nazionale e della Regione Valle d'Aosta in materia di formazione professionale;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8

Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.

b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :

- législation technique et administrative en matière de recherche ainsi que de développement et de qualité des entreprises ;
- techniques d'évaluation des immeubles à destination industrielle et/ou artisanale ;
- techniques d'intervention pour la reconversion des sites industriels.

c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- législations de l'État italien et de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de formation professionnelle ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8

Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 16 agosto 2000.

Il Coordinatore
LILLAZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 16 août 2000.

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION

DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZA-
TIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aosta, _____

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____ -
tél. _____

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° ____ .

chiede

demande

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la
nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito
dell'organico della Giunta regionale, approvato con provve-
dimento dirigenziale n. 4312 del 27.07.2000.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres
et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire tech-
nique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement
régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 4312 du 27
juillet 2000.

A tal fine dichiara

À cet effet, je déclare :

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o menda-
ce:

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de
la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclara-
tions mensongères)

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la maîtrise suivante : _____, obtenue à l'université _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;

- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio):

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

déclare

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du _____ au _____) :

diploma di laurea in economia e commercio, giurisprudenza o scienze politiche e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: economia e commercio, giurisprudenza, scienze politiche:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devo-

maîtrise en économie et commerce, en droit ou en sciences politiques et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en économie et commerce, en droit ou en sciences politiques :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours

no essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;

doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;

- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 15 settembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandanda-

- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 15 septembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet

to da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

PROVA SCRITTA:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- 2^a fase: produzione scritta.

de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- 2^e phase : production.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROVA ORALE:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

ÉPREUVE ORALE :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8^a qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8^a qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7 Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni con-

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8^e grade) ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions

nesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.

b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:

- aspetti fondamentali delle riforme del S.S.N., con particolare riferimento alla riforma *ter* (legge 419/1998-d.lgs 229/1999);
- normativa regionale in materia sanitaria;

c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- programmazione e controllo dell'attività ospedaliera;
- normativa contrattuale del personale dipendente del S.S.N.;
- diritto amministrativo;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione;

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8

Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.

b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :

- aspects fondamentaux des réformes du SSN et notamment la réforme *ter* (loi n° 419/1998, décret législatif n° 229/1999) ;
- législation régionale en matière de santé.

c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- planification et contrôle de l'activité hospitalière ;
- dispositions établies par les conventions collectives des personnels du SSN ;
- droit administratif ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8

Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3,

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38

della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

Art. 11
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 16 agosto 2000.

Il Coordinatore
LILLAZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 16 août 2000.

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION

DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aosta, _____

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____ -
tél. _____

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° _____.

chiede

demande

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la
nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito
dell'organico della Giunta regionale, approvato con provve-
dimento dirigenziale n. 4310 del 27.07.2000.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres
et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire tech-
nique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement
régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 4310 du 27
juillet 2000.

A tal fine dichiara

À cet effet, je déclare :

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o men-
dace:

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de
la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclara-
tions mensongères)

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la maîtrise suivante : _____, obtenue à l'université _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;

- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio):

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du _____ au _____) :

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di assistente sociale;

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

3. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della Lingua Italiana.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'assistant social.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

3. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;

- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 5 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 5 du présent avis ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant lors de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du deuxième alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

3. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della l. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 6 del presente bando.

Art. 6

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8 del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6;

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.

3. L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta ed orale, una votazione di almeno 6 decimi.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la votazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in qua-

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des candidats handicapés doit inclure, en sus des déclarations indiquées au troisième alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

3. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien prévue par l'art. 6 du présent avis.

Art. 6

1. Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie des dites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note d'au moins 6/10.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de la commune d'AOSTE ouverts en vue de pourvoir des postes appartenant à une position équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet du présent avis. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente,

le concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) Prima prova scritta: principi e fondamenti del servizio sociale; metodi e tecniche del servizio sociale; ricerca applicata ai servizi sociali;
- b) seconda prova scritta: legislazione sociale nazionale e della Regione Valle d'Aosta;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su:
 - nozioni di diritto privato, amministrativo e di legislazione sull'attività degli Enti Locali; ordinamento della Regione Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e la votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale

c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensés de l'épreuve visée au présent article, en sus des sujets indiqués au troisième alinéa de l'art. 5 du présent avis, les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant à la même position que celle faisant l'objet concours est ouvert, ou à une position supérieure. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, le candidat est réputé admis avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté de la passer de nouveau.

Art. 7

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Première épreuve écrite : principes et fondements du service d'aide sociale ; méthodes et techniques du service d'aide sociale ; recherche appliquée aux services d'aide sociale ;
- b) Deuxième épreuve écrite : législations de l'État italien et de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière d'aide sociale ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
 - notions de droit privé, de droit administratif et de législation en matière de collectivités locales ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale

devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, la documentation attestant la possession des titres leur attribuant un droit de préférence, à égalité de notes ; documentation, déjà indiquée dans l'acte de candidature, d'où il ressort que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Ladite documentation n'est pas requise si l'Administration communale en est déjà en possession.

2. La documentation visée à l'alinéa précédent doit être assortie d'une liste des pièces qui la composent, en double exemplaire, signée par l'intéressé. Un exemplaire sera rendu au candidat et vaudra récépissé de la documentation déposée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite administration en est déjà en possession. À défaut de présentation des dites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études dont le lauréat justifie est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di cui ai commi 1 e 2 sono preferiti i più giovani di età.

- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et l'égalité des titres visés aux premier et deuxième alinéas du présent article subsisteraient, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

**SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA
DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO**

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al comune di
11100 AOSTA

____ sottoscritt _____ nat_a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____ via _____ (tel. _____)

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Assistente Sociale – Categoria D – Posizione D – Funzionario – nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1) di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

**FAC-SIMILÉ DE L'ACTE
DE CANDIDATURE**

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d'Aoste
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____
résidant(e) à _____, code postal
_____ rue _____, tél.

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant social (catégorie D, position D, cadres), dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;

- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____)
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);
- 9) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
- 10) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 11) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien n'être inscrit(e) sur aucune liste électorale pour _____ (préciser les motifs);
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : _____ obtenu à _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation);
- 6) Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée; ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le pardon judiciaire ont été accordés); avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature); me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 8) Que mes titres de préférence sont les suivants : _____ (préciser);
- 9) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- 10) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : _____. (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve;
- 11) Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en question à l'adresse suivante : _____, tél. _____. En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

Luogo e data

Firma

Signature

comma 1, lettera a), comma 2 lett. c) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 21, comma 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

BIELLA SCAVIS S.r.l.	di BIELLA
IMPRESA DE GIULIANI S.r.l.	di CRESSA (NO)
IMPRESA BRAMBATI & C. S.r.l.	di NOVARA
FRATELLI DUFOUR S.a.s.	di SAINT-VINCENT
C.P.C. COSTRUZIONI S.r.l.	di GENOVA
Raggrup. CO.GE.V. S.r.l. SASSIVER di SASSI MAURIZIO	di AOSTA di VERRÈS
EUROROCK S.r.l.	di TRENTO
PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.	di ISSOGNE
VIETA QUINTO E FIGLI S.a.s.	di RIVARA
VERDI ALPIS S.r.l.	di VERRÈS
INFRATER S.r.l.	di FONTE DI ROCCADASPIDE (SA)
URICAO S.r.l.	di FÉNIS
BREDY AGOSTINO e Figli S.n.c.	di DOUES
IMPRESA MOCHETTAZ S.r.l.	di AOSTA
TOUR RONDE S.r.l.	di AOSTA
RUSSO CARMINE	di POLLEIN
IMPRESA COSTRUZIONI CHEILLON PIERO & C. S.n.c.	di VALPELLINE
DUCLOS SILVIO S.a.s.	di VALPELLINE
IMPRESA DUROUX S.r.l.	di CHAMPDEPRAZ
ICE di SCARANO ANTONIO & C. S.n.c.	di HÔNE
BITUX S.r.l.	di AOSTA
ISAF S.r.l.	di ISSOGNE
GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l.	di PONT-SAINT- MARTIN
UBALDO LUBOZ E FIGLI S.a.s.	di ARVIER
ANGELINI VINCENZO	di SARRE
V.I.C.O. S.r.l.	di HÔNE

du 1^{er} alinéa, lettre a), du 2^e alinéa, lettre c), et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, ainsi que de l'alinéa 1 bis de l'article 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Soumissionnaires :

COGEIS S.p.A.	di QUINCINETTO
F.LLI RONC S.r.l.	di INTROD
I.R. & B S.r.l.	di ARNAD
S.E.L.I. S.a.s.	di PONTEY
BIONAZ SIRO & C. S.n.c.	di BIONAZ
COSMO S.r.l.	di PONTEY
LIS S.r.l.	di AOSTA
IMPRESA SAUDIN P. & C. S.n.c.	di AOSTA
Raggrup. DROZ BLANC REMO LALE DEMOZ CLAUDIO	di SAINT-MARCEL di QUART
IMPRESA COMETTO & TERCINOD S.a.s.	di AOSTA
Raggrup. F.LLI CLUSAZ S.n.c. GIACOBONE S.p.A.	di ARVIER di COURMAYEUR
Raggrup. EDILUBOZ S.r.l. COMED S.r.l.	di VILLENEUVE di SAINT-VINCENT
Raggrup. VALLE COSTRUZIONI S.r.l. EURO COSTRUZIONI	di PONTEY di CHÂTILLON
GASPARD GIUSEPPE	di CHALLAND- SAINT-ANSELME
GHELLER RAIMONDO S.a.s. dei F.LLI GHELLER	di SAINT- CHRISTOPHE
ICOVAL S.r.l.	di ARNAD
Raggrup. SI-AM S.n.c. ANSELMET CORRADO	di DOUES di GIGNOD
EDILVU S.r.l.	di CHALLAND- SAINT-VICTOR
ALPI SCAVI S.n.c.	di DOUES
MONTROSSET ALFONSO di MONTROSSET ROBERTO e C. S.n.c.	di AOSTA
MICRON	di SARRE
SAPIA MARIO	di POLLEIN
COMÉ GILDO	di AOSTA

Ditte escluse:

PORTALUPI CARLO
Raggrup. TARGA ROBERTO
CANTIERIDAOSTA

Soumissionnaires exclus du marché :

di TICINETO
di AOSTA
di SAINT-VINCENT

Ditta aggiudicataria: GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.
con sede in via Boschetto, 1, nel comune di PONT-SAINT-
MARTIN – partita I.V.A. 00616110078.

Ribasso offerto: 23.94%.

Saint-Christophe, 17 luglio 2000.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 309

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Diparti-
mento Risorse naturali.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende no-
to l'esito dell'appalto dei lavori di rifacimento della coper-
tura e sistemazione esterna del capannone artigianale sito in
loc. Chavonne, nel comune di VILLENEUVE, 2° lotto.

Importo a base d'asta: lire 263.303.014 pari a Euro
135.984,66 così ripartito:

Importo lavori lire 253.303.014 pari a Euro 130.820,09
I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 10.000.000
pari a Euro 5.164,57 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, com-
ma, 1., lettera a) e comma 2. lett. c) della L.R. 20.06.1996,
n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

PEPELLIN SANDRO
MONTROSSET ALFONSO
di MONTROSSET ROBERTO e C. S.n.c.
EURO COSTRUZIONI s.r.l.
PERRI DOMENICO
CORDISCO COSTRUZIONI S.a.s.
GIOVINAZZO ANTONIO
RIZZUTI GENNARINO
BOVI FRANCO

Adjudicataire : GERBAZ COSTRUZIONI SRL dont le
siège social est situé à PONT-SAINT-MARTIN, 1, rue
Boschetto – numéro d'immatriculation IVA 00616110078.

Rabais proposé : 23,94%.

Fait à Saint-Christophe, le 17 juillet 2000.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 309

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, avis
est donné du résultat du marché relatif aux travaux de réfec-
tion de la couverture d'un bâtiment à usage artisanal et
d'aménagement de l'espace environnant, à Chavonne, dans
la commune de VILLENEUVE – 2° lot.

Mise à prix : 263 303 014 L (135 984,66 euros) répartie
comme suit :

Travaux : 253 303 014 L (130 820,09 euros), IVA exclue ;

*Dépenses relatives à la sécurité et ne pouvant faire l'objet
d'aucun rabais :* 10 000 000 L (5 164,57 euros), IVA exclue.

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes
du 1^{er} alinéa, lettre a), et du 2^e alinéa, lettre c), de l'art. 25 de la
LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

di JOVENÇAN
di AOSTA
di CHÂTILLON
di AOSTA
di VERRAYES
di AOSTA
di SAINT-VINCENT
di SAINT-MARCEL

DANCHASAZ LIVIO
FLOCCARI MARIO E FIGLI S.n.c.
SOC. PIVECO S.a.s.
SE.PI.AN. S.r.l.
CARUSO SERAFINO
G.V.G. di GIOVINAZZO GIORGIO

Ditte partecipanti:

TRAPANI NINO
GHEZA VITTORIO

Ditte escluse:

Ditta aggiudicataria: G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio
con sede in loc. Grande Charrière, 84. nel comune di SAINT-
CHRISTOPHE (AO) – PARTITA I.V.A. 005677600077.

Ribasso offerto: 3.85%.

Saint-Christophe, 17 luglio 2000.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 310

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara.

Per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio mensa per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 2000/2001.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000.

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità – Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio mensa al tavolo o a self service a mezzo di buoni pasto, da erogarsi agli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 2000/2001 per i seguenti corsi universitari:

- Diploma Universitario in Ingegneria delle Telecomunicazioni
- Corso di Laurea in Scienze della formazione primaria

di JOVENÇAN
di SAINT-PIERRE
di AOSTA
di AOSTA
di SAINT-CHRISTOPHE
di SAINT-CHRISTOPHE

Soumissionnaires :

di GRESSAN
di SAINT-CHRISTOPHE

Soumissionnaires exclus du marché :

Adjudicataire : G.V.G. de GIOVINAZZO Giorgio, dont le siège social est situé à SAINT-CHRISTOPHE, 84, Grande-Charrière – numéro d'immatriculation IVA 005677600077.

Rabais proposé : 3,85%.

Fait à Saint-Christophe, le 17 juillet 2000.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 310

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants cours universitaires ayant siège en AOSTE, au titre de l'année scolaire 2000/2001.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, rue Crétier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165/231458 – Télécopieur 0165/40000

Article 2
Nature du service et quantité – Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des étudiants fréquentants les suivants cours universitaires ayant siège en AOSTE, au titre de l'année scolaire 2000/2001:

- Diplôme universitaire d'ingénieur des télécommunications;
- Licence en science de la formation primaire;

- Scuola di specializzazione per la formazione degli insegnanti della Scuola secondaria (circa 200 pasti settimanali di cui 140 pranzi e 60 cene circa).

Salva diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio rispetto alle quantità indicate in fase di gara nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dal calendario ufficiale dell'anno accademico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 80.000.000 pari a Euro 41.316,55.

Articolo 3 *Luogo della consegna*

La fornitura dei servizi di mensa scolastica per gli studenti frequentanti i corsi universitari con sede in AOSTA avrà luogo nei locali, messi a disposizione dalla Ditta appaltatrice e raggiungibili a piedi dagli studenti, siti nel Comune di AOSTA.

Articolo 4 *Divisione in lotti*

L'appalto non è divisibile in lotti.

Articolo 5 *Procedura e criteri di aggiudicazione*

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato per la località di AOSTA, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale).

Prezzo massimo per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 15.000, pari a Euro 7,74.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/1924).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di migliorata offerta).

- Cours de spécialisation pour la formation des enseignants de l'école secondaire (environ 400 repas par semaine dont 270 déjeuners et 130 dîners);

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 80 000 000 L (41 316,55 euros).

Article 3 *Lieu de livraison du service.*

La fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants les cours universitaires ayant siège en AOSTE aura lieu chez les locaux de l'adjudicataire dans la commune de AOSTE;

Article 4 *Division par lots*

Le marché ne peut pas être divisé en lots.

Article 5 *Mode de passation et critère d'attribution du marché*

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 15 000 L (7,74 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 67 du DR n. 827/24.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6

Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modificazioni come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla Legge a pena di esclusione.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 11.09.2000 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il Servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere, comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta parziale o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ – Gara per la fornitura del servizio mensa per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 2000/2001 – Non aprire». A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far attestare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti di-

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6

Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- a) l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- a) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en liras (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexée au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 11 septembre 2000, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention: «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentant cours universitaires ayant siège en AOSTE – A.S. 2000/2001 – NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qua-

chiarati mediante presentazione, entro 20 dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti e del piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Articolo 7
*Requisiti economico-finanziari
e tecnici di partecipazione*

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13) del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8
Qualità del servizio

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menù giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

Articolo 9
Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10
*Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri
e la documentazione complementare*

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione

lités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes et du plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complète.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Article 7
*Conditions économiques-financières
et techniques requises*

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8
Qualité du service

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9
Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq) jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10
*Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la
documentation complémentaire*

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'édu-

e Cultura – Direzione Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

Articolo 11
Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – Pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 12
Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

Articolo 13
Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14
Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 13.09.2000 alle ore 10.00 presso la Direzione delle Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo di offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15
Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale. La mancata costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario. Non saranno concessi esoneri dal versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'oneri potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatarie.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai

ation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, Rue Crétier – 11100 AOSTE – (Tél. 0165-231458 – Télécopieur: 0165-40000)

Article 11
Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) – Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 12
Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Article 13
Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14
Personnes admises à l'ouverture des plis

- A. La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 13 septembre 2000, 10h00, à la Direction des politiques de l'éducation – 4, Rue Crétier – 11100 AOSTE – (Tel. 0165-231458 – Télécopieur: 0165-40000)
- B. Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15
Cautionnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut. La non constitution du cautionnement définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire. Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

- a) Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
- b) Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
- c) Aux fins des rapports découlant de la passation du mar-

fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

ché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

- d) pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 311

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara.

Per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari e per il personale docente con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie di secondo grado delle sedi di VERRÈS e di SAINT-VINCENT per l'anno scolastico 2000/2001.

Articolo 1 Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000.

Articolo 2 Descrizione servizio e quantità – Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio mensa al tavolo o a self service a mezzo di buoni pasto, da erogarsi agli alunni pendolari e al personale docente con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie della Regione con sedi nei Comuni di SAINT-VINCENT e VERRÈS per l'anno scolastico 2000/2001 (circa 420 pasti settimanali).

Salva diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio rispetto alle quantità indicate in fase di gara nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dal calendario ufficiale dell'anno scolastico di riferimento. Impegno finanziario massimo annuale: L. 200.000.000 pari a Euro 103.291,37.

N° 311

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires de deuxième degré des communes de VERRÈS et de SAINT-VINCENT, au titre de l'année scolaire 2000/2001.

Article 1^{er} Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, rue Crétier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165/231458 – Télécopieur 0165/40000

Article 2 Nature du service et quantité – Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires de deuxième degré des communes de VERRÈS et de SAINT-VINCENT, au titre de l'année scolaire 2000/2001 (environ 420 repas par semaine);

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée. Engagement financier annuel maximal: 200 000 000 L (103 291,37 euros).

Articolo 3
Luogo della consegna

La fornitura dei servizi di refezione scolastica per gli alunni pendolari e per il personale docente con compiti di sorveglianza avrà luogo nei locali, messi a disposizione dalla Ditta appaltatrice e raggiungibili a piedi dagli alunni, rispettivamente nei Comuni di SAINT-VINCENT e VERRÈS.

Articolo 4
Divisione in lotti

L'aggiudicazione del servizio avverrà separatamente per ciascuna località descritta all'art. 3. Ogni Ditta ha facoltà di presentare offerte relative a una o più località.

Articolo 5
Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827). Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato separatamente per ciascuna località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale).

Prezzo massimo per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 15.000, pari a Euro 7,74.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/1924).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglior offerta).

Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6
Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modificazioni come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'appalto, attestante:

- iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla Legge a pena di esclusione.

Article 3
Lieu de livraison du service.

La fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance aura lieu chez les locaux de l'adjudicataire dans les communes de VERRÈS ET de SAINT-VINCENT;

Article 4
Division par lots

Le service sera attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'article 3. Chaque entreprise a la faculté de présenter différentes soumissions pour une ou plusieurs localités.

Article 5
Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924). Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 15 000 L (7,74 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 67 du DR n. 827/24. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6
Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 11.09.2000 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il Servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere, comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ – Gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari e per il personale docente con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie di secondo grado della Regione con sede in VERRÈS e di SAINT-VINCENT – a.s. 2000/2001 – Non aprire».

A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti e del piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Articolo 7

Requisiti economico-finanziari e tecnici di partecipazione

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en lires (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexé au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 11 septembre 2000, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention: «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires de deuxième degré des communes de VERRÈS et de SAINT-VINCENT – A.S. 2000/2001 – NE PAS OUVRIR».

Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes et du plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complète.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Article 7

Conditions économiques-financières et techniques requises

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation

Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13) del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8 *Qualità del servizio*

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menù giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

Articolo 9 *Tempo utile per il servizio*

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice. Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10 *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare*

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

Articolo 11 *Modalità di finanziamento e pagamento*

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 12 *Raggruppamenti*

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358

Articolo 13 *Subappalto*

È fatto divieto di subappalto.

requisite et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8 *Qualité du service*

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9 *Délai de fourniture du service*

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq) jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire. Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10 *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire*

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, Rue Crétier – 11100 AOSTE – (Tél. 0165-231458 – Télécopieur: 0165-40000)

Article 11 *Modalités de financement et de paiement*

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) – Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 12 *Groupements d'entreprises*

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Article 13 *Sous-traitance*

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Articolo 14

Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

- a) L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 13.09.2000 alle ore 10.00 presso la Direzione delle Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA.
- a) I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo di offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15

Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

La mancata costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario.

Non saranno concessi esoneri dal versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16

Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'onere potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatarie.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 312

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara.

Per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del

Article 14

Personnes admises à l'ouverture des plis

- a) La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 13 septembre 2000, 10h00, à la Direction des politiques de l'éducation – 4, Rue Crétier – 11100 AOSTE – (Tel. 0165-231458 – Télécopieur: 0165-40000)
- b) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15

Cautionnement définitif.

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut.

La non constitution du cautionnement définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire.

Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16

Indications supplémentaires

- a) Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
- b) Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
- c) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
4. pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995.

N° 312

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du ser-

servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie del Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'anno scolastico 2000/2001.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000.

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità – Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio mensa al tavolo o a self service a mezzo di buoni pasto, da erogarsi agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie con sede nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'anno scolastico 2000/2001 (circa 230 pasti settimanali).

Salva diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio rispetto alle quantità indicate in fase di gara nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dal calendario ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 80.000.000 pari a Euro 41.316,55.

Articolo 3
Luogo della consegna

La fornitura dei servizi di refezione scolastica per le scuole site nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN avrà luogo nel locale mensa dell'edificio scolastico sito in PONT-SAINT-MARTIN, viale Carlo Viola.

Articolo 4
Divisione in lotti

L'appalto non è divisibile in lotti.

Articolo 5
Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

vice de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, au titre de l'année scolaire 2000/2001.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, rue Crétier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165/231458 – Télécopieur 0165/40000

Article 2
Nature du service et quantité – Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, au titre de l'année scolaire 2000/2001 (environ 230 repas par semaine);

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 80 000 000 L (41 316,55 euros).

Article 3
Lieu de livraison du service.

La fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN aura lieu chez la cantine régionale de Rue Carlo Viola – PONT-SAINT-MARTIN;

Article 4
Division par lots

Le marché ne peut pas être divisé en lots.

Article 5
Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato separatamente per ciascuna località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale).

Prezzo massimo per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 14.000, pari a Euro 7,23.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/1924).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglior offerta).

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6

Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modificazioni come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'appalto, attestante:

- iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla Legge a pena di esclusione.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 11.09.2000 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il Servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere, comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): L. 14.000 (7,23 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 67 du DR n. 827/24.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6

Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en liras (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexée au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 11 septembre 2000, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitu-

sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ – Gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie del Comune di PONT-SAINT-MARTIN – a.s. 2000/2001 – Non aprire». A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti e del piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Articolo 7 *Requisiti economico-finanziari e tecnici di partecipazione*

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13) del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8 *Qualità del servizio*

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menù giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

tives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention: «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, – A.S. 2000/2001 – NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes et du plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complète.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Article 7 *Conditions économiques-financières et techniques requises*

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8 *Qualité du service*

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Articolo 9
Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10
Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

Articolo 11
Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 12
Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

Articolo 13
Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14
Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 13.09.2000 alle ore 10.00 presso la Direzione delle Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo di offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15
Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15

Article 9
Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq) jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10
Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, Rue Crétier – 11100 AOSTE – (Tél. 0165-231458 – Télécopieur: 0165-40000)

Article 11
Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) – Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 12
Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Article 13
Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14
Personnes admises à l'ouverture des plis

- A. La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 13 septembre 2000, 10h00, à la Direction des politiques de l'éducation – 4, Rue Crétier – 11100 AOSTE – (Tel. 0165-231458 – Télécopieur: 0165-40000)
- B. Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15
Cautonnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du

giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

La mancata costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario.

Non saranno concessi esoneri dal versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'oneri potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatrici.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 313

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'ambiente.

Bando di gara (Pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'ambiente, via Promis, 2 – 11100 AOSTA tel. 0165272846 Fax 0165272646.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Servizio di stampa, impaginazione e grafica.
3. a) *Luogo di consegna:* I calendari dovranno essere consegnati all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut.

La non constitution du cautionnement définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire.

Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

- a) Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
- b) Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
- c) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
- d) pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

N° 313

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 28 46 – Fax 01 65 27 26 46.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Service d'impression, de mise en page et de traitement graphique.
3. a) *Lieu de livraison :* Les calendriers doivent être livrés à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

- | | |
|--|---|
| <p>b) <i>Natura del servizio</i>: Stampa di un calendario, per l'anno 2001.</p> <p>c) <i>Tiratura del calendario</i>: n. 5.000 copie.</p> <p>d) <i>Numero di pagine</i>: n. 28.</p> <p>e) <i>Formato</i>: cm 24x33cm.</p> <p>f) <i>Importo a base d'asta</i>: L. 19.166.667 (dicianovemilionicentosessantaseimilaseicentosessantasette) I.V.A. esclusa.</p> <p>g) <i>Aggiudicazione</i>: L'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato l'importo a base d'asta di L. 19.166.667 (dicianovemilionicentosessantaseimilaseicentosessantasette), ai sensi del R.D. 827 del 23 maggio 1924, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedimento previsto dal successivo art. 76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.</p> <p>4. <i>Termine di consegna</i>: 30 (trenta) giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine.</p> <p>5. a) <i>Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione</i>: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'ambiente, Via Promis, 2 – 11100 AOSTA</p> <p>b) <i>Termine entro cui inoltrare la richiesta della documentazione</i> : 8 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.</p> <p>c) <i>Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto</i>: non è richiesto il pagamento.</p> <p>6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte</i>: Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 17.00 dell'11 settembre 2000.</p> <p>Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (Aosta sede centrale). Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in un plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio norme di partecipazione alla gara».</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate</i>: vedi punto 1.</p> <p>7. a) <i>Personne ammesse ad assistere all'apertura delle buste</i>: Legale rappresentante delle Ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente;</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo di apertura delle offerte</i>: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 15 settembre 2000, alle ore 10.00 presso il Servizio Gestione e qualità dell'ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2 – AOSTA.</p> | <p>b) <i>Nature du marché</i> : Impression du calendrier 2001.</p> <p>c) <i>Tirage</i> : 5 000 exemplaires.</p> <p>d) <i>Nombre de pages</i> : 28.</p> <p>e) <i>Format</i> : 24 x 33 cm.</p> <p>f) <i>Mise à prix</i> : 19 166 667 L (dix neuf millions cent soixante-six mille six cent soixante-sept), IVA exclue.</p> <p>g) <i>Critères d'attribution du marché</i> : Le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre la plus avantageuse qui ne dépasse pas la mise à prix de 19 166 667 L (dix neuf millions cent soixante-six mille six cent soixante-sept), selon les modalités et la procédure visées à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il sera procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i> : 30 (trente) jours ouvrables à compter de la date de réception de la commande.</p> <p>5. a) <i>Adresse où l'on peut demander la documentation</i> : Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE.</p> <p>b) <i>Dernier délai pour demander la documentation</i>: Au plus tard le 8^e jour qui précède l'expiration du délai de réception des offres.</p> <p>c) <i>Paiement de la documentation</i> : Non requis.</p> <p>6. a) <i>Délai de réception des offres</i> : Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 11 septembre 2000, 17 heures.</p> <p>Sont considérées comme valables uniquement les offres insérées dans une enveloppe cachetée selon les indications du <i>Foglio norme di partecipazione alla gara</i> et parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'Aoste.</p> <p>b) <i>Adresse où les offres doivent parvenir</i> : Voir le point 1. du présent avis.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à assister à l'ouverture des plis</i> : Le représentant légal du soumissionnaire ou bien toute autre personne munie d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise soumissionnaire.</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu d'ouverture des plis</i> : L'ouverture des plis aura lieu le 15 septembre 2000, 10 h, au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2, rue Promis – AOSTE.</p> |
|--|---|

8. *Cauzione e forme di garanzia:* È richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 – contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
9. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 67390), Provvedimento dirigenziale n. 4317 in data 27 luglio 2000.
10. *Subappalto:* Non è ammesso.
11. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte:* All'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità.
12. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* L'offerente è vincolato alla propria offerta per 5 (cinque) mesi dalla data della stessa.
13. *Criteri adottati per l'aggiudicazione:* Prezzo più basso. (lettera c) dell'art. 73 del R.D. 827/24. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Varianti:* Non sono ammesse varianti.
15. *Altre indicazioni:* non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte. Le eventuali spese per la stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 16 agosto 2000.

Responsabile del procedimento (legge n. 241/1990 e L.R. 18/99): Dr. Paolo BAGNOD, Servizio gestione e qualità dell'ambiente.

N. 314

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti –
Divisione Trasporti.**

Bando di gara (testo integrale).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Trasporti – Loc. Grand Chemin, 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO (Valle d'Aosta) – tel. 0165/272910 – fax 0165/272933.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Licitazione privata.
3. a) *Luogo di consegna:* Aeroporto Regionale «Corrado Gex» – Loc. Aeroporto, 1 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Aosta) – Italia

8. *Cautionnement et garantie :* Un cautionnement définitif correspondant à 1/20 (un vingtième) du montant contractuel doit être constitué en espèces, en titres de l'État ou sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances, aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982.
9. *Modalités de financement :* Crédits inscrits au chapitre 67390 du budget (acte du dirigeant n° 4317 du 27 juillet 2000).
10. *Sous-traitance :* Non admise.
11. *Documentation à produire lors de la présentation de l'offre :* Les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé en annexe), dûment revêtue de la signature du représentant légal, apposée au sens de la loi (photocopie de la carte d'identité).
12. *Délai d'engagement :* 5 (cinq) mois à compter de la date de l'offre.
13. *Critères d'adjudication :* Au prix le plus bas, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Modifications :* Non admises.
15. *Indications supplémentaires :* Aucune indemnisation n'est prévue pour le dépôt des offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
16. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste :* le 16 août 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Paolo BAGNOD du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement.

N° 314

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres (texte intégral).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 01 65 27 29 10 – Fax 01 65 27 29 33.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint.
3. a) *Lieu de livraison :* Aéroport régional «Corrado Gex» 1, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:*

n. 1 trattore elettrico, senza barra di traino, per movimentazione aeromobili al suolo, di ridotta altezza, del tipo «Towbarless» TUG/GPU, dotato di cavi elettrici e connettori a norma, previsto per impiego all'aperto, con capacità di traino per aeroplani fino a 50.000 kg di peso, dotato di motore con trazione reversibile con potenza non inferiore a 30 KW e batterie da 1000 A complessivi, con possibilità di sollevare il carrello anteriore dell'aeroplano fino a 60/70 cm dal suolo, con gancio di traino (preferibilmente di tipo «Pintle»), con caricabatteria alimentato a 380V, 3 fasi, 50Hz, con interruttore di protezione automatico, GPU 12V, 24VC, 28V c.c., dotato di doppia trazione, freni su entrambi gli assi di trazione, impiego mediante un solo operatore, e con le ulteriori caratteristiche specificate nel Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termini di consegna:* 31.12.2000

5. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:* ore 12.00 del giorno 01.09.2000;

b) *Indirizzo:* (vedi punto 1);

c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte:* Italiano.

6. *Termine entro cui l'Ente Appaltante rivolgerà invito a presentare le offerte:* entro 20 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.

7. *Capacità del fornitore:* La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e modi espressi dal relativo Capitolato Speciale d'Appalto di cui le Ditte interessate potranno ritirare copia, previa richiesta scritta, all'indirizzo di cui al precedente punto 1). Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le Ditte devono dimostrare, nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.L.vo 24.07.92, n. 358, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

Alle domande di partecipazione devono altresì risultare allegate:

- la documentazione prevista dall'art. 12 del D.L.vo n. 358/92, concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13, comma 1, lettera e) del D.L.vo n. 358/92, relativo alla capacità finanziaria ed economica del concorrente, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore a Lire 100.000.000. Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare

b) *Nature et quantité de la fourniture :*

Un tracteur électrique du type «Towbarless» TUG/GPU, sans barre d'attelage, destiné à être utilisé en plein pour le déplacement des aéronaves et réunissant les caractéristiques suivantes : hauteur réduite, câbles électriques et connecteurs conformes aux dispositions en vigueur, capacité de traction de 50 000 kg, moteur à traction réversible avec une puissance non inférieure à 30 kW, batteries de 1000 A au total, possibilité de soulever le train d'atterrissage antérieur de l'avion jusqu'à 60/70 cm du sol, crochet d'attelage (de préférence du type «Pintle»), chargeur de batteries alimenté à 380 V, 3 phases, 50 Hz, avec interrupteur de protection automatique, GPU 12 V, 24 VC, 28 V c.c., double traction, freins sur les deux axes de traction, possibilité d'être utilisé par un seul opérateur. Le véhicule en question doit par ailleurs répondre aux conditions précisées dans le cahier des charges spéciales.

4. *Délai de livraison :* Le 31 décembre 2000.

5. a) *Délai de réception des demandes d'invitation :* Au plus tard le 1^{er} septembre 2000, 12 h.

b) *Adresse :* Voir le point 1. du présent avis.

c) *Langue dans laquelle lesdites demandes doivent être rédigées :* Italien.

6. *Délai dans lequel la collectivité passant le marché enverra les invitations à soumissionner :* Dans les 20 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes d'invitation.

7. *Capacité du fournisseur :* La fourniture faisant l'objet du présent avis doit avoir lieu dans les délais et selon les modalités prévus par le cahier des charges spéciales y afférent. Les entreprises intéressées peuvent obtenir, sur demande écrite, une copie dudit cahier des charges à l'adresse visée au point 1. du présent avis. Pour pouvoir participer au marché en question, les entreprises intéressées doivent prouver, dans leur demande d'invitation et selon les modalités prévues aux 2^e et 3^e alinéas de l'article 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, qu'elles ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d) e) et f) du 1^{er} alinéa dudit article.

Les demandes d'invitation doivent par ailleurs être assorties des pièces suivantes :

- documentation prévue par l'article 12 du décret législatif n° 358/1992, concernant l'immatriculation des soumissionnaires aux registres professionnels ;
- documentation prévue par la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358/1992, relative à la capacité financière et économique du soumissionnaire ; déclaration délivrée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage, en cas d'adjudication, à verser un cautionnement non inférieur à 100 000 000 L. Au cas où, pour des raisons justifiées, l'entreprise ne serait pas en mesure de produire les pièces requises, elle a la fa-

i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento, che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Ente appaltante per l'accertamento della sua idoneità. Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e le prescrizioni stabilite dall'art. 10 del DL n. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo restando quanto previsto dall'art. 10 del DL n. 358/92, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione. I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione, né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo d'impresa riunite in fase di gara.

8. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta, purché ritenuta valida a favore dell'offerta dal prezzo più basso, sulla base di quanto previsto dall'art. 19, comma 1 lettera a) del D.L. 358/92, tenuto conto di quanto richiesto dal Capitolato Speciale d'Appalto per la fornitura di cui trattasi.
9. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio della Regione.
10. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 16 agosto 2000.

Il Coordinatore
MOUSSANET

N. 315

Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300472 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta.

Il Comune di AOSTA indice – mediante procedura aperta (pubblico incanto) – l'appalto del servizio di spargimento sale antigelo da effettuarsi su vie, strade e piazzali siti nel concentrico cittadino – stagioni invernali 2000/2001 – 2001/2002 – 2002/2003, per un importo a base d'asta di lire 330.000.000 (Euro 170.430,78), da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso, secondo il metodo di cui all'art. 73, lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924.

È richiesta l'iscrizione alla Sezione ordinaria dell'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare.

culté de prouver ses capacités économiques et financières par d'autres pièces. Ces dernières seront évaluées par la collectivité passant le marché qui statuera au sujet de leur recevabilité. Ont également vocation à participer au marché, suivant les modalités et les prescriptions fixées par l'article 10 du décret législatif n° 358/1992, les entreprises groupées à titre temporaire, à condition qu'elles aient présenté conjointement la demande d'invitation et qu'elles aient été invitées en tant que groupement. En cas de groupement d'entreprises, sans préjudice des dispositions de l'article 10 du décret législatif n° 358/1992, les conditions susmentionnées doivent être réunies par toutes les entreprises du groupement qui doivent, entre autres, signer conjointement la demande d'invitation, indiquer le nom de l'entreprise mandataire et joindre à la demande une copie de l'acte constitutif du groupement. Les sujets choisis devront participer au marché uniquement sous la forme prévue par la lettre d'invitation : les associations temporaires d'entreprises, constituées ou en voie de constitution, ne pourront pas changer les partenaires indiqués dans la demande d'invitation, ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; les entreprises invitées à titre individuel, quant à elles, ne pourront pas participer en tant qu'entreprises principales d'un groupement.

8. *Critères d'attribution du marché :* Le marché sera attribué – même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable – au moins-disant, sur la base des dispositions de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, compte tenu des indications du cahier des charges spéciales relatif à la fourniture en question.
9. *Modalité de financement :* Crédits ordinaires inscrits au budget régional.
10. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région :* le 16 août 2000.

Pour le coordinateur,
Luciano MOUSSANET

N° 315

Commune d'AOSTE – c/o Hôtel de Ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137.

Avis de procédure ouverte.

L'Administration communale d'AOSTE lance un appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'épandage du sel antigel sur les rues, les routes et les places situées dans le périmètre de la ville, au titre des saisons d'hiver 2000/2001, 2001/2002 et 2002/2003. Mise à prix : 330 000 000 L (170 430,78 euros). Le marché en question est attribué à l'entreprise qui propose le prix le plus bas, selon la méthode visée aux articles 73, lettre c), et 76 du DR n° 827/1924.

Les soumissionnaires doivent être immatriculés à la section ordinaire du Registre des entreprises au titre d'une activité compatible avec celle faisant l'objet du présent marché.

Le offerte, redatte in carta legale, dovranno pervenire esclusivamente tramite servizio postale dello Stato entro le ore 16,00 del giorno 11.09.2000 all'Ufficio Contratti del Comune e dovranno essere corredate dei prescritti documenti e compilate nell'osservanza delle prescrizioni contenute nei rispettivi bando di gara, «norme di partecipazione» e capitolato d'onori, in visione e ritirabili presso l'Ufficio Appalti del Comune tel. 0165/300472. Non sono ammesse offerte in aumento. L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 12 settembre 2000 alle ore 9,30 presso la sede comunale.

L'apposito bando di gara, corredato dalle relative norme di partecipazione e documentazione da rappresentare, viene integralmente pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA ed il presente avviso di gara viene pubblicato sul B.U.R. V.d'A. e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Aosta, 31 luglio 2000.

Il Dirigente
BOZZOLI

N. 316 A pagamento

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 11 septembre 2000, 16 h, au bureau des contrats de la commune d'AOSTE. Elles doivent être rédigées sur papier timbré et conformément à l'avis d'appel d'offres, aux dispositions de participation et au cahier des charges spéciales, qui peuvent être retirés au bureau des marchés publics de la commune (tél. 01 65 30 04 72). Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'ouverture des plis aura lieu le 12 septembre 2000, à 9 h 30, à l'Hôtel de Ville d'AOSTE.

L'avis d'appel d'offres intégral, assorti des dispositions de participation et de la liste des pièces à produire, est publié au tableau d'affichage de la commune d'Aoste. Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au Journal officiel de la République italienne.

Fait à Aoste, le 31 juillet 2000.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 316 Payant